



## FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

### PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA ANÁLISIS DE TEXTOS FRANCESES NO LITERARIOS Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Análisis de Textos Franceses no Literarios		Código	106149
Créditos (T+P)	6 (2T+4P)			
Titulación	Licenciatura en Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	1º cuatrimestre	
Carácter	Optativa			
Descriptor (BOE)	Estudio y análisis de textos franceses no literarios			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Isabelle Moreels	31	<a href="mailto:imoreels@unex.es">imoreels@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objectivos y competencias

Obj. 1: Examinar un amplio abanico de textos en francés de tipos diferentes  
Obj. 2: Proponer varios esquemas para establecer la estructura de textos no literarios bajo una forma adaptada a su tipo (argumentativo o no)  
Obj. 3: A partir de nociones teóricas y numerosos ejemplos, aprender a identificar el tono de un texto y las figuras retóricas utilizadas  
Obj. 4: Analizar los diferentes tipos de razonamientos, persuasión, argumentos y ejemplos utilizados en un texto argumentativo  
Obj. 5: Enseñar a redactar diferentes tipos de textos no literarios según consignas dadas

Comp. 1: Saber identificar los diferentes tipos de textos  
Comp. 2: Saber establecer la estructura de textos no literarios bajo la forma de esquemas adaptados a su tipo (argumentativo o no)  
Comp. 3: Saber identificar el tono de un texto y las figuras retóricas utilizadas  
Comp. 5: Saber reconocer los diferentes tipos de razonamientos, persuasión, argumentos y ejemplos utilizados en un texto argumentativo  
Comp. 5: Saber redactar diferentes tipos de textos no literarios según consignas dadas  
Comp. 6: Tanto por escrito como oralmente, saber definir e ilustrar con ejemplos personales las nociones teóricas explicadas en clase

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### *Introduction*

*Typologie des textes : narratif, descriptif, explicatif, injonctif et argumentatif*

### *Chapitre I :*

- A. Tons d'un texte : comique, ironique, pathétique, etc.
- B. Figures (de style) - Connotations - Comparaisons

### *Chapitre II :*

*Textes narratifs et textes descriptifs*  
> *Cas particulier : le fait divers*

### *Chapitre III :*

*Textes injonctifs et textes explicatifs*  
> *Cas particulier : le mode d'emploi*

### *Chapitre IV :*

- Textes argumentatifs*
- A. Structure thèse / antithèses / synthèse
  - B. Types d'arguments (principaux et secondaires) et types d'exemples/contre-exemples illustratifs des arguments/contre-arguments
  - C. Types de raisonnement

- D. *Stratégies du discours argumentatif : adhésion, réfutation, concession, etc.*
- E. *Modes de raisonnement : déductif/inductif, par analogie, etc.*
- F. *Modes de persuasion : exagération/atténuation, apostrophe, etc.*
  - > *Cas particuliers : le discours politique, la critique de film*

*Chapitre V :*

- Le texte et l'image/la musique : documents mixtes*
  - > *Cas particulier : la publicité*

*Chapitre VI :*

- Conseils pour la rédaction*
  - A. *Division en paragraphes*
  - B. *Articulations logiques*

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Se presentarán en clase los dossiers –disponibles en el Servicio de reprografía de la Facultad de Filosofía y Letras- elaborados por la profesora a partir de documentos auténticos y libros de apoyo teórico sobre los temas del programa de la asignatura. Se ilustrará la teoría con abundantes ejemplos prácticos comentados en clase gracias a la participación activa de los alumnos.

Se pedirá regularmente a los alumnos que preparen ejercicios escritos que se corregirán conjuntamente en clase, de tal manera que los alumnos aprendan también a manejar oralmente el metalenguaje adecuado.

**Se utilizará el apoyo del Aula virtual de la UEx para entregar tareas, compartir documentos, participar en foros, etc.**

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se tendrá en cuenta la participación activa de los alumnos basada en análisis personales escritos preparados fuera del aula o presentados oralmente en clase.

En el **examen final escrito**, los alumnos deberán:

- demostrar su memorización y su comprensión personal de los conocimientos teóricos,
- analizar un documento nuevo según las modalidades vistas en clase,
- redactar un texto argumentativo en francés correcto en función de instrucciones dadas.

Entre los análisis personales realizados a lo largo del cuatrimestre, se prestará una atención particular a la **exposición presentada en clase por cada alumno durante el mes de enero** para proponer el análisis detallado de un texto argumentativo, cuya elección habrá sido sometida a la profesora **antes del 15 de diciembre**.

Tanto en los trabajos personales entregados o presentados a lo largo del cuatrimestre como en el examen final escrito, la profesora valorará la satisfactoria asimilación de los contenidos teóricos de la asignatura y su aplicación práctica, además de un correcto uso de la lengua francesa y la capacidad comunicativa del alumno.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda leer previamente cada dossier en casa antes de que se presente y comente dicho capítulo en clase, y realizar regularmente las tareas prácticas encargadas por la profesora, que facilitarán la progresión del alumno hacia análisis más complejos.

Es indispensable trabajar permanentemente con un material de consulta adecuado (diccionarios y gramáticas) para preparar correctamente los textos objetos de análisis, cuya comprensión lingüística previa tendrá que asegurarse el alumno de forma individual.

Es conveniente familiarizarse con el uso de Internet en francés para realizar sin dificultad las actividades relacionadas con la asignatura en el Campus Virtual de la UEx.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### **Bibliografía general básica**

Amossy, Ruth : *L'Argumentation dans le discours*, Paris, Armand Colin, Coll. « Coursus », 2006.

Bayet-Lindenlauf, Nelly : *Je pratique l'argumentation. La structure, la problématique, le scénario imaginaire et la cohérence intentionnelle*, De Boeck / Duculot, Coll. "Accès Français", 1999.

Charaudeau, Patrick : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette Éducation, Paris, 1992.

Cloes, Chr. & Rollin, Y. : *Le Résumé 2. Approche logique des textes argumentés*, De Boeck, 1995.

Desaintghislain, C., Morisset, C., Pouzalgues-Damon, É., Wald Lasowski, P : *Français. Méthodes et Techniques*, Paris, Nathan, 2004.

Hébert, Louis : *Dispositifs pour l'analyse des textes et des images*, Presses Universitaires de Limoges, Coll. « Nouveaux Actes Sémiotiques », 2007.

Maingueneau, Dominique : *Analyser les textes de communication*, Paris, Armand Colin, Coll. « Lettres sup », 2007.

Poupart, René : *Des « petits » aux « grands » textes : Analyse de textes publicitaires, de titres et textes de presse, de tracts, d'épigraphes et de chansons*, Mons, CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), 2007.

### **Sitios web de interés**

<http://www.site-magister.com/typtxt1.htm>

<http://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style>  
[http://www.espacefrancais.com/methodes\\_techniques.html](http://www.espacefrancais.com/methodes_techniques.html)  
<http://membres.lycos.fr/ayoub39/sommaireeo.html>  
[http://www.ccdmd.qc.ca/media/ouvr\\_theo\\_col1\\_EUF.pdf](http://www.ccdmd.qc.ca/media/ouvr_theo_col1_EUF.pdf)

**Una bibliografía específica acompañará el desarrollo de cada capítulo, así como la indicación de sitios web particulares.**

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	10h-12h	Despacho 31
Martes	10h-12h	Despacho 31
Miércoles	16h-17h 19h-20h	Despacho 31 Despacho 31
Jueves		
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	17h-19h	Despacho 31
Martes	10h-12h	Despacho 31
Miércoles	12h-14h	Despacho 31
Jueves		
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Cultura y Literatura Francófonas I		Código	100987
Créditos (T+P)	(4+2)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	1er Cuatrimestre	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Textos y autores de la literatura francófona			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María Jesús Pacheco Caballero	129	jpacheco@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: introducir al alumno al conocimiento de otras literaturas francófonas diferentes de la Literatura producida en Francia

Obj. 2: Profundizar en el conocimiento de la Literatura Francófona de Bélgica.

Obj. 3: Acometer la lectura de las obras literarias más representativas de la literatura francófona de Bélgica

...

Comp. 1: Conocimiento histórico y crítico de los principales géneros, autores y etapas de la literatura francófona de Bélgica.

Comp. 2: Capacidad para analizar textos y discursos literarios del área francófona estudiada utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.

Comp. 3: Capacidad para realizar una lectura crítica y analítica, en lengua francesa, de obras literarias representativas del área francófona estudiada.

...

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Introducción a la historia y a la cultura de Bélgica desde la independencia del país.
2. Albores de una literatura nacional: *La légende d'Ulenspiegel*, de Charles De Coster.
3. El naturalismo: Camille Lemonnier.
4. El simbolismo: Maeterlinck, Rodenbach, Verhaeren.
5. El surrealismo: Henri Michaux, Paul Nougé, René Magritte.
6. El teatro: Crommelynck y Michel de Ghelderode.
7. La literatura fantástica y la literatura policíaca: Frans Hellens, Jean Ray, Thomas Owen, Jean Muno, Georges Simenon.
8. Panorama actual de los escritores belgas.
9. El comic.

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

- Presentación y explicación de los contenidos teóricos.
- Realización de comentarios de textos.
- Estudio y análisis de las siguientes obras de lectura obligatoria:

DE COSTER, CHARLES : *La légende d'Ulenspiegel*.

MAETERLINCK, Maurice : *Pelléas et Mélisande*

GHELDERODE, Michel de, *La balade du Grand Macabre*

RAY, JEAN : *Malpertuis*.

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

- Examen final escrito de la totalidad de la materia objeto de esta asignatura (lecturas obligatorias y contenidos teórico-prácticos).
- Se valorarán tanto el rigor en la exposición de los contenidos de la asignatura como la corrección de la expresión en lengua francesa.
- Se tendrá en cuenta la participación activa del alumno.

LA ASIGNATURA SE IMPARTE EN FRANCÉS

#### 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda realizar las lecturas obligatorias en el orden especificado en el programa de la asignatura.

#### 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Berg, Christian / Halen, Pierre (dir.), *Littératures belges de langue française. Histoire & perspectives (1830-2000)*, Bruxelles, Le cri, 2000.
- Bertrand, Jean-Pierre/ Biron, Michel / Denis, Benoît / Grutman, Rainier (dir.), *Histoire de la littérature belge 1830-2000*, Paris, Fayard, 2003.
- González Salvador, Ana, "Literatura francófona de Bélgica", en González



Salvador, Ana, (coord.), *Historia de las literaturas francófonas. Bélgica, Canadá, Magreb*, Madrid, Cátedra, 2002.

- Joiret, Jean Michel / Bernard, Maire-Ange, *Littérature belge de langue française*, Bruxelles, Didier Hatier, 1999.
- Quaghebeur, Marc, *Balises pour l'histoire de nos lettres. Alphabet des lettres belges de langue française*, Bruxelles, Labor, 1982.

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11-13	Despacho 129
Martes	12-13	Despacho 129
Miércoles		
Jueves	10-13	Despacho 129
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11-13	Despacho 129
Martes	12-14	Despacho 129
Miércoles		
Jueves	11-13	Despacho 129
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2009-10

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	FRANCES TECNICO-COMERCIAL		Código	102289
Créditos (T+P)	9 (4.5+4.5)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Conocimiento y práctica del francés lengua de especialidad. Introducción a las técnicas de expresión en el campo de la tecnología, economía, medicina, etc.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Carmen Cortés García	Fac. Filosofía y Letras nº 2 y Fac. Turismo nº3	<a href="mailto:ccortes@unex.es">ccortes@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

Capacitar a los estudiantes para desenvolverse en situaciones de comunicación del francés para fines específicos.  
Comprender el francés del comercio y de la empresa y elaborar diversos tipos de textos relacionados con esta materia.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1.- El francés de la empresa (selección de personal, organización empresarial, etc.)
- 2.- El francés comercial: la correspondencia comercial y administrativa, la comunicación telefónica, oferta y demandas de mercancías.
- 3.- Introducción al francés del turismo.

El curso será fundamentalmente práctico:

- análisis de documentos orales y escritos alusivos a los distintos campos en los que se desarrollan los intercambios comerciales.
- traducción directa (francés /español) de frases y textos especializados
- ejercicios sobre el léxico del francés comercial y de la administración.
- Elaboración de distintos modelos de cartas comerciales, etc.

### Criterios de evaluación

La evaluación se llevará a cabo mediante un examen final en el mes de junio. La participación activa del alumno en los ejercicios y actividades de clase será un elemento que se valorará en un 40% de la calificación final.

Se valorará también el nivel de expresión escrita y oral en lengua francesa, acorde con el nivel de francés exigido en el 3er curso de Filología Francesa.

### Bibliografía

- Gramática francesa, Ed. Larousse, 1999.
- Grammaire progressive du français, niveau intermédiaire, goire, O. Thiévenaz, Clé International, Paris.
- L'art de conjuguer / La conjugaison pour tous. Bescherelle, Ed. Hatier, Paris.
- gran dictionnaire français-espagnol/espagnol-français. R. García Pelayo y Gross, J. Testas, Ed. Larousse, Paris, 2000
- Vocabulario básico del francés, ed. Larousse. 1999



--

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	De 11h.a 13 h	Fac. E.E. y Turismo Despacho 3
Miércoles	De 10h.a 12 h	Fac. de Filosofía y Letras Despacho 2
Jueves	De 10h.a 12 h	Fac. E.E. y Turismo Despacho 3
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	FRANCÉS ORAL Y ESCRITO II		Código	102287
Créditos (T+P)	6 (3 T + 3 P)			
Titulación	FILOLOGÍA FRANCESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2º	Temporalidad	CUATRIMESTRAL	
Carácter	OBLIGATORIA			
Descriptor (BOE)	Estudio de los registros en lengua oral y escrita. Adquisición de técnicas conducentes a mejorar la comunicación oral y escrita.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ma <sup>a</sup> DEL ROSARIO ALONSO MERINO	148	rosarioalonso_65@hotmail.com	
	ALFREDO HERRERUELA JARA	2	aherjar@unex.es	
Área de conocimiento	FRANCÉS			
Departamento	LENGUAS MODERNAS Y LITERATURAS COMPARADAS			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	MARÍA DEL ROSARIO ALONSO MERINO Además de comunicarse por correo electrónico, los dos profesores se reunirán periódicamente para planificar y coordinar la secuenciación de los contenidos a impartir.			

## 2) Objetivos y competencias

**Obj. 1:** Profundizar las destrezas de comprensión y expresión en lengua francesa tanto escrita como oral.

**Obj. 2:** Incidir en el aprendizaje de técnicas de trabajo sobre resúmenes.

**Obj. 3:** Insistir en las diferencias de estilo de lengua oral y lengua escrita.

**Comp. 1:** Ser capaz de comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos.

**Comp. 2:** Ser capaz de participar sin esfuerzo en cualquier conversación o debate, expresándose con fluidez y transmitiendo matices sutiles de sentido con precisión.

**Comp. 3:** Ser capaz de discernir las diferencias existentes entre el registro de lengua oral y el escrito.

**Comp. 4:** Ser capaz de resumir y de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado con una estructura lógica y eficaz.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

A partir de documentos orales y escritos presentados en clase, trabajaremos la competencia de la comprensión tanto oral como escrita. Así mismo, junto a los documentos orales trabajaremos su correspondiente transcripción escrita con la finalidad de aprender la sintaxis correcta de un texto y ser capaz de poder discernir el estilo oral del escrito.

El análisis de los documentos trabajados en clase permitirá la elaboración de resúmenes y establecer debates sobre la temática presentada que posibilitarán trabajar la competencia de expresión tanto escrita como oral. También se realizará un dictado semanal que versará sobre un aspecto gramatical concreto.

Al tratarse de una asignatura de lengua y poder abarcar partes de la asignatura de Lengua Francesa II, hemos querido distinguir claramente las dos asignaturas y abarcarlas desde perspectivas próximas pero no idénticas.

Esta asignatura se imparte íntegramente en francés. Existe un libro de lectura obligatorio sobre el que versará una parte del examen oral final:

- Marc Levy: **Les enfants de la liberté**. Ed. Le livre de poche
- Muriel Barbery: **L'élégance du hérisson**. Ed. Le livre de poche
- François Bégadeau : **Entre les murs**. Ed. Le livre de poche

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

Tanto los contenidos como la metodología utilizada siguen la progresión del Marco Europeo Común de Referencia para los idiomas.

La metodología que pondremos en práctica, tenderá a desarrollar las cuatro competencias (expresión oral y escrita y comprensión oral y escrita) en partes iguales; si bien se hará hincapié en las diferencias existentes entre los registros de lengua oral y escrita, así como en la técnica de realización de resúmenes. La enseñanza de la cultura francesa a través su sociedad actual será fundamental en las clases. Las exigencias en corrección y precisión de la lengua, léxico, morfología y sintaxis serán fundamentales en el desarrollo de la asignatura. Paralelamente las clases serán momentos de intercambios y descubrimientos interculturales que darán lugar a conversaciones o a debates.

#### **5) Sistema y criterios de evaluación**

Semanalmente se entregará una redacción y algún que otro ejercicio – basado en el temario- realizado dentro o fuera de clase.

Habrá un único examen final en el que se evaluarán las cuatro competencias trabajadas en el aula: comprensión y expresión tanto oral como escrita. Dicho examen constará de tres partes:

- Resumen de una comprensión auditiva y transcripción de un texto con estilo oral a estilo escrito.
- Resumen y comentario personal de un documento escrito.
- Prueba oral que versará sobre uno de los libros de lectura obligatorios.

En el examen final se valorará la destreza escrita y oral del alumno en las estrategias trabajadas durante el cuatrimestre. Para ello se tendrán especialmente en cuenta la asistencia y participación activa en clase, así como la entrega de los ejercicios semanales. Será requisito imprescindible superar con calificación positiva cada una de las tres partes de las que consta el examen final para poder aprobar la asignatura global.

Cada falta de ortografía será penalizada con 0,3 puntos.



## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

La metodología utilizada en clase se contempla desde un enfoque comunicativo. Al programar una secuenciación progresiva de los contenidos, es conveniente que los alumnos revisen y practiquen estos a través de las diferentes actividades propuestas para realizar tanto en clase como en casa.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Para el resumen de textos:
  - Ch. Arambourou, F. Texier, F. Vanoye: **Guide de la contraction de texte**. Coll. Faire le point, Hachette, 1972.
  - Claire Charnet, Jacqueline Robin-Nipi: **Rédiger un résumé, un compte-rendu, une synthèse**, Hachette Livre, Paris, 1997.
  - Christine Cloes, Yvon Rollin: **Le résumé 1, application de quelques techniques de contraction de texte**, De Boeck, Bruxelles, 1994.
  - Pol Gaillard, Claude Launay: **Le résumé de texte**. Collection Profil. Paris, Hatier, 1998.
  
- Para la transferencia del discurso oral al texto escrito:
  - Jean-Louis Malandain: **60 voix, 60 exercices**, Hachette, Paris, 1988.
  - Francis Carton, Richard Duda, Marie-José Gremmo, Odile Régent, Charles Trompette : **Écoute, écoute**, Didier, 1986
  
- Para el resto de ejercicios:
  - D. Abry, M.L. Chalaron: **À propos de...**, Presses Universitaires de Grenoble, 1992
  - B. Gaillard: **Le français de A à Z**, Hatier, Paris, 1995.
  - G. Niquet: **Pre@brevet, l'examen, le tout-en-un du brevet, Français**, Hatier, Paris, 1995.

- RECURSOS VIRTUALES:

<http://centros6.pntic.mec.es/eoi.de.hellin/recurfr39.htm>

<http://www.lepointdufle.net/>

<http://www.bonjourdefrance.com/>

<http://centros6.pntic.mec.es/eoi.de.hellin/exfrances/exercicesecoute.html>

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	Rosario Alonso 17 - 20 horas	Despacho 148
Martes		
Miércoles	Rosario Alonso 17 - 18 horas 19 - 20 horas	Despacho 148
Jueves	Rosario Alonso 17 - 18 horas	Despacho 148
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	Rosario Alonso 17-20 horas  Alfredo Jara 19 - 21 horas	Despacho 148  Despacho 2
Martes	Alfredo Jara 18 - 21 horas	Despacho 2
Miércoles		
Jueves	Rosario Alonso 17-20 horas	Despacho 148
Viernes		





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Gramática francesa		Código	102551
Créditos (T+P)	12 (6+6)			
Titulación	Filología francesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	ANUAL	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Descripción detallada y científica de la lengua francesa			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Jesús Vázquez Molina	4	jvazquez@unex.es	
Área de conocimiento	Filología francesa			
Departamento	Lenguas modernas y Literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Reflexionar sobre las teorías lingüísticas que tratan de explicar distintos aspectos de la gramática francesa.

Obj. 2: Pasar revista a los principales temas que conforman la morfosintaxis y semántica del francés, examinando críticamente las explicaciones dadas por la gramática normativa.

Obj. 3: Realizar cuando proceda, análisis contrastivos, de cuestiones gramaticales francesas y españolas.

Comp. 1: Conocimiento de las corrientes y métodos de la lingüística.

Comp. 2: Conocimientos de terminología y neología.

Comp. 3: Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua francesa.

Comp. 4: Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.

Comp. 5: Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.

Comp. 6: Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.

Comp. 7: Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas.

Comp. 8: Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia.

Comp. 9: Capacidad de análisis y síntesis.

Comp. 10: Capacidad crítica y autocrítica.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Tema 1: Cuestiones básicas sobre terminología lingüística. Gramática y lingüística. Las divisiones de la gramática.

Tema 2: Los determinantes

Tema 3: El sustantivo

Tema 4: El adjetivo

Tema 5: Los pronombres o sustitutos

Tema 6: El adverbio

Tema 7: El verbo: morfología

Tema 8: El verbo: referencia temporal

Tema 9: El verbo: modo y aspecto

Tema 10: La oración simple

Tema 11: la oración compleja.

El profesor explicará una parte de los contenidos de este temario y los estudiantes participarán en diversos tipos de prácticas relacionadas con los contenidos del programa.

## 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Esta asignatura tiene un fuerte componente teórico, por lo que será esencial dedicar un buen número de horas a clases expositivas por parte del profesor. Sin embargo, dado el reducido número de alumnos, la lección magistral es más bien un seminario impartido por el profesor en el que la participación del alumno es imprescindible.

No obstante un número de clases no inferior al 30 % está basado en prácticas hechas por los estudiantes, en clase o fuera de ella, y a la posterior corrección conjunta en el aula, bajo la supervisión del profesor. Algunas de las actividades consistirán en trabajos de preparación de temas (o partes del tema), en relación más o menos directa con el programa de la asignatura. Otras, en la aplicación de teorías lingüísticas en el análisis de enunciados y textos.

### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Examen escrito al final del curso en el que se valorará especialmente la capacidad expositiva y de síntesis del estudiante, más allá del mero aprendizaje memorístico de contenidos. Se tendrá muy en cuenta el dominio de la lengua francesa, que deberá corresponder al de segundo ciclo de la especialidad: los errores ortográficos y gramaticales en francés penalizarán la calificación final. Será posible realizar dos exámenes parciales de la materia: la nota final se hallará haciendo la media entre los dos. Si la nota media entre los dos es inferior a 5 /10, el estudiante deberá hacer el examen final. El valor de los exámenes será, al menos, el 80% de la calificación final.

La participación del alumno durante el curso también será valorada (actitud activa en clase, elaboración de prácticas o trabajos). Estos apartados podrán llegar al 20% de la calificación final, como máximo.

Los estudiantes que, justificadamente, no vayan a asistir a clase, tendrán que realizar los ejercicios o trabajos compensatorios que el profesor estime.

### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Participación activa en las clases ya sean teóricas o prácticas.

Consulta de la bibliografía recomendada por el profesor sobre cada tema, dado que ésta puede resultar imprescindible para comprender los conceptos expuestos en clase, más allá de la mera toma de apuntes.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### GRAMÁTICAS DE REFERENCIA

- ARRIVÉ, M., GADET, F., GALMICHE, M. (1986): *La grammaire d'aujourd'hui*, Flammarion.
- ASLANIDES, S. (2001): *Grammaire du français : du mot au texte*, Honoré Champion, Paris.
- BÉCHADE, H. (1994): *Grammaire française*, PUF.
- FRONTIER, A. (1997): *La grammaire du français*, Belin, Paris
- CHARAUDEAU, P. (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette.
- CHEVALIER, J.Cl. et al. (1964): *Grammaire Larousse du français contemporain*.
- GREVISSE, M.. (1980): *Le bon usage*, 11<sup>a</sup> ed., Duculot.
- GREVISSE, M., GOOSE, A. (1993): *Le bon usage*, 13<sup>a</sup> ed., Duculot.
- LE GOFFIC, P. (1994): *Grammaire de la phrase française*, Hachette.
- LÉVY, M. (2000): *Grammaire du français. Approche énonciative*, Ophrys, Paris
- MAINGUENEAU, D. (1994a): *Précis de grammaire pour les concours*, Dunod, Paris.
- MAINGUENEAU, D. (1994b): *Syntaxe du français*, Hachette.
- MARTINET, A. (1979): *Grammaire fonctionnelle du français*, Didier.
- MOIGNET, G. (1981): *Systématique de la langue française*, Klincksieck.
- RIEGEL, M., PELLAT, J.-Ch., RIOUL, R. (1994): *Grammaire méthodique du français*, PUF.
- TOGEBY, K. (1982-85): *Grammaire française*, 5 vols, Akademisk Forlag, Copenhague.
- WAGNER, R.L., PICHON, J. (1962): *Grammaire du français classique et moderne*, Hachette.
- WEINRICH, H. (1989): *Grammaire textuelle du français*, Didier-Hatier.
- WILMET, M. (2003): *Grammaire critique du français*, Duculot.

### Selección de monografías de gramática y lingüística francesas:

- BEGUELIN, M. J. (dir.), 2000, *De la phrase aux énoncés: grammaire scolaire et descriptions linguistiques*
- CHISS, J.-L. / FILLIOLET, J. / MAINGUENEAU, D. (2001): *Introduction à la linguistique française, tome I: notions fondamentales, phonétique, lexicologie*, Hachette, Paris.
- GARDES-TAMINE, J. (1990): *La grammaire. Vol. 1. Phonologie, morphologie, lexicologie, Vol. 2. Syntaxe*, Armand Colin, Col. Cursus, Paris.
- MOESCHLER, J. / AUCHLIN, A. (1997) *Introduction à la linguistique contemporaine*, Armand Colin, Col. Cursus, Paris.
- MONNERET, P. (1999): *Exercices de linguistique*, PUF, Paris.
- SOUTET, O. (1997): *Linguistique*, Armand Colin, Paris.

### DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

- CHARAUDEAU, P. / MAINGUENEAU, D. (2002): *Dictionnaire d'analyse du discours*, Seuil, Paris.
- DUBOIS, J. et al. (1994): *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.

MOUNIN, G. (1974): *Dictionnaire de la linguistique*, PUF, Paris.  
MOESCHLER, J. / REBOUL, A. (1994): *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Seuil, Paris.  
NEVEU, F. (2004): *Dictionnaire des sciences du langage*, Armand Colin, Paris.

**Diccionarios on-line**

*Le Trésor de la langue française informatisé*

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

NOTA: El profesor proporcionará en clase bibliografía específica sobre cada tema del programa.

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	12-14h.	Desp. 4
Martes	10-11h	Desp. 4
Miércoles	10-12h	Desp. 4
Jueves	12-13h	Desp. 4
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-12h.	Desp. 4
Martes	12-14h	Desp. 4
Miércoles		



Jueves		
Viernes	12-14h	Desp. 4



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Historia de la Lengua Francesa	Código	520401	
Créditos (T+P)	12 créditos (8+4)			
Titulación	Licenciatura en Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio diacrónico de la lengua francesa			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ramiro Martín	5	rmartin@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas.			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Introducción y profundización en el estudio diacrónico del Francés.  
Obj. 2: Estudio detallado de la fonética histórica. Conocimiento de los principales cambios fonéticos desde el latín vulgar hasta el francés contemporáneo.

Obj. 3: Estudio detallado de la morfología y la sintaxis. Conocimiento de la formación y evolución de las estructuras morfológicas y sintácticas del francés con especial hincapié en aquellas que inciden en el francés actual.

Obj. 4: Análisis y traducción de textos del francés antiguo, subrayando sus características lingüística y literarias específicas.

Obj. 5.- Adquirir métodos y técnicas para el análisis y la solución de problemas derivados de la producción literaria de los textos medievales.

...

Comp. 1: Habilidad para entender los textos escritos franceses de siglos pasados, especialmente los medievales.

Comp. 2: Dominio del vocabulario de carácter histórico de la lengua francesa.

Comp. 3: Habilidad para entender y traducir los textos medievales en lengua francesa.

Comp. 4 : Habilidad para analizar textos medievales desde el punto de vista morfosintáctico.

...

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Orígenes de la lengua francesa.

Formación del francés antiguo.

Sustratos y superestratos.

Los dialectos.

Estudio detallado de la fonética histórica del francés.

Estudio detallado de la morfología y la sintaxis.

## 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Se impartirá la parte teórica (fonética, morfología y sintaxis históricas) como clases magistrales y desde la primera semana el alumno se enfrentará a los textos del francés antiguo en forma de clases prácticas.

### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

Control continuo y examen final escrito que valorarán los conocimientos adquiridos del temario impartido.

### 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

### 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Bibliografía indispensable. :

Greimas.- Dictionnaire de l'ancien français. Paris, Larousse.  
Moignet.- Morphologie de l'ancien français. Paris, Klincksieck.  
Anglade.- Syntaxe de l'ancien français. Paris, A. Colin.  
Bonnard.- Synopsis de phonétique historique. Paris, Sedes.

Una amplia bibliografía será entregada a los alumnos el primer día de clase.

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
--	---------	-------

Lunes	10-12h	Despacho nº 5
Martes	10-12h	Despacho nº 5
Miércoles	11-12h	Despacho nº 5
Jueves	11-12h	Despacho nº 5
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	10-12h	Despacho nº 5
Martes	10-12h	Despacho nº 5
Miércoles	11-12h	Despacho nº 5
Jueves	11-12h	Despacho nº 5
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	HISTORIA DEL PENSAMIENTO FILOSOFICO-CIENTIFICO		Código	(Cód. 102741)
Créditos (T+P)	6 de teoría + 3 de práctica			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	2008-2009	Temporalidad	anual	
Carácter	obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio de las grandes etapas de la reflexión acerca del mundo natural y social: Historia de la Filosofía, Historia de la Ciencia y de las técnicas.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Andoni Alonso Isidoro Reguera	92 117	<a href="mailto:andoniap@unex.es">andoniap@unex.es</a> ireguera@unex.es	
Área de conocimiento	Filosofía			
Departamento	Historia			
Profesor coordinador (si hay más de uno)	Isidoro Reguera Andoni Alonso			

## 1) Objetivos y competencias

Obj. 1: Ofrecer una panorámica general del desarrollo del pensamiento filosófico y científico

en el mundo occidental.

Obj. 2: Conocer los momentos de transición entre las diversas concepciones, doctrinas y sistemas.

Obj. 3: Exponer la evolución en la producción y recepción de textos y documentos filosóficos

y científicos, desde las primitivas formas de la cultura oral hasta la documentación

digitalizada de nuestra época.

Comp. 1: Leer y exponer textos relevantes para la comprensión del pensamiento actual

Comp. 2: Desarrollar habilidades analíticas y relacionales entre los diversos sistemas filosóficos

## 2) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### BLOQUE 1

FILOSOFÍA Y CIENCIA ANTIGUA

HACIA LA FILOSOFÍA CIVIL: LA POLÉMICA ENTRE SOFISTAS Y SÓCRATES

SABER Y SER ÉTICO: PLATÓN. ARISTÓTELES O LA VUELTA AL MUNDO SUBLUNAR

LA RUPTURA DE LA TRADICIÓN: ESTOICISMO EPICUREISMO Y ESCEPTICISMO.

LA TRANSICIÓN DE GRECIA AL CRISTIANISMO

AUGE Y ECLIPSE DE LAS GRANDES METAFÍSICAS ESCOLÁSTICAS

FILOSOFÍA EN EL RENACIMIENTO: EL HUMANISMO Y EL NACIMIENTO DE LA CIENCIA MODERNA

FRANCIS BACON O LA FILOSOFÍA DE LA TECNOLOGÍA. EL NACIMIENTO DE LA NUEVA COSMOLOGÍA

GALILEO Y NEWTON O LA NUEVA FÍSICA

LOS GRANDES SISTEMAS FILOSOFICOS DEL RACIONALISMO

LA EXPERIENCIA REVISITADA: EL EMPIRISMO INGLÉS

VOCES DISCORDANTES PARA UNA ERA: BERKELEY, PASCAL Y VICO.

### BLOQUE 2

EL SIGLO DE LAS LUCES: RAZÓN, INDEPENDENCIA Y TÉCNICA. LA AUTONOMÍA DE KANT TRAS LOS SEGUROS PASOS DE LA CIENCIA. LA CIENCIA EN EL CATECISMO: COMTE

LA FILOSOFÍA EN LA ERA INDUSTRIAL: IDEALISMO, MARXISMO Y PRAGMATISMO. VOCES DISCORDANTES: KIERKEGAARD, SCHOPENHAUER, NIETZSCHE.  
LA FILOSOFÍA ENFRENTADA A LA SEGUNDA REVOLUCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA. HERMENÉUTICA Y FENOMENOLOGÍA.  
LA CRISIS DE LA METAFÍSICA; HEIDEGGER Y WITTGENSTEIN. OTRAS ALTERNATIVAS: LA ESCUELA DE FRANKFURT.  
NUEVOS DESARROLLOS FILOSÓFICOS CONTEMPORÁNEOS: POSTMODERNIDAD, DECONSTRUCCIÓN Y PENSAMIENTO DÉBIL.  
TRAS LA POSMODERNIDAD Y LA TRANSMODERNIDAD

### 3) Metodología y Actividades formativas previstas

Seminarios

Lecturas y comentarios de textos

Filosofía griega

Filosofía medieval

Filosofía moderna

**Filosofía contemporánea**

### 4) Sistema y Criterios de Evaluación

Para aprobar la asignatura se exigirán los siguientes aspectos:

Comprensión conceptual de los contenidos ofrecidos

Capacidad de síntesis

Capacidad de relacionar, comparar y distinguir los diferentes pensamientos expuestos

Capacidad de interpretar textos filosóficos (seminarios al respecto)

Capacidad de comentar, extrapolar y analizar.

Criterios de evaluación

\* Asistencia a clases y participación en actividades de aula (20 %)

\* Examen final (60%)

\* Realización de un trabajo escrito sobre algún tópico relevante de la materia (20 %)

Instrumentos de evaluación

\* Exámenes (parcial y final)

\* Tres entrevistas (inicio, proceso y final) con motivo del trabajo dirigido.

\* Control de asistencia.



### **5) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Lectura de los textos en los plazos recomendados.

Asistencia regular a clase.

Asistencia a las tutorías.

### **6) Bibliografía y otros recursos virtuales**

Cruz Rodríguez, Manuel: Filosofía de la historia Alianza, 2008, Madrid  
-García-Borrón, Juan Carlos. Historia de la Filosofía. Barcelona: Ediciones del Serbal (Colección La Estrella Polar), 1998. 3 vols,  
-Cooper David, E, Filosofías del Mundo, Una introducción Histórica, Cátedra, 2007, Madrid  
-Goñi Zubietta, Carlos, Historia de la Filosofía, Ediciones Palabra, 2002, Madrid  
- Solomon, Robert C., Higgins, Kathleen M., Breve historia de la filosofía, Alianza, Madrid 2007

### 7) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-11 y 12 a 1	Despacho 92
Martes	17-18 y 19-20	Despacho 92
Miércoles	12-14	Despacho 92
Jueves		
Viernes		

### 8) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-11 y 12 a 1	Despacho 112
Martes	17-18 y 19-20	Despacho 112
Miércoles	12-14	Despacho 112
Jueves		
Viernes		



## FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

### PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA HISTORIA Y CULTURA FRANCESAS Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Historia y Cultura Francesas		Código	102806
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Licenciatura en Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Aspectos geográficos, históricos, artísticos y culturales.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Isabelle Moreels	31	<a href="mailto:imoreels@unex.es">imoreels@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Proporcionar conocimientos básicos sobre la geografía de Francia y la división administrativa del territorio

Obj. 2: Proponer marcos históricos de las grandes etapas del pasado de Francia y analizar los acontecimientos más importantes

Obj. 3: Presentar los principales movimientos artísticos franceses en campos variados (arquitectura, pintura, cine, etc.)

Obj. 4: Sensibilizar sobre las particularidades de la vida cotidiana contemporánea en Francia (gastronomía, tiempo libre, etc.)

Obj. 5: Enseñar a los alumnos a buscar y transmitir contenidos culturales sobre Francia en francés de manera didáctica

Comp. 1: Saber situar geográficamente los relieves, ríos, regiones y ciudades principales de Francia

Comp. 2: Conocer las causas y las consecuencias de los acontecimientos más importantes del pasado histórico de Francia

Comp. 3: Saber identificar y explicar los objetos o corrientes artísticos franceses más relevantes

Comp. 4: Saber reconocer en un documento los rasgos típicos de la cultura francesa

Comp. 5: Saber buscar y transmitir contenidos culturales sobre Francia en francés de manera didáctica

...

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Esta asignatura se orientará según dos ejes:

### I. ASPECTOS GEOGRÁFICOS Y CULTURALES

Presentación de la diversidad cultural del territorio francés a partir del estudio sistemático de las Regiones, incorporando la descripción de las obras artísticas más destacables.

A. *Introduction: aspects géographiques et politiques*

B. *L'Île-de-France*

C. *L'Ouest*

D. *L'Est*

E. *Le Nord*

F. *Le Centre*

G. *Le Sud*

H. *La France d'outre-mer*

### II. HISTORIA DE FRANCIA Y ASPECTOS ARTÍSTICOS

Análisis de cuadros recapitulativos de las grandes etapas de la historia de Francia y de los acontecimientos más significativos de su pasado enmarcando las principales corrientes artísticas en su contexto.

1. *Des origines à la fin de la guerre de Cent Ans*
2. *Renaissance et Grand Siècle*
3. *De l'Ancien Régime à la Révolution*
4. *Le XIX<sup>ème</sup> siècle*
5. *La France contemporaine*

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Se presentarán en clase los dossiers –disponibles en el Servicio de reprografía de la Facultad- elaborados por la profesora a partir de documentos auténticos, ensayos, etc. sobre los temas del programa de la asignatura. Se acompañarán de abundantes documentos audiovisuales (CDs de música, reportajes de vídeo, películas en DVD, presentaciones Power Point) escuchados y vistos en clase, y comentados gracias a la participación activa de los alumnos.

Se pedirá también ocasionalmente a los alumnos que preparen e ilustren aspectos históricos o culturales previamente elegidos de acuerdo con la profesora, con el fin de presentarlos en clase a sus compañeros y suscitar el debate.

**Se utilizará el apoyo del Aula virtual de la UEx a lo largo de todo el curso para entregar tareas, compartir documentos, participar en foros, etc.**

**El único idioma utilizado en el marco de la asignatura será el francés, tanto para impartir las clases como para los documentos escritos y orales comentados y la evaluación.**

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se valorará positivamente la asistencia a clase y la participación oral activa del alumno. Además, a lo largo del curso, se tendrá en cuenta el resultado de varias búsquedas personales obligatorias que los alumnos harán por escrito (a través del sitio web de la asignatura en el Campus virtual de la UEx) o presentarán oralmente en clase.

Se organizará **un examen parcial escrito obligatorio al final del 1<sup>er</sup> cuatrimestre** –la fecha será elegida por la profesora de acuerdo con los alumnos que asistan a clase; aquéllos que no puedan estar presentes regularmente tendrán que ponerse en contacto con la profesora para conocer dicha fecha-. Este examen versará sobre la materia impartida a lo largo del 1<sup>er</sup> cuatrimestre.

**El examen final constará de una parte escrita y otra oral** que versarán sobre la materia del 2<sup>o</sup> cuatrimestre y la lectura personal de *Les Carnets du Major Thompson*.

En los exámenes parcial y final escrito y oral, la profesora valorará la capacidad relacional del alumno y un correcto uso de la lengua francesa, además de la satisfactoria asimilación de los contenidos de la asignatura y la calidad de la reflexión acerca de los temas estudiados en clase, las lecturas obligatorias y los documentos audiovisuales comentados conjuntamente.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda leer previamente cada dossier en casa antes de que se presente y comente en clase, y revisarlo inmediatamente después de que se haya terminado con el fin de completar sus apuntes personales sobre los documentos audiovisuales comentados en clase.

Es conveniente familiarizarse con el uso de los sitios Internet en francés para poder llevar a cabo la búsqueda de documentos y realizar las actividades relacionadas con la asignatura en el Campus virtual de la UEx.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### **Bibliografía general básica de consulta**

#### **1) Geografía y cultura de Francia**

Beacco di Guria, Marcella : *Vagabondages 1& 2. Fiches d'activités photocopiables*, Vanves, Hachette FLE, 2001.

Bourgeois, René & Eurin, Simone, *La France des régions*, Presses Universitaires de Grenoble, 2001.

Chupin, Pierre-Yves, Laroze, Sonia & Le Normand, Véronique, *Douceur de France*, Paris, Hachette, France Loisirs, 1994.

Mauchamp, Nelly, *La France de toujours*, Paris, Clé international, Coll. "Civilisation", 2004.

Mermet, Gérard, *Francoscopie 2007*, Larousse, 2007.

Roesch, Roselyne & Rolle-Harold, *La France au quotidien*, Presses Universitaires de Grenoble, 2004.

Antheaume, Elisabeth, de Tocqueville, Aude & Salles Catherine, *La France*, Paris, Larousse, Monde et voyages, 1990.

#### **2) Historia de Francia**

Ajchenbaum, Yves Marc, *Il était une fois la France*, Paris, Libro, Document nº 658, 2004.

Fayet, Aurélien & Fayet, Michelle, *L'Histoire de France tout simplement*, Eyrolles, 2007.

Gallo, Max, *L'Âme de la France. Une histoire de la nation des origines à nos jours*, Fayard, 2007.

Labruno, G. Toutain, Ph., *L'histoire de France. Repères pratiques*. Paris, Nathan, 2006.

Miquel, Pierre, *Les grandes dates de l'histoire de France*, Genève, Liber, 1995.

Rémond, René & al., *Atlas de l'histoire de France*, Paris, France Loisirs, 1996.

### **Lectura obligatoria**

Daninos, Pierre, *Les Carnets du Major Thompson*, Le Livre de Poche, 1954.

### **Sitios web de interés**

<http://www.quid.fr/regions.html>

<http://www.histoiredefrance.net>

<http://webring.histoire-france.info/index.php>

<http://www.monuments-nationaux.fr>

<http://fr.franceguide.com>

<http://programmes.france3.fr/des-racines-et-des-ailles>

**Una bibliografía específica acompañará el desarrollo de cada tema, así como la indicación de sitios web particulares.**

## **8) Tutorías Primer Cuatrimestre**

	Horario	Lugar
Lunes	10h-12h	Despacho 31
Martes	10h-12h	Despacho 31
Miércoles	16h-17h 19h-20h	Despacho 31 Despacho 31
Jueves		
Viernes		

## **9) Tutorías Segundo Cuatrimestre**

	Horario	Lugar
Lunes	17h-19h	Despacho 31
Martes	10h-12h	Despacho 31

Miércoles	12h-14h	Despacho 31
Jueves		
Viernes		





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Extranjera II (Alemán)	Código	116250	
Créditos (T+P)	4,5 + 4,5			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptores (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Alfonso Corbacho Sánchez	116	alcorsan@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Alemana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

El objetivo es ampliar la competencia lingüística y destrezas básicas de alemán adquiridas por el alumno en la asignatura de primer curso "Lengua Extranjera I (Alemán)" con el fin de abordar situaciones comunicativas de mayor dificultad. Asimismo, se profundizará en el léxico y en la estructura gramatical de esta lengua.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### 1. CONTENIDO TEMÁTICO

- El físico y la personalidad
- El sistema educativo y las profesiones
- Ocio y medios de comunicación
- Industria, trabajo y economía
- La familia y las relaciones personales
- Naturaleza y medio ambiente
- Los alemanes en el extranjero y los extranjeros en Alemania
- Política e historia
- La tercera edad
- La lectura

### 2. COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

- Describir y juzgar personas y cualidades personales
- Expresar la propia opinión y preguntar por la opinión de otros
- Preguntar sobre los gustos, preferencias e intereses
- Expresar deseos y peticiones
- Dar consejos e indicaciones
- Expresar afectos
- Dar información sobre el entorno profesional
- Redactar un *curriculum vitae*
- Aportar información sobre el clima
- Dar información acerca de viajes, vacaciones, alojamiento, aeropuertos, medios de transporte y actividades turísticas
- Referir hechos históricos

### 3. CONTENIDO GRAMATICAL

- El artículo + adjetivo + nombre; la declinación del adjetivo
- Palabras con función de artículo : *dieser, mancher, jeder, alle*
- El pretérito de los verbos modales
- Oraciones subordinadas: *weil, obwohl, wenn...*
- Los verbos reflexivos con complemento preposicional

- El *Konjunktiv II*
- El adjetivo en grado comparativo y superlativo
- La voz pasiva
- La oración de infinitivo con *zu*
- La oración subordinada con *dass*
- El *Präteritum*
- Las construcciones con *es*
- El pronombre relativo y las oraciones de relativo
- El verbo *lassen*
- La construcción *zum* + infinitivo
- Las oraciones interrogativas indirectas
- Las oraciones finales con "*um...zu*" y *damit*
- Los verbos con complemento preposicional
- Ampliación del uso de las preposiciones
- Declinación de los sustantivos en "-n"
- Los verbos reflexivos y recíprocos

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

El enfoque metodológico se define como un enfoque comunicativo, relacionando los contenidos con los intereses de los alumnos. En este sentido, se busca la implicación global del estudiante para que el aprendizaje sea realmente significativo, dando siempre mayor relieve al desarrollo de la competencia comunicativa que al aprendizaje de estructuras gramaticales fuera de contexto. Por lo que se refiere a las actividades formativas, todas ellas girarán en torno a los temas, contenidos y competencias comunicativas señalados en el programa por medio de grabaciones de audio, programas en CD/DVD y otros materiales impresos con el fin de fomentar la participación del alumno.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Se propone la realización de un examen que consistirá en la resolución de diversos ejercicios de gramática sobre los contenidos impartidos durante el curso, una breve traducción (alemán-español) y la realización de ejercicios de comprensión lectora, expresión escrita y comprensión auditiva. La calificación se complementará con una prueba oral sobre una lectura obligatoria, cuyo título se indicará durante el curso. Será imprescindible superar satisfactoriamente el examen final para poder realizar el examen oral. Además, podrán realizarse pequeños controles periódicos con el fin de evaluar el progreso de los alumnos. Por otro lado, la evaluación también se llevará a cabo valorando positivamente la asistencia regular a las clases, la participación activa y la realización y/o entrega de ejercicios prácticos.

#### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

- Participar activamente en el desarrollo de las clases.
- Realizar las actividades prácticas propuestas (ejercicios, exposiciones orales, redacciones, traducciones, etc.).
- Tener presente las sugerencias del profesor referidas a la lectura obligatoria.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Libro de texto: Aufderstrasse, H. et al. (2003), Themen 2 aktuell. (Kursbuch + Libro de ejercicios), Ismaning: Hueber.

Además se recomienda la consulta de los títulos siguientes:

Castell, A. (2005), *Gramática de la lengua alemana*, Madrid: Editorial Idiomas.

Clamer, F. / Heilmann, E. (1999), *Übungsgrammatik für die Grundstufe*, Bonn: Liebaug-Dartmann.

Corcoll, B. / Corcoll, R. (2001), *Programm. Alemán para hispanohablantes*, 2 vols., Barcelona: Herder.

Dreyer, H. / Schmitt, R. (1994), *Prácticas de gramática alemana*, Madrid: Editorial Idiomas.

Fandrych, C. / Tallowitz, U. (2000), *Klipp und Klar: Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch*, Stuttgart: Klett.

Hoberg, R. / Hoberg, U. (2004), *Der kleine Duden. Gramática del alemán*, Mannheim - Madrid: Hueber - Editorial Idiomas.

Reimann, M. (1999), *Gramática esencial del alemán*, Ismaning: Hueber.

Rug, W. / Tomaszewski, A. (1994), *Grammatik mit Sinn und Verstand*, München: Klett.

Rusch, P. / Schmitz, H. (2007), *Einfach Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch A1 bis B1*, Berlin: Langenscheidt.

Recursos virtuales:

<http://daf.online.de> (ejercicios de alemán)

<http://fremdsprache-deutsch.de> (catálogo de materiales)

<http://home.t-online.de> (página web de expresiones coloquiales alemanas)

<http://www.deutsch-online.com/> (ejercicios de gramática)

<http://www.goethe.de/z/demindex.htm> (materiales on line)

[http://www.klett-training.de/index\\_new.htm](http://www.klett-training.de/index_new.htm) (ejercicios de lengua alemana)

<http://www.oesterreichportal.at/> (materiales para la enseñanza de alemán)

<http://www.uni-bonn.de/lernforum/index.html> (catálogos de ejercicios)

## 8) Tutorías Primer y Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	17:00 – 19:00 horas	Despacho del Profesor (116)

Martes	17:00 – 19:00 horas	Despacho del Profesor (116)
Miércoles		
Jueves	17:00 – 19:00 horas	Despacho del Profesor (116)
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera III (Alemán)		Código	103383
Créditos (T+P)	6+6			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Annemarie Hermann Palma Huidobro, Alfonso Corbacho Sánchez	146  116	ahermann@unex.es  alcorsan@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Alemana			
Departamento	Lenguas modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: En función del nivel inicial de los estudiantes (A2/2 o1 o B1/1 del Marco Común Europeo de Referencia), el objetivo global es llegar al siguiente nivel intermedio, es decir, al nivel B1/1 o B1/2.

Cap. 1: Aquellas competencias correspondientes a los niveles de referencia arriba indicados. Conforme al MCER, las capacidades correspondientes al nivel B1 se pueden resumir (Cuadro 1. *Niveles comunes de referencia: escala global*) de la siguiente manera:

[El alumno] Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.

Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.

Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.

Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

(v. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación. en [http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc_mer.pdf), p.26)

Obj. 2: Desarrollar, de manera especial, la comprensión lectora en lo que atañe a textos literarios alemanes de reducida extensión y la expresión tanto oral como escrita con referencia a dichos textos.

Cap. 2: Comprender en lengua alemana textos literarios cortos. Esta capacidad, a pesar de no ajustarse al nivel B1 del MCER, se puede considerar compatible, dado que los alumnos son estudiantes de Filología y, por lo tanto, los temas relacionados con la literatura deberían pertenecer a las "cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio" (véase arriba).

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Los contenidos comunicativos, gramaticales y léxicos son, en su mayor parte, los que pertenecen al método *Tangram Aktuell*. Se citarán a continuación los correspondientes a las 8 lecciones del nivel B1:

## Lektion 1

Thema: *Beziehungen*

### Kommunikation

Kontaktanzeigen lesen über Partnerschaft  
und Freundschaft sprechen über Feste und  
Feiern sprechen auf Einladungen reagieren

### Grammatik

Reflexive Verben, Reflexivpronomen  
im Dativ und Akkusativ; Relativsätze +  
Relativpronomen; *wegen* und *trotz*

### Wortfeld

Partnersuche; Kontaktanzeigen;  
Partnerschaft; Freundschaft und Beziehung;  
Feste und Einladungen

## Lektion 2

Thema: *Fantastisches Unheimliches*

### Grammatik

Finalsätze mit *um ... zu*; Futur I;  
Passiv Präsens

### Wortfeld

Unheimliches im Alltag; Wahrsager und  
andere Zukunftsdeuter; Alternative  
Heilmethoden; Krankheiten und Heilmittel

## Lektion 3

Thema: *Wünsche und Träume*

### Kommunikation

Lebensgeschichten hören über Heimat  
und Staatsbürgerschaft sprechen Träume  
und Wünsche äußern

### Grammatik

Finalsätze mit *damit* und *um ... zu* +  
*Infinitiv*; Konjunktiv II: Originalformen  
und *würd-* + *Infinitiv*; irrealer Wünsche  
und Vergleiche

### Wortfeld

Leben im Ausland; (Zweite) Heimat  
Deutschland; Träume und Wünsche

## Lektion 4

Thema: *Berufe*

### Kommunikation

*Der Ton macht die Musik*

„frisör“ von *thomas d.r* 46

*Zwischen den Zeilen*

*also* oder *nämlich* 49

### Grammatik

Nebensätze mit *so dass* und *so ... dass*;  
Genitiv nach Nomen und Präpositionen;  
*brauchen* als Verb und Modalverb

### Wortfeld

Internationale Arbeitswelt; Berufsporträts;  
Doppeljobber und Nebenjobs; Stellensuche  
und Bewerbungen

## Lektion 5

Thema: *Konflikte und Lösungen*

### Kommunikation

über Beziehungen und Partnerschaft  
sprechen über Probleme im Beruf  
sprechen sich beschweren

### Grammatik

Pronominaladverbien: *dafür*, *dazu*, *damit* ...;  
Fragepronomen: *wofür*, *wozu*, *womit* ...;  
Adjektive im Genitiv

### Wortfeld

Konflikte in der Partnerschaft und im Beruf;  
Dienstleistung und Kundenservice

## Lektion 6

Thema: *Gemeinsinn statt Egoismus*

### Kommunikation

über den Sinn des Lebens sprechen  
über soziales Engagement sprechen über  
eigenes Engagement für die Umwelt berichten  
Verhaltensweisen im Umgang mit der  
Umwelt diskutieren

### Grammatik

n-Deklination;  
Nebensätze mit *statt...zu* + *Infinitiv*;  
*anstatt dass*, *statt* + Genitiv

### Wortfeld

Lebenssinn; Tauschbörsen;  
Ehrenamt; Umweltschutz

## Lektion 7

Thema: *Medienwelten*

### Kommunikation

über Erfahrungen mit Fernsehen berichten  
über Fernsehen diskutieren  
über Leseverhalten sprechen  
über Probleme mit dem Computer sprechen

### Grammatik

Passiv mit *sein* und *werden*; Partizip I als  
Adjektiv; temporale Nebensätze mit *bevor*,  
*während* und *seit*

### Wortfeld

Fernsehen; Lesen; Zeitungen und  
Zeitschriften; Computer und Internet

## Lektion 8

Thema: *Zukunftspläne*

Wiederholung; Vorbereitung auf das  
*Zertifikat Deutsch*

Del material de lectura que ofrece el método *Tangram Aktuell* se elegirán los textos que más se ajusten al objetivo 2. Los demás se sustituirán, en parte, por otros procedentes de diversas fuentes.



#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

El curso se basará en el método *Tangram Aktuell*. Al comienzo del mismo se realizarán las pruebas de nivel correspondientes a este método, eligiendo, a continuación, los libros pertinentes (B1/1 o B1/2), además de algunos textos literarios de muy reducida extensión.

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se evaluará:

- La participación a lo largo del curso.
- Los ejercicios del *Arbeitsbuch* realizados fuera del aula.
- Los progresos en el aprendizaje de la lengua (evaluación continua).
- Las pruebas al finalizar cada capítulo.

Examen final: prueba oral y escrita.

#### 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

#### 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

*Tangram aktuell 3*. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Hueber-Verlag, München, 2005

*Unterwegs*. Materialienbuch zum Lehrwerk für die Mittelstufe Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt-Verlag, München, 1998

Jürgen Kars, Ulrich Häussermann, *Grundgrammatik Deutsch*. Diesterweg. Frankfurt am Main, 1988

Gerhard Helbig, Joachim Buscha *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig, 1989

Nelson Cartgena, Hans-Martin Gauger *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Duden-Verlag, Mannheim, Wien, Zürich, 1989

*Erzählte Zeit. 50 deutsche Kurzgeschichten der Gegenwart. Stuttgart 1980.*

*Dietrich Krusche, Aufschluss. Kurze deutsche Prosa im Unterricht Deutsch als Fremdsprache, Inter Naciones, 1999*

### **8) Tutorías Primer Cuatrimestre y Segundo Cuatrimestre**

	Horario	Lugar
Lunes	17:00 – 19:00 horas (Alfonso Corbacho Sánchez)	Despacho del Profesor (116)
Martes	17:00 – 19:00 horas (Alfonso Corbacho Sánchez)	Despacho del Profesor (116)
Miércoles		
Jueves	17:00 – 19:00 horas (Alfonso Corbacho Sánchez)	Despacho del Profesor (116)
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Extranjera 2 (Inglés)	Código	116262	
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	Segundo (2º)	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptores (BOE)	Teoría y práctica del inglés. Nivel Intermedio.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Denise Elekes Por determinar	69	<a href="mailto:denise@unex.es">denise@unex.es</a> <a href="mailto:deniselekes@yahoo.com">deniselekes@yahoo.com</a>	
Área de conocimiento	Lengua Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Denise Elekes			
2) Objetivos y competencias				

### **Objetivos:**

Esta asignatura contribuye a alcanzar los siguientes objetivos generales del título:

1. Dotar al alumno de las competencias lingüísticas y de los conocimientos necesarios de las distintas materias para que alcance una formación suficiente que le permita, al terminar la Licenciatura, acceder a: estudios de postgrado que le capaciten para la docencia en centros de enseñanza secundaria, bachillerato y escuelas oficiales de idiomas, y/o estudios de postgrado dirigidos al desarrollo de una investigación científica.
2. Dotar al alumno de las competencias lingüísticas y de los conocimientos necesarios para que alcance una formación suficiente que le permita, al terminar la Licenciatura, cursar otros estudios complementarios (empresariales, turismo, etc.), incluyendo estudios de postgrado especializados en traducción e interpretación, intermediación cultural y otros afines.

### **Competencias generales/transversales:**

Los objetivos específicos de esta asignatura son:

1. Capacidad para demostrar la adquisición, posesión y comprensión de los conocimientos generales adquiridos en bachillerato y los específicos de la Licenciatura.
2. Saber aplicar los conocimientos a sus tareas profesionales, defendiendo argumentos y resolviendo problemas dentro de su área de estudio.
3. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
4. Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.
5. Capacidad de análisis y síntesis.
6. Planificación y gestión del tiempo.
8. Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
9. Habilidades de investigación.
10. Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).
11. Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.
12. Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.
13. Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.
14. Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.
15. Capacidad de trabajar en equipo, ya sea disciplinar o interdisciplinar.
17. Apreciación de la diversidad y de la multiculturalidad.
18. Habilidad para trabajar de forma autónoma.
19. Habilidad para trabajar en un contexto internacional.
21. Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.
22. Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.
23. Compromiso ético.

### **Competencias específicas:**

#### **a) Competencias cognitivas (saber):**

24. Dominio instrumental de la lengua inglesa.

25. Conocimiento de la gramática del inglés.
27. Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa.
29. Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua inglesa.
30. Conocimiento de la diversidad cultural de los países de habla inglesa.
32. Conocimientos básicos de las distintas profesiones relacionadas con los Estudios Ingleses.
33. Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
36. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
38. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
39. Conocimientos de terminología y neología.

**b) Competencias procedimentales/instrumentales (saber hacer):**

43. Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
44. Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
45. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
46. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
47. Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
48. Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.
49. Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.
50. Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.
51. Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
55. Capacidad para elaborar recensiones.
56. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
57. Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial.

**c) Competencias actitudinales (ser):**

58. Capacidad de autocomplacerse con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.
59. Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
60. Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
61. Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.

**3) Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

The aim of this course is for students to continue to develop skills in vocabulary, reading, grammar and writing. Students will also practice speaking and listening skills necessary for participation in classroom discussions with an introduction to oral presentations and critical listening skills. Students will be asked to do practical tasks to help them in everyday situations in English in reading and writing as well, such as using context clues and choosing the main idea of a text in reading, and planning, writing and editing written work. The course is designed to allow students to practice a range of work and study situations in the four basic skills of listening, speaking, reading and writing.

**Unit 1:**

*Holiday Accommodations*

Reading: Unit 6

Writing: Unit 1

Listening & Speaking: Unit 7

**Unit 2:**

*Advertisements*

Reading: Unit 3

Writing: Unit 3

Listening & Speaking: Unit 3

**Unit 3:**

*Travel*

Reading: Unit 7

Writing: Unit 5

Listening & Speaking: Unit 8

**Unit 4:**

*Lines of Communication*

Reading: Unit 10

Writing: Unit 6

Listening & Speaking: Unit 12

**Unit 5:**

*Keep it Brief! (Summarizing)*

Reading: Unit 2

Writing: Unit 7

Listening & Speaking: Unit 15

**Unit 6:**

*Here's What to Do*

Reading: Unit 5

Writing: Unit 8

Listening & Speaking: Unit 10

**Unit 7:**

*Review Units 1-6*

Listening & Speaking: Unit 6

**Unit 8:**

*Fill in this Form, Please*

Reading: Unit 4

Writing: Unit 4  
Listening & Speaking: Unit 11

**Unit 9:**

*The Media*

Reading: Unit 8  
Writing: Unit 9  
Listening & Speaking: Unit 5

**Unit 10:**

*That's the Idea*

Reading: Unit 15  
Writing: Unit 13  
Listening & Speaking: Unit 14

**Unit 11:**

*Essay Writing & Presentations*

Writing: Unit 14  
Listening & Speaking: Unit 15

**Unit 12:**

*Review Units 7-11*

Reading: Unit 12

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

The class hours will be divided as follows: two hours devoted to exploration of different texts, focusing particularly on developing reading and writing skills as well as vocabulary building. During the third hour, focus will be on listening and speaking skills, with particular attention being paid to developing learners' ability to produce accurately and automatically the language forms needed to be able to ask for and provide descriptions of people, places, and objects, as well as to be able to give simple instructions. Students are required to attend these class hours.

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

There will be two mid-term written and listening exams in January and April to test students' progress and command of the course contents. Each one of these mid-term exams will be worth twenty percent (20%) of the students' final mark in the Listening and Writing skills. In addition, continuous assessment through class attendance, participation, in-class compositions and oral presentations will also be considered as part of the students' final mark, especially regarding the speaking skill. At the end of the academic year, students' grasp of the course contents, as outlined above, will be assessed in oral and written modes. The oral examination will consist of a listening comprehension test and an oral interview. Students will attend the interview in pairs or groups of three and will be assessed by two instructors from the Department who have not acted as course tutors throughout the year. The written examination will consist of a number of written exercises of the type practised throughout the year, as well as a cloze test. As in English Language I and II, in order to obtain an overall pass mark (5), students must pass both oral and written examinations.

Because the oral examination will take place before the written examination, students who do not pass the oral need not sit the written examination, although they may do so if they wish to obtain feedback on their written skills. Those students whose assessment in both parts of the examination is satisfactory (minimum 5 in each part) will be awarded a final pass mark based on the marks obtained in both parts of the examination, which are equally weighted (50% each), the mid-term examinations and class presentations. In addition, this overall pass mark will also reflect the satisfactory assessment of students' work during the academic year (attendance at and participation in class, written work completed, etc.).

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Students are expected to devote time outside class to doing practical exercises assigned to them by the course instructors. This includes the preparation of a written piece of work every two weeks which will be read and corrected by the instructor.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### Bibliografía obligatoria

- Libro de texto:
  - Driscoll, Liz. *Real Reading 3*. Cambridge: CUP, 2008.
  - Logan, Sally and Craig Thaine. Palmer, Graham. *Real Writing 3*. Cambridge: CUP, 2008.
  - Scott-Barrett, Fiona. *First Certificate Listening & Speaking*. Pearson Education Ltd., 2007.
- Diccionario a elegir de entre:
  - Monolingüe:
    - Collins Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.
  - Bilingües:
    - Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.
    - Gran Diccionario Español/Inglés-Inglés/Español. Larousse, 1999.
    - Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 2003.
    - Oxford Dictionary of English. Oxford: OUP, 2004
- Gramática:
  - Carter, Ronald and Michael McCarthy. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: CUP, 2008.

### Bibliografía recomendada



Eastwood, John. *Practice Grammar (with Answers)*. Oxford: OUP, 1999.  
Hancock, Mark. *English Pronunciation in Use*. Cambridge: CUP, 2003 (+ Audio CDs).  
Murphy, R., B. Viney and M. Craven. *English Grammar in Use with Answers and CD ROM*.  
CUP, 2004.  
Redman, s., M. McCarthy and F. O'Dell. *English Vocabulary in Use. Intermediate*. Cambridge:  
CUP, 1997.

### **Otros recursos**

- Online dictionaries

Cambridge Dictionaries

<http://dictionary.cambridge.org>

Collins

<http://dictionary.reverso.net>

Longman Dictionary of Contemporary English

[www.ldoce.com](http://www.ldoce.com)

Merriam Webster

[www.m-w.com](http://www.m-w.com)

Oxford Dictionaries

<http://www.askoxford.com/dictionaries/?view=uk/>

- On writing

Bedford's Writing Web

<http://bcs.bedfordstmartins.com/rewriting/>

LEO Write Place Catalogue

<http://leo.stcloudstate.edu/catalogue.html>

The OWL (Online Writing Lab) at Purdue

<http://owl.english.purdue.edu/owl/>

- Podcasts

BBC: Learning English

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

National Public Radio

[http://www.npr.org/rss/podcast/podcast\\_directory.php](http://www.npr.org/rss/podcast/podcast_directory.php)

Voice of America: Learning American English

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

- Miscellanea

Interesting Things for ESL Students

<http://www.manythings.org/>

Lancaster Linguistic Resources

<http://www.ling.lancs.ac.uk/staff/visitors/kenjii/linguis.html>

Language, Linguistics and Speech Links (Haskins Laboratories)

<http://mambo.ucsc.edu/psl/speech.html>

Language resources available on the Internet (University of Sussex)

<http://languagelearningcentre.wordpress.com/>

Presentation Skills

<http://lorien.ncl.ac.uk/ming/Dept/Tips/present/present.htm>

Project Gutenberg

<http://promo.net/pg/>

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	12-13 (Denise Elekes)	Despacho 69
Martes	18-20 (Denise Elekes)	Despacho 69
Miércoles		
Jueves	13-14; 18-20 (Denise Elekes)	Despacho 69
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	Igual	
Martes		
Miércoles		

Jueves		
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Extranjera III (Inglés)	Código	116275	
Créditos (T+P)	12 (9 + 3)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	Cuarto (4º)	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptores (BOE)	Teoría y práctica del inglés. Nivel Superior			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Denise Elekes	69	<a href="mailto:denise@unex.es">denise@unex.es</a> <a href="mailto:deniselekes@yahoo.com">deniselekes@yahoo.com</a>	
	José Antonio Hoyas	Despacho de Dirección	<a href="mailto:jahoyas@unex.es">jahoyas@unex.es</a>	
	Olvido Soria	Seminario de Filología Inglesa	<a href="mailto:olvidosp@unex.es">olvidosp@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Lengua Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Denise Elekes			

## 2) Objetivos y competencias

### Objetivos:

Esta asignatura contribuye a alcanzar los siguientes objetivos generales del título:

1. Dotar al alumno de las competencias lingüísticas y de los conocimientos necesarios de las distintas materias para que alcance una formación suficiente que le permita, al terminar la Licenciatura, acceder a: estudios de postgrado que le capaciten para la docencia en centros de enseñanza secundaria, bachillerato y escuelas oficiales de idiomas, y/o estudios de postgrado dirigidos al desarrollo de una investigación científica.
2. Dotar al alumno de las competencias lingüísticas y de los conocimientos necesarios para que alcance una formación suficiente que le permita, al terminar la Licenciatura, cursar otros estudios complementarios (empresariales, turismo, etc.), incluyendo estudios de postgrado especializados en traducción e interpretación, intermediación cultural y otros afines.

### Competencias generales/transversales:

Los objetivos específicos de esta asignatura son:

1. Capacidad para demostrar la adquisición, posesión y comprensión de los conocimientos generales adquiridos en bachillerato y los específicos del Grado.
2. Saber aplicar los conocimientos a sus tareas profesionales, defendiendo argumentos y resolviendo problemas dentro de su área de estudio.
3. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
4. Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.
5. Capacidad de análisis y síntesis.
6. Planificación y gestión del tiempo.
8. Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
9. Habilidades de investigación.
10. Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).
11. Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.
12. Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.
13. Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.
14. Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.
15. Capacidad de trabajar en equipo, ya sea disciplinar o interdisciplinar.
17. Apreciación de la diversidad y de la multiculturalidad.
18. Habilidad para trabajar de forma autónoma.
19. Habilidad para trabajar en un contexto internacional.
21. Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.
22. Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.
23. Compromiso ético.

### Competencias específicas:

#### a) Competencias cognitivas (saber):

24. Dominio instrumental de la lengua inglesa.
25. Conocimiento de la gramática del inglés.
27. Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa.
29. Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua inglesa.
30. Conocimiento de la diversidad cultural de los países de habla inglesa.
32. Conocimientos básicos de las distintas profesiones relacionadas con los Estudios Ingleses.
33. Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
36. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
38. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
39. Conocimientos de terminología y neología.

**b) Competencias procedimentales/instrumentales (saber hacer):**

43. Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
44. Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
45. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
46. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
47. Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
48. Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.
49. Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.
50. Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.
51. Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
55. Capacidad para elaborar recensiones.
56. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
57. Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial.

**c) Competencias actitudinales (ser):**

58. Capacidad de autocomplacerse con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.
59. Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
60. Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
61. Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.

**3) Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

The program to be covered in this course will be based on a practical approach to language patterns on the basis of assigned texts and additional material. Class time will be devoted to the review and practice of the forms, meaning and uses of complex structures which fall broadly under the following categories:

- 1) Verbs and the Verbal Group – Deontic and Epistemic modality and the use of the modal auxiliaries – The “unreal past” – Inversion – Indirect Speech.
- 2) Nouns and the Nominal Group – Abstract mass nouns – Specific partitives
- 3) Prepositions and the Prepositional Group
- 4) Syntax – Conditional clauses – Clauses of purpose and result – Non-finite clauses
- 5) Cohesive devices
- 6) Lexis (vocabulary related to the following semantic fields): The Environment, Equality, Crime, Lifestyles, Health and Fitness, Control, Money, and The Media.
- 7) Pronunciation – Consonant clusters – Rising and Fall-rise Tones
- 8) Writing – The expository essay – Formal letters – Opinion
- 9) Style and Register – Giving instructions, advice – Agreeing and Disagreeing, Describing everyday problems and speculating about causes and consequences, Making polite requests, Expressing Opinions and disagreeing politely, Asking for more detail, Understanding detailed course requirements.
- 10) Attending and giving lectures and talks, Study management.

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

The third year's work on the English Language is devoted to procedural and argumentative discourse. It aims to introduce students to different types of procedural and argumentative texts and to ensure that learners are able to produce and comprehend these types of texts in oral and written form. Three of the class hours will be devoted to exploration of different texts focusing particularly on developing reading and listening comprehension skills and Use of English (grammar, lexis, discourse markers, etc.). During one class hour, the group will be divided in two and focus will be on listening and speaking skills, with particular attention being paid to developing learners' ability to produce accurately and automatically the language forms needed to be able to ask for and give instructions and advice or to exchange opinions on abstract topics like travel, family or equality. In addition, special emphasis will be placed on the development of skills needed for attending and giving lectures and talks. Students are required to attend these class hours.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

There will be two mid-term written and listening exams in January and April to test students' progress and command of the course contents. Each one of these mid-term exams will be worth twenty percent (20%) of the students' final mark in the Listening and Writing skills. In addition, continuous assessment through class attendance, participation, in-class compositions and oral presentations will also be considered as part

of the students' final mark, especially regarding the speaking skill. At the end of the academic year, students' grasp of the course contents, as outlined above, will be assessed in oral and written modes. The oral examination will consist of a listening comprehension test and an oral interview. Students will attend the interview in pairs or groups of three and will be assessed by two instructors from the Department who have not acted as course tutors throughout the year. The written examination will consist of a number of written exercises of the type practised throughout the year, as well as a cloze test. As in English Language I and II, in order to obtain an overall pass mark (5), students must pass both oral and written examinations. Because the oral examination will take place before the written examination, students who do not pass the oral need not sit the written examination, although they may do so if they wish to obtain feedback on their written skills. Those students whose assessment in both parts of the examination is satisfactory (minimum 5 in each part) will be awarded a final pass mark based on the marks obtained in both parts of the examination, which are equally weighted (50% each), the mid-term examinations and class presentations. In addition, this overall pass mark will also reflect the satisfactory assessment of students' work during the academic year (attendance at and participation in class, written work completed, etc.).

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Students are expected to devote time outside class to doing practical exercises assigned to them by the course instructors. This includes the preparation of a written piece of work every two weeks which will be read and corrected by the instructor.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### **GRAMMAR:**

Obligatory:

- Thomson, A.J. and A.V. Martinet, *A Practical English Grammar*. Oxford: OUP, 1986.
- Exercises 1 (*A Practical English Grammar*).
- Exercises 2 (*A Practical English Grammar*).

-Exercise "pack" prepared by the course instructors.

### **PRONUNCIATION:**

Optional:

- Hancock, Mark. *English Pronunciation in Use*. Cambridge: CUP, 2003 (+ Audio CDs).
- Optional - Jones, D., P. Roach, J. Hartman and T. Setter. *English Pronouncing Dictionary* (16<sup>th</sup> Edition) with CD ROM. Cambridge: CUP,



2003.

**VOCABULARY:**

Obligatory:

- McCarthy, M. and F. O'Dell. *English Collocations in Use (with Answers)*. Cambridge: CUP, 2005.

**LISTENING AND SPEAKING:**

Obligatory:

- Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 4*. Cambridge: CUP, 2008.

**WRITING:**

Obligatory:

- Haines, Simon. *Real Writing 4*. Cambridge. CUP, 2008.

**READING:**

Obligatory:

- Driscoll, Liz. *Real Reading 4*. Cambridge. CUP, 2008.

- Lee, Harper. *To Kill a Mockingbird*.

**Other Resources:**

- Online dictionaries

Cambridge Dictionaries

<http://dictionary.cambridge.org>

Collins

<http://dictionary.reverso.net>

Longman Dictionary of Contemporary English

[www.ldoce.com](http://www.ldoce.com)

Merriam Webster

[www.m-w.com](http://www.m-w.com)

Oxford Dictionaries

<http://www.askoxford.com/dictionaries/?view=uk/>

- On writing

Bedford's Writing Web

<http://bcs.bedfordstmartins.com/rewriting/>

LEO Write Place Catalogue

<http://leo.stcloudstate.edu/catalogue.html>

The OWL (Online Writing Lab) at Purdue

<http://owl.english.purdue.edu/owl/>

- Podcasts

BBC: Learning English

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

National Public Radio

[http://www.npr.org/rss/podcast/podcast\\_directory.php](http://www.npr.org/rss/podcast/podcast_directory.php)

Voice of America: Learning American English

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

- Miscellanea

Interesting Things for ESL Students

<http://www.manythings.org/>

Lancaster Linguistic Resources

<http://www.ling.lancs.ac.uk/staff/visitors/kenjii/linguis.html>

Language, Linguistics and Speech Links (Haskins Laboratories)

<http://mambo.ucsc.edu/psl/speech.html>

Language resources available on the Internet (University of Sussex)

<http://languagelearningcentre.wordpress.com/>

Presentation Skills

<http://lorien.ncl.ac.uk/ming/Dept/Tips/present/present.htm>

Project Gutenberg

<http://promo.net/pg/>

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	12-13 (Denise Elekes)	Despacho 69
Martes	18-20 (Denise Elekes)	Despacho 69
Miércoles		
Jueves	13-14; 18-20 (Denise Elekes)	Despacho 69
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LENGUA EXTRANJERA II (ÁRABE)	Código	116253	
Créditos (T+P)	9 (4.5 T + 4.5 P)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2º	Temporalidad	ANUAL	
Carácter	Obligatorio			
Descriptor (BOE)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formación en la descripción y evolución de la lengua árabe</li> <li>• Continuación de los conocimientos impartidos en el primer nivel</li> <li>• Teoría y práctica del árabe</li> </ul>			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Rocío Velasco de Castro	147	rvelde@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Filologías Integradas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

### A) OBJETIVOS

- Capacitar al alumnado para reconocer las principales peculiaridades de la morfosintaxis árabe y su aplicación práctica.
- Consolidar las destrezas y competencias básicas en la lectura eficaz y en la escritura.
- Capacitar al alumnado para que pueda desarrollar destrezas comunicativas (orales y escritas) en un nivel medio de la lengua árabe estándar.
- Familiarizar al alumnado con el manejo y la consulta de estudios y métodos de aprendizaje de la lengua árabe estándar.

### B) COMPETENCIAS

#### Competencias genéricas:

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de adquisición de los conocimientos teóricos y prácticos fundamentales.
- Capacidad de comunicación verbal y escrita en una lengua extranjera.
- Capacidad de aprender y de adaptarse a nuevas situaciones lingüísticas.
- Capacidad de comprender culturas y costumbres de otros países

#### Competencias específicas:

- Capacidad para desarrollar y consolidar las competencias lingüísticas adquiridas en el curso anterior
- Capacidad para la adquisición y el aprendizaje de nuevos contenidos gramaticales.
- Capacidad para realizar análisis morfosintácticos.
- Capacidad para elaborar estrategias de comunicación: lectura eficaz, competencia en la comprensión y la expresión oral y escrita (en un registro culto de nivel elemental).
- Capacidad para utilizar eficazmente los recursos de aprendizaje materiales, especialmente el diccionario árabe-español.

### 3) Temas y contenidos (especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

**Tema 0º.- Presentación y periodización aproximada de los contenidos de la asignatura.** Repaso de las estructuras sintácticas y el léxico aprendido en el primer curso. Introducción a la morfología irregular del verbo.

**Tema 1º.-** El elativo: comparativo y superlativo. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

**Tema 2º.-** El elativo: comparativo y superlativo (2º parte). La conjugación de la *laya*. La numeración y su sintaxis: del 1 al 99. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

**Tema 3º.-** Los cardinales y su sintaxis (del 100 en adelante). Expresión de un número complejo. Los ordinales. Las fracciones. La expresión de la hora. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

**Tema 4º.-** El relativo. Pronombres y usos. Las oraciones de relativo sin antecedente. Las relaciones del relativo con antecedente. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

**Tema 5º.-** El modo subjuntivo. Verbo regular. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

**Tema 6º.-** La frase subjuntiva. Usos y partículas. Afirmación y negación. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente.

**Tema 7º.-** El modo condicional. Verbo regular. Sus valores. Las expresiones siempre/jamás. Usos del nombre *gayr*. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

**Tema 8º.-** La frase condicional. Hipótesis realizable e irrealizable. Usos y partículas. Afirmación y negación. Estudio de léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

**Tema 9º.-** El imperativo (*al-amr*) y su conjugación regular. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

**Tema 10º.-** Los verbos sordos. Tiempos, modos y formas derivadas. Conjugación. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

**Tema 11º.-** El verbo asimilado. Tiempos, modos y formas derivadas. Conjugación. Asimilados de primera, de segunda y de tercera. Estudio del léxico,

audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

**Tema 12º.-** El verbo cóncavo. Tiempos, modos y formas derivadas. Conjugación. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

**Tema 13º.-** Los verbos defectivos. Tiempos, modos y formas derivadas. Conjugación. Defectivos de primera y segunda radical. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

**Tema 14º.-** Los verbos defectivos (continuación). Defectivos de tercera radical. Tiempos, modos y formas derivadas. Conjugación. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

##### **A) Recursos y metodología de trabajo en las actividades presenciales y no presenciales**

- Seminarios en grupos de cinco alumnos para facilitar el aprendizaje de la comprensión y expresión oral y escrita: resúmenes, esquemas, ejercicios de refuerzo de algún contenido que presente dificultad,...
- Otras actividades no presenciales: tutorización de la preparación de los exámenes.
- Prácticas en laboratorio: En el aprendizaje de una lengua extranjera, resulta altamente positivo el contacto con documentos multimedia que favorezcan tanto el aprendizaje de las reglas de fonética, ritmo, entonación como las estructuras sintácticas.

##### **B) Recursos y metodología de trabajo para los alumnos que no hayan alcanzado los requisitos**

- Trabajo tutorizado individual o en pequeños grupos.
- Actividades on-line centradas en las necesidades específicas.
- Realización de un portafolio en el que quede constancia para el estudiante de su propio proceso de aprendizaje.

##### **C) Actividades formativas previstas**

- Descritas en el apartado dedicado a los contenidos de la asignatura.
- Se trata de unas actividades básicas, a las que se añadirán otras, según las necesidades de aprendizaje de los alumnos.

## 5) Sistema y Criterios de Evaluación

### A) Consideraciones generales

Al tratarse de una asignatura anual, se realizará un único examen final de tipo teórico-práctico (escrito + oral) en junio. La prueba escrita incluirá una traducción del árabe al español y del español al árabe, en ellas se valorarán positivamente los conocimientos morfológicos, sintácticos y léxicos, así como la correcta expresión en árabe y en español. Para la prueba oral se requerirá el correcto desenvolvimiento del alumno en una conversación dentro de un contexto situacional previamente desarrollado en clase.

### B) Sistema de evaluación

La evaluación del alumno será continua y seguida por el profesor a través de la asistencia, participación y evolución que alcance durante el curso, por lo que la calificación final recogerá tanto la nota obtenida en el examen como las resultantes de los distintos ejercicios realizados a lo largo del curso, así como las puntuaciones correspondientes a la asistencia y participación activa en clase, que podrían conformar hasta un 20% de la calificación final.

### C) Actividades de evaluación

- Observación, registro y valoración de la participación en las actividades prácticas y en la realización de ejercicios
- Examen escrito: ejercicios gramaticales y fonéticos, redacción, dictado y traducción
- Examen oral: lectura de un texto y entablar un diálogo con el profesor sobre un aspecto de la vida cotidiana

### D) Criterios de evaluación

- Conceptuales:

Conocimiento de los contenidos teóricos del programa.

- Procedimentales:

Comprensión práctica de los diferentes temas, aplicada a los diversos ejercicios y comentarios lingüísticos.

- Actitudinales:

Interés en la materia, seguimiento de la misma y asistencia y participación en clase y demás actividades programadas.

- Aprendizaje autónomo:

Estrategias personales de trabajo, búsqueda de información y petición de materiales adicionales.



## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se trata de recomendaciones básicas aplicables al aprendizaje de cualquier otro idioma:

- Asistencia continuada a clase.
- Realización de un portfolio a modo de guía de estudio para que el alumno sea el que marque y establezca su horario y seguimiento de la asignatura.
- Trabajo diario de carácter teórico-práctico, siguiendo las pautas dadas en clase mediante métodos deductivos e inductivos, acorde con las necesidades de cada alumno.
- Detección de puntos fuertes y débiles en el aprendizaje teórico y práctico, aplicación de criterios dados en clase para resolverlos en cada caso y asistencia a tutorías para tratar los no solucionados, ampliar contenidos u orientar sobre otras cuestiones relacionadas con la asignatura.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Se trata de una bibliografía general que se irá completando con los diversos materiales repartidos y vistos en clase.
- Por cuestiones ajenas al profesor, buena parte de las referencias de este listado no se encuentran entre los fondos bibliográficos de la Universidad, por lo que será el docente quien distribuya o permita consultar, de entre sus propios materiales escritos y audio-visuales, aquellos que estime conveniente para el correcto desarrollo y funcionamiento de las clases.

### A) Recursos online:

Breve selección para el aprendizaje y práctica del árabe:

- <http://www.aldadis.com>

Portal dedicado a la enseñanza del árabe a hispanohablantes. Incluye cursos, becas, noticias, refranes y publicaciones recientes en árabe y español sobre la historia, la lengua, la cultura y la literatura árabes.

- <http://www.mundoarabe.com>

Portal de noticias en español que incluye cursos de lengua, dossieres y enlaces a portales de noticias del mundo árabe.

- <http://www.fimam.org/>

Portal del Foro de Investigadores del Mundo Árabe y Musulmán a través del cual se puede acceder a comunicaciones e investigaciones recientes sobre el mundo árabe realizadas en universidades de toda Europa.

- <http://www.estudiosarabes.org>

Portal de la Sociedad Española de Estudios Árabes a través de la cual se puede acceder a los distintos grupos de investigación de universidades españolas, Escuelas Oficiales de Idiomas, blogs de discusión sobre el uso de la lengua árabe, documentos sobre la actualidad política y social, etc.

- <http://www.casaarabe-ieam.es/>

Sitio web de la Casa Árabe y del Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán, portal de referencia para todos los interesados en la lengua, la historia, la cultura, la literatura, la economía y la política del mundo árabe e islámico y su evolución actual. Entre los amplísimos contenidos, incluye enlaces a documentos, informes y conferencias que pueden bajarse en formato bilingüe.

- <http://www.musulmanesandaluces.org/>

Sitio web de los musulmanes andaluces que incluye un curso de lengua árabe y noticias relacionadas con las prácticas sociales, culturales y religiosas del mundo árabe e islámico, además del acceso a publicaciones recientes y a la hemeroteca del centro, que tiene su sede en Sevilla.

- <http://www.webislam.com/>

Portal de noticias de la comunidad de musulmanes de Andalucía que incluye glosarios, foros y temas de debate sobre cuestiones de actualidad.

- <http://www.aljazeera.net/portal>

Sitio web de la mayor cadena de televisión independiente del mundo árabe e islámico.

- <http://www.imarabe.org/>

Sitio web del Institut du Monde Arabe de París, con gran número de contenidos disponibles en árabe, francés e inglés.

- <http://news.bbc.co.uk/hi/arabic/news/>

La BBC en árabe con posibilidad de consultar los contenidos en árabe y en inglés.

- <http://www.almustaqbal.com/>

Periódico libanés, en árabe.

- <http://www.annahar.com/>

Periódico libanés, en árabe.

## **B) Bibliografía de apoyo seleccionada**

- ABOUD, P.F., *Gramática árabe*, Madrid, 1956.
- ABBUD, M., *Gramática árabe*, Rabat, 1997, 2ª ed.
- ABDO, D., *A course in Modern Standard Arabic*, Beirut, 1966-1967, 2 vols.
- ABD AL-RAHMAN, F., *Durus al-luga al-`arabiyya li-gayr al-natiqin bi-ha*, Medina, 1997, 3 vols.
- ABU SHARAR, H., *Refranes y dichos populares comparados (español-inglés-*

*ruso-árabe*), Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, 1998.

- ATOUI, H., *L'arabe langue vivante*, París, 1973, 3 vols.
- ATTAR, S., *Modern Arabic: an introductory course for foreign students*, Beirut, 1988, 3 vols.
- BLACHÈRE, R. y GAUDEFROY-DEMOMBYNES, M., *Grammaire de l'arabe classique*, París, 1952.
- BLACHÈRE, R. y CECCALDI, M., *Exercices d'arabe classique*, París, 1970.
- BLACHÈRE, R., *Grammaire de l'arabe classique*, París, 1975.
- BLACHÈRE, R., *Elément d'Arabe classique*, París, 1984.
- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y TONSI, A., *Al-Kitab fi Ta'allum al-'Arabiyya*, Washington D.C., 1995-2001, 3 vols.
- CARANDELL ROBUSTÉ, J; TEZITI, A.; SÁNCHEZ RATIA, J., *Árabe de prensa. Un método para la comprensión auditiva y escrita*, Rabat, Consejería de Educación-Embajada de España 1993. (Acompañado de 2 cintas de cassette.)
- GÓMEZ GARCÍA, L. y LAPIEDRA GUTIÉRREZ, E., *Literatura árabe anotada (1967-1998): cuaderno de traducción*, Universidad de Alicante, D.L. 2000.
- GUTIÉRREZ DE TERÁN, I., *Manual de traducción de textos periodísticos del español al árabe*, Madrid, Editorial Cantarabia, 1997.
- LECOMTE, G., y GUEDIRA, A., *Méthode de l'arabe littéral*, París, 1981, 2 vols.
- MUÑOZ, R., *Temas de literatura árabe (textos y prácticas docentes)*, La Laguna, Tenerife, 1991.
- PARADELA, N., *Manual de sintaxis árabe*, Madrid, 1998.
- REIG, D., *Ata'allam al-arabiyya. Manuel d'arabe moderne*, París, 1972.
- REIG, D., *La conjugaison arabe*, París, 1993.
- RILOBA, F., *Gramática árabe-española con crestomatía de lecturas árabes*, Madrid, 1986.
- RIOSALIDO, J., *Tesoro de reglas. Gramática árabe comentada*, Madrid, 1985.
- RUIZ, C., TELLEZ, C. Y VIGUERA, M<sup>a</sup>. J., *Textos árabes*, Madrid, 1972.
- RUIZ-BRAVO, C., *Vocabulario árabe-español*, Madrid, 1986.
- SALEH, W., *Lengua árabe. Gramática y ejercicios*, Madrid, 1991.
- SALEH, W., *Curso práctico de lengua árabe*, Madrid, 2001.
- SCHMIDT, P, y OTMANI, A., *Elementos teórico-prácticos de la lengua árabe*, Madrid, 1969.
- VVAA., *Cuentos tradicionales árabes. Antología didáctica y bilingüe*, Xátiva, Matéu Impresores, 1997. (incluye cassette)
- WEHR, H., *A Dictionary of Modern Written Arabic*, Wiesbaden, 1971.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M., *Mastering Arabic*, Londres, 1991.

**c) Bibliografía o documentos de lectura y consulta obligatoria**

- ASÍN PALACIOS, M.: *Crestomatía de árabe literal*, Madrid.
- COWAN, D. *Gramática de la lengua árabe moderna*, Madrid, Cátedra, 1998.
- CORRIENTE, F. *Gramática árabe*, Barcelona, Herder, 1988.
- HAYWOOD, J.A. y NAHMAD, H.M. *Nueva gramática árabe*, Madrid, Coloquio, 1992.
- CORRIENTE, F., *Diccionario árabe-español*, Madrid, 1998.
- CORTÉS, J., *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español*, 1996.

**8) Tutorías Primer Cuatrimestre**

	Horario	Lugar
Lunes	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147
Martes	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147
Jueves	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147

\* Para cualquier modificación que pudiera producirse, consúltese el tablón habilitado a tal efecto por la Facultad o el indicado en el despacho nº 147.

\* Además del horario fijado, las dudas y consultas podrán cursarse vía e-mail.

**9) Tutorías Segundo Cuatrimestre**

	Horario	Lugar
Lunes	18:00 – 20:00	Despacho 147
Martes	18:00 – 20:00	Despacho 147
Jueves	18:00 – 20:00	Despacho 147

\* Para cualquier modificación que pudiera producirse, consúltese el tablón habilitado a tal efecto por la Facultad o el indicado en el despacho nº 147.

\* Además del horario fijado, las dudas y consultas podrán cursarse vía e-mail.



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LENGUA Extranjera III (Portuguesa)	Código	116380	
Créditos (T+P)	12 (8+4)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	cuatrimestral	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Continuación del estudio de la lengua extranjera escogida			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Carmen M <sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete	30	<a href="mailto:cmcomino@unex.es">cmcomino@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Perfeccionamiento de los contenidos y de las reglas gramaticales de la lengua portuguesa

Obj. 2: Adquisición de vocabulario y expresiones idiomáticas portuguesas.

Obj. 3: Lectura, escritura y comprensión de textos de todas las épocas de la lengua portuguesa. Adecuación de la lengua portuguesa en Brasil y partes de África.

Comp. 1: Mantener una alocución oral de tema propuesto, con fluidez y pronunciación correctas así como un uso apropiado de las estructuras lingüísticas que hayan sido discutidas en el curso de lengua portuguesa.

Comp. 2: Expresar en portugués o castellano las características definidoras de las diferentes etapas de la literatura portuguesa.

Comp. 3: Ser capaz de describir la evolución literaria en Portugal

Comp. 4: Aplicar las diferentes metodologías en el estudio diacrónico de la literatura portuguesa.

Comp. 5: Ser capaz de trabajar contextualmente con textos antiguos, modernos y contemporáneos de la literatura portuguesa.

## 3. Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

I- CONTENIDOS GRAMATICALES (Nivel Avanzado):

I.1-El Sistema Verbal, revisión

I.1.2- Afianzar el uso del Subjuntivo

*1-O Presente do Conjuntivo*

*2-O Pretérito Imperfeito do Conjuntivo*

*3-O Futuro do Conjuntivo*

I.1.3- El condicional

I.1.3.1- Las estructuras de condicional

I.1.4- Perfeccionamiento en el uso del infinitivo

I.1.4.1- Personal

I.1.4.2- Impersonal

I.1.5- La voz pasiva

I.1.6- Perfeccionamiento en el uso de los “clíticos”.

I.2- Perfeccionamiento en el uso de las preposiciones, locuciones preposicionales y adverbiales.

I.2.1- Formas

I.2.2- Aplicaciones

I.3- Otras construcciones de la frase: enfáticas, subordinadas, etc.

II- LA LENGUA EN SITUACIÓN:

II.1- El registro oral frente al registro escrito

II.2- Aplicación y significado de ciertas expresiones idiomáticas.

II.3- Aplicación e interpretación de ciertas construcciones gramaticales.

II. 4- Usos del idioma en otros países de lengua oficial portuguesa, especialmente en Brasil.

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Se recomienda al alumnado la asistencia a clase desde el primer día donde se darán más detalles sobre el funcionamiento de la asignatura. Se impartirá en portugués.

##### **Teórica.**

Se utilizará como texto base el libro *Português XXI*, nivel 3, Lidel, y, además, la profesora proporcionará al alumno el material necesario y progresivo para el acompañamiento del curso o será dejado en reprografía.

La materia teórica será impartida en las clases a través del modo expositivo, a partir del análisis y reflexión de los materiales presentados en clase, o a partir de las opiniones suscitadas en el momento o fruto de un trabajo de investigación previo llevado a cabo por el alumno, bajo orientación del profesor.

##### **Práctica**

En esta asignatura la práctica lingüística busca incidir sobre las diversas competencias lingüísticas (lectora, auditiva, escrita y oral). La lectura, la reproducción de materiales audiovisuales, o la exploración de imágenes, servirán para estimular la adquisición, la interpretación y la oralidad, pero también funcionarán como un pretexto para la aplicación lingüística (oral o escrita).

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

##### **Exámenes:**

1. Examen final escrito de la asignatura (fecha oficial) que consistirá en una prueba escrita del uso de las estructuras lingüísticas estudiadas, traducción y composición de un texto.
2. Examen parcial en fecha a determinar.
3. Examen de las competencias orales comunicativas: entrevista con la profesora que se realizará a finales de mayo o inmediatamente después del examen final escrito.
4. Evaluación continua.

La profesora tendrá en cuenta no sólo los resultados finales de los exámenes, sino también toda la progresión y los esfuerzos desarrollados a lo largo del curso, de acuerdo con los siguientes parámetros:

	<i>Evaluación</i>
_ Asistencia a clase / Participación	_ Cuantitativa, 15% de la nota final.
_ Realización de los trabajos diarios o semanales.	_ Cuantitativa, 15% de la nota final.
_ Realización del parcial.	_ Cuantitativa, 35% de la nota final
_ Realización del examen final.	_ Cuantitativa, 35% de la nota final

#### 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda al alumnado la asistencia a clase desde el primer día, en el cual se dará más detalles sobre el funcionamiento de la asignatura. Se imparte en portugués y exige conocimientos de esta lengua. Se trata de avanzar en la lengua ya estudiada.

Los contenidos teóricos que se proporcionan al alumno en el material de Reprografía forman parte del contenido de la asignatura y, en consecuencia, también serán objeto de evaluación.

Las lecturas obligatorias han sido seleccionadas en el material que se le proporciona al alumno y se mencionan en el próximo epígrafe. El resto de la

bibliografía que se propone es, por lo tanto, una bibliografía de consulta, un auxilio para la realización de prácticas y un instrumento para profundizar en la materia. Esta bibliografía no es objeto de evaluación.

Los alumnos que tengan dificultades en asistir de forma regular a las clases deberán hablar al principio del cuatrimestre con la profesora de la asignatura, con el fin de establecer un método adecuado de trabajo.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Libros básicos, teórico y de ejercicios, de Ana Tavares, *Português XXI, 3*, y los textos progresivos y necesarios para el curso preparados por la profesora.

### **Bibliografía general**

#### **Diccionarios:**

- Dicionário da Língua Portuguesa*, Porto Editora, 2007.
- Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, A. De Moraes e Silva, 10ª ed., Confluência, Lisboa, 1949-1958 (12 Tomos)
- Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, por Cândido de Figueiredo, Bertrand Editora, Lisboa (2 Tomos)
- Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, José Pedro Machado, 3ª ed., Livros Horizonte, Lisboa, (5 Tomos)
- Novo Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, Ed Domingos Barreira, Porto.
- Novo Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, por Rodrigo Fontinha, Ed. Domingos Barreira, Porto, s.f.
- Prontuário ortográfico e guia da Língua Portuguesa*, 10ª ed., por Neves Reis et Magnus Bergström, Empresa Nacional de Publicidade, 1975.
- Dicionário de Português -Espanhol*, Porto Editora
- Dicionário de Espanhol- Português*, Porto Editora
- Diccionarios MAYFE de bolsillo, Portugués-Español*, por J. L. Pensado & Enriqueta Ruiz de Pensado;
- Dicionário de Português -Espanhol*. Ed Ramon Sopena, Barcelona
- Dicionário de Espanhol-Portugués*. Ed. Ramon Sopena, Barcelona
- Diccionarios Cuyas, Portugués -Español / Espanhol-Portugués*, por Júlio da Conceição Fernandes. Hyma, Barcelona, 1975
- Dicionário de Calão*, Albino Lapa, 2ª ed. Ed. Presença, Lisboa, 1974.
- Dicionário de Expressões Populares Portuguesas*, por Guilherme Augusto Simões, Perspectivas & Realidades, Lisboa, s.f.

#### **Otros:**

- Vocabulário Ortográfico Resumido da Língua Portuguesa no Mundo*- Lisboa, 1983, Actas, Vol. 1, ICALP, Lisboa, 1985

#### **Gramáticas:**

- Compêndio da Gramática Histórica*, José Joaquim Sedas Nunes, 6ª ed. Liv. Clássica Editora, Lisboa, 1960.
- Compêndio de Gramática Portuguesa*, A. Gomes Ferreira & J. Nunes de Figueiredo, 3ª ed. Porto Editora, Porto, s.f
- Gramática da Língua Portuguesa*, MR Helena Mateus et alii, Liv. Almedina, Coimbra, 1983.
- Gramática Elementar da Língua Portuguesa*, A. Gomes Ferreira e J. Nunes de Figueiredo, Porto Editora, 1995, Porto.



-*Gramática Portuguesa*, 3a ed. corr. e aumentada, Pilar Vázquez Cuesta, et Maria Abertina Mendes da Luz, Madrid, Gredos, 1987. [2vls.]

-*Nova Gramática do Português Contemporâneo*, 10ªed., C. Cunha et L. Cintra, Ed. J. Sá da Costa, Lx., 1994.

**Manuales:**

-*Lusofonia*, António Avelar et alli, ICALP, Lisboa, 1989 (2 Vol.)

-*Manual de Filologia Portuguesa*, Serafim da Silva Neto, Livraria Académica, Rio de Janeiro, s.[]

-*Manual de Iniciación a Ia Lengua Portuguesa*, Juan M. Carrasco González, Ariel Lenguas Modernas, Ed. Ariel, Barcelona, 1994.

-*Olá! Como está?*, Leonete Carmo, Lisboa, Porto, Coimbra, 2004.

-*Português para Todos 1*, Helder Júlio Ferreira Monteiro et Frederico João Pereira Zagalo, Luso- Española de Ediciones, Salamanca, 1999.

-*Português sem Fronteiras*, Isabel Coimbra Leite & alga Mata Coimbra, Edições Técnicas, 1990 -1991 (3 Vol.).

-*Praticar Português*, Helena Lemos, Lidel, Lisboa, Porto, Coimbra, 2004.

-*Trabalhos Dirigidos de Gramática*, 1 et 2, Ana Maria Lopes Moreira et Isabel Maria Lima de Carvalho, Didáctica Editora, Lisboa, 1998.

-*Vamos Aprender Português*, J. Dias da Silva et alli, Plátano ed., Lisboa, 1980.

-*Português XXI* (3 níveis com *Livro do Aluno*, *Caderno de Exercícios* + *CD-áudio*), Lidel, 2006.

**Bibliografia varia:**

- *Aspectos da Fonologia Portuguesa*, M-. Helena Mira Mateus, Centro de Estudos Filológicos, Lisboa, 1975.

- *Bibliografia Dialectal galego-portuguesa*, CLUL, Lisboa, 1976.

- *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, J. Leite de Vasconcelos, Liv. Sã da Costa, Lisboa, s.f.

- *Estilística da Língua Portuguesa*, Manuel Rodrigues Lapa, 6ª ed., Liv. Académica, Rio de Janeiro, 1970.

- *Estudos de Dialectologia Portuguesa*, L. F. Lindley Cintra, Liv. Sá da Costa, Lisboa, 1983.

- *Estudos de Fonética Portuguesa*, A. R. Gonçalves Viana, Imprensa Nacional Casa da Moeda, Lisboa, 1973

- *Guia Essencial da Língua Portuguesa para a Comunicação Social*, Edite Estrela & J. David Pinto-Correia, s.e., s.l., s.f.

- *História da Língua Portuguesa*, Serafim da Silva Neto, 28 ed., Livros de Portugal, Rio de Janeiro, 1970.

- *Introducción à l'Étude de Ia Langue Portugaise à l'Usage des Étrangers*, Vasco da Fonseca, ICALP, Lisboa, 1984.

**Páginas web portuguesas de interés:**

Televisión:

<http://www.rtp.pt>

<http://www.sic.pt>

<http://www.tvi.pt>

Radio:

<http://www.tsf.pt>

<http://www.rcp.pt>

<http://www.rfm.pt>

**Periódicos:**

Diário de Notícias <http://www.dn.pt>

Jornal de Notícias <http://www.jn.pt>

O Expresso <http://www.expresso.pt>

Jornal O Público <http://www.publico.pt>

Revista Visão <http://www.visaonline.pt>

**Instituciones Culturales:**

Biblioteca Nacional <http://www.bn.pt>

Instituto Camões <http://www.Instituto-Camões.pt>

### 7) Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes	De 11 h. a 13 h.	Despacho 30
Martes	De 11 h. a 13 h.	Despacho 30
Miércoles	De 10 h. a 12 h.	Despacho 30



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera III (Alemán)	Código	103383	
Créditos (T+P)	6+6			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	obligatoria/libre elección			
Descriptorios (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Annemarie Hermann Palma Huidobro, Alfonso Corbacho Sánchez	146  116	<a href="mailto:ahermann@unex.es">ahermann@unex.es</a>  alcorsan@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Alemana			
Departamento	Lenguas modernas y literatura comparada			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: En función del nivel inicial de los estudiantes (A2/2 o1 o B1/1 del Marco Común Europeo de Referencia), el objetivo global consistirá en llegar al siguiente nivel intermedio, es decir al nivel B1/1 o B1/2.

Cap. 1: Aquellas correspondientes a los niveles de referencia arriba indicados. Conforme al MCER, las capacidades correspondientes al nivel B1 se pueden resumir ("escala global") de la siguiente manera:

[El alumno] Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.

Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.

Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.

Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

(v. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación. en [http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc_mer.pdf), p.26)

Obj. 2: Desarrollar de manera especial la destreza de comprensión lectora con respecto a textos literarios muy cortos en lengua alemana y de expresión oral y escrita sobre dichos textos.

Cap. 2: Comprender algunos textos literarios muy cortos en alemán. Esta capacidad, a pesar de no corresponderse con el nivel B1 del MCER, se puede considerar compatible por la siguiente razón: los alumnos son estudiantes de Filología y, por lo tanto, los temas relacionados con la literatura deberían pertenecer a las "cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio" (véase arriba).

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Los contenidos comunicativos, gramaticales y lexicales son, en su mayor parte, los del método *Tangram Aktuell*. Se citarán a continuación los correspondientes a las 8 lecciones del nivel B1:

## Lektion 1

Thema: *Beziehungen*

### Kommunikation

Kontaktanzeigen lesen über Partnerschaft  
und Freundschaft sprechen über Feste und  
Feiern sprechen auf Einladungen reagieren

### Grammatik

Reflexive Verben, Reflexivpronomen  
im Dativ und Akkusativ; Relativsätze +  
Relativpronomen; *wegen* und *trotz*

### Wortfeld

Partnersuche; Kontaktanzeigen;  
Partnerschaft; Freundschaft und Beziehung;  
Feste und Einladungen

## Lektion 2

Thema: *Fantastisches Unheimliches*

### Grammatik

Finalsätze mit *um ... zu*; Futur I;  
Passiv Präsens

### Wortfeld

Unheimliches im Alltag; Wahrsager und  
andere Zukunftsdeuter; Alternative  
Heilmethoden; Krankheiten und Heilmittel

## Lektion 3

Thema: *Wünsche und Träume*

### Kommunikation

Lebensgeschichten hören über Heimat  
und Staatsbürgerschaft sprechen Träume  
und Wünsche äußern

### Grammatik

Finalsätze mit *damit* und *um ... zu* +  
*Infinitiv*; Konjunktiv II: Originalformen  
und *würd-* + *Infinitiv*; irrealer Wünsche  
und Vergleiche

### Wortfeld

Leben im Ausland; (Zweite) Heimat  
Deutschland; Träume und Wünsche

## Lektion 4

Thema: *Berufe*

### Kommunikation

*Der Ton macht die Musik*

„frisör“ von *thomas d.r* 46

*Zwischen den Zeilen*

*also* oder *nämlich* 49

### Grammatik

Nebensätze mit *so dass* und *so ... dass*;  
Genitiv nach Nomen und Präpositionen;  
*brauchen* als Verb und Modalverb

### Wortfeld

Internationale Arbeitswelt; Berufsporträts;  
Doppeljobber und Nebenjobs; Stellensuche  
und Bewerbungen

## Lektion 5

Thema: *Konflikte und Lösungen*

### Kommunikation

über Beziehungen und Partnerschaft  
sprechen über Probleme im Beruf  
sprechen sich beschweren

### Grammatik

Pronominaladverbien: *dafür*, *dazu*, *damit* ...;  
Fragepronomen: *wofür*, *wozu*, *womit* ...;  
Adjektive im Genitiv

### Wortfeld

Konflikte in der Partnerschaft und im Beruf;  
Dienstleistung und Kundenservice

## Lektion 6

Thema: *Gemeinsinn statt Egoismus*

### Kommunikation

über den Sinn des Lebens sprechen  
über soziales Engagement sprechen über  
eigenes Engagement für die Umwelt berichten  
Verhaltensweisen im Umgang mit der  
Umwelt diskutieren

### Grammatik

n-Deklination;  
Nebensätze mit *statt...zu* + *Infinitiv*;  
*anstatt dass*, *statt* + Genitiv

### Wortfeld

Lebenssinn; Tauschbörsen;  
Ehrenamt; Umweltschutz

## Lektion 7

Thema: *Medienwelten*

### Kommunikation

über Erfahrungen mit Fernsehen berichten  
über Fernsehen diskutieren  
über Leseverhalten sprechen  
über Probleme mit dem Computer sprechen

### Grammatik

Passiv mit *sein* und *werden*; Partizip I als  
Adjektiv; temporale Nebensätze mit *bevor*,  
*während* und *seit*

### Wortfeld

Fernsehen; Lesen; Zeitungen und  
Zeitschriften; Computer und Internet

## Lektion 8

Thema: *Zukunftspläne*

Wiederholung; Vorbereitung auf das  
*Zertifikat Deutsch*

Entre el material de lectura que ofrece el método *Tangram Aktuell* se elegirán los textos más adecuados con respecto al objetivo 2. Los demás se sustituirán en parte por otros provenientes de diferentes fuentes.

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

El curso se basará en el método *Tangram Aktuell*. Inicialmente se realizarán las pruebas de nivel correspondientes a dicho método y se elegirán a continuación los libros adecuados (B1/1 o B1/2) y algunos textos literarios muy cortos.

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se evaluará:

- La participación a lo largo del curso.
- Los ejercicios del *Arbeitsbuch* realizados fuera del aula.
- Los progresos en el aprendizaje de la lengua (evaluación continua).
- Las pruebas después de finalizar cada capítulo.
- Examen final: prueba oral y escrita.

#### 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se darán después de aclarar el nivel y los intereses de los estudiantes.

#### 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

*Tangram aktuell 3*. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Hueber-Verlag, München, 2005

*Unterwegs*. Materialienbuch zum Lehrwerk für die Mittelstufe Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt-Verlag, München, 1998

Jürgen Kars, Ulrich Häussermann, *Grundgrammatik Deutsch*. Diesterweg.

Frankfurt am Main, 1988

Gerhard Helbig, Joachim Buscha *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.* Leipzig, 1989

Nelson Cartgena, Hans-Martin Gauger *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch.* Duden-Verlag, Mannheim, Wien, Zürich, 1989

*Erzählte Zeit. 50 deutsche Kurzgeschichten der Gegenwart.* Stuttgart 1980.

Dietrich Krusche, *Aufschluss. Kurze deutsche Prosa im Unterricht Deutsch als Fremdsprache,* Inter Nationes, 1999

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		

Miércoles		
Jueves		
Viernes		





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Extranjera III (Árabe)	Código	116273	
Créditos (T+P)	12			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptor (BOE)	Teoría y práctica de la lengua árabe, conversación y traducción de textos literarios árabes desde la época medieval hasta la literatura contemporánea.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	M <sup>a</sup> Ángeles Pérez Álvarez y M <sup>a</sup> José Rebollo Ávalos	106 y 84	maperez@unex.es rebollo@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Profesor coordinador: M <sup>a</sup> Ángeles Pérez Álvarez. Criterios de coordinación: al tratarse de una asignatura compartida por dos profesoras, se ha establecido previamente el contenido de la asignatura que cada uno de ellas impartirá, así como los textos de obligada lectura, ejercicios y actividades que se desarrollarán a lo largo del curso. De igual modo, se han			

	coordinado los criterios de evaluación, que son únicos, puesto que sólo se hará un examen final.
--	--

## 2) Objetivos y competencias

### OBJETIVOS

- 1.- Completar el conocimiento del alumno de la lengua árabe a través la traducción y comentario de textos literarios.
- 2.- Desarrollo y perfeccionamiento de las capacidades lingüísticas y comunicativas adquiridas por el alumno en los niveles anteriores.
- 3.- Capacitar al alumno para expresarse de forma oral y escrita en un nivel medio de la lengua árabe estandar.
- 4.- Adquisición de autonomía en el proceso de aprendizaje.
- 5.- Habituarse al alumno al manejo y consulta de distintos métodos de aprendizaje del árabe estandar.

### COMPETENCIAS

- 1.- Capacidad para comunicarse de forma oral y escrita en una lengua extranjera.
- 2.- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones lingüísticas.
- 3.- Capacidad de comprender culturas y costumbres diferentes.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

La explicación de los contenidos gramaticales y sintácticos que se incluyen a continuación irá seguida de su aplicación práctica en textos árabes. A ello se añaden clases prácticas en las que el alumno se iniciará en conversaciones en árabe.

**Tema 1** Sintagmas y oraciones verbales. Modificadores del sintagma verbal:  
Kana y los verbos de devenir. Verbos incoactivos y de posibilidad.

**Tema 2** Extensiones nominales: acusativos (complemento directo, complemento interno y complemento adverbial y de concomitancia). Frases preposicionales.

**Tema 3** Oraciones compuestas o coordinadas: copulativas, disyuntivas, adversativas y explicativas.

**Tema 4** Oraciones complejas subordinadas: nominalizadas y temporales.

**Tema 5** Oraciones condicionales: reales e irreales. Perífrasis condicionales.

**Tema 6** Modalidades de la oración. La negación (absoluta, del predicado nominal, del predicado verbal y mediante istitna o excepción).

**Tema 7** Modalidades de la interrogación. Las oraciones enfáticas. Oraciones exclamativas.

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

A lo largo de todo el curso se compaginará la docencia teórica con la práctica, tanto escrita como oral, por lo que tras cada unidad didáctica se proporcionará al alumno ejercicios de contenido teórico y práctico cuya corrección se realizará en clase.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

La evaluación del alumno será continua, se valorará y evaluará la asistencia a clase del alumno, su participación y su evolución a lo largo del curso y se realizará un examen final en junio. La calificación final recogerá tanto la nota obtenida en el examen como las puntuaciones correspondientes a todos los ejercicios realizados tras cada unidad didáctica.

##### **-Criterios de evaluación**

En cuanto a la prueba escrita incluirá una traducción del árabe al español y del español al árabe, en ellas se puntuarán positivamente los conocimientos morfológicos, sintácticos y léxicos, así como la correcta expresión en árabe y en español.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Asistencia a clase.
- Trabajo diario de carácter teórico y práctico dentro y fuera del aula

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

#### 1.- GRAMÁTICA Y MÉTODOS

ABBOUD, P.F., *Elementary Modern Standard Aarabic*, Michigan, 1975-6, 2 vols.

ABBUD, M., *Gramática árabe*, Instituto de Estudios Africanos, 1956.

ARIAS, J.P.: *Un poco de lexicografía árabe*. Málaga, 1996.

ASÍN PALACIOS, M., *Crestomatía del árabe literal, con glosario y elementos de gramática*, Madrid, 1959

ATOUI, H., *L'arabe lange vivante*, Paris, 1973, 3 vols.

BLACHERE, R., *Elément d'arabe classique*, Paris 1981 (4ª ed)

BUSQUET, M., *Gramática elemental de la lengua árabe*, Palma de Mallorca, 1979, (6ª ed)

CORRIENTE, F., *Gramática árabe*, Barcelona, Herder, 1992. Barcelona 2006

COWAN, D., *Gramática de la lengua árabe moderna*, Madrid, Ediciones Cátedra, Grupo Anaya, S.A., 2ª ed, 2002.

Cuaderno Nº 8: *Árabe de prensa. Método para la comprensión auditiva y escrita*. Autores: Juan Carandell, Jaime Sánchez Ratia y Ahmed Teziti. Incluye cederrón de audio mp3. Vol. I: 115 págs. Vol. II: 141 págs.

-FERRANDO FRUTOS, Ignacio: *Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas perspectivas*. Presentación Federico Corriente.

Zaragoza, 2001

HALLAQ, B., *Al-Arabiyya. Méthode d'arabe moderne*, Paris, 1980.

HAYWOOD-NAHMAD, *Nueva gramática árabe*, Madrid, 1992.

HEIKAL, A., *Curso de árabe*, Madrid, Hiperion, 1985.

LECOMTE G. Y GHEDIRA, A., *Méthode de l'arabe litteral*, Paris, 1981.

----- *Eléments pour un Manuel d'arabe de presse et radio*, Paris, 1956.

PELLAT, CH., *Introduction a l'arabe moderne*, Paris 1956.

REIG, D., *Ata allam al-arabiyya: Manuel d'arabe moderne*, Paris, 1972.

RILOBA, F., *Gramática árabe-española con crestomatía de lecturas árabes*, Madrid 1986.

RIOSALIDO, J., *Tesoro de las reglas. Gramática árabe comentada*, Madrid, IHAC, 1985.

SALEH, W., *Lengua árabe. Gramática y ejercicios*, Madrid, 1991.

SCHMIDT, J. J., *L'arabe sans peine*, Paris, 1975.

-----, *El árabe sin esfuerzo*, Barcelona 2002

SERNA, P. Y OTMANI A., *Elementos teórico prácticos de la lengua árabe*, Madrid 1969.

SEROUR, S. *Árabe XXI. Fonética y escritura. Manual de iniciación de la lengua árabe moderna estándar*. Bilbao

TAPIERO, A.S., *Apprendre à communiquer en arabe moderne, avec mohines udio-visuel*, Paris, 1973.

TAREQ. *Curso básico de árabe multimedia*. Versión árabe-español. Ed. Didaco, Barcelona

VECCIA-VAGLIERI, L., *Gramática elementare di arabo*, Roma, 1951.

## **2.- ANTOLOGÍAS Y MANUALES DE EJERCICIOS**

BLACHERE, R. Y CECCALDI, M., *Exercices d'arabe classique*, Paris, 1970.

GARCÍA GÓMEZ, E., *Antología árabe para principiantes*, Madrid, 1944.

LECOMTE, G. Y GHEDIRA, A., *Textes litteraires arabes des XIX et XX*

*siècle*, Paris, 1969.

MUÑOZ, R., *Caligrafía árabe*, La Laguna, Tenerife, 1986.

PARADELA ALONSO, N., *Manual de sintaxis árabe*, Madrid, UAM, 2002..

RUÍZ C., TÉLLEZ, C., VIGUERA, M.J., *Textos árabes*, Madrid 1972.

### **3.- DICCIONARIOS Y GLOSARIOS**

CORRIENTE, F., *Diccionario árabe-español*, Barcelona, Herder, 1997.

CORRIENTE, F. Y FERRANDO I., *Diccionario árabe avanzado*, Barcelona, Herder, 2005.

CORTÉS, J., *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*, Madrid, Gredos, 1996.

KAZIMIRSKI, A.DE B., *Dictionnaire Arabe Français*. Beyrouth, 2 vols.

LABARTA, A., *Vocabulario árabe*, Córdoba, 1984.

PELLAT, C. H., *L'arabe vivant. Mots arabes groupés d'après le sens et vocabulaire fundamental de l'arabee moderne*, Paris, 1966.

RUÍZ-BRAVO , C., *Vocabulario árabe-español*, Madrid, 1986.

WEHR, H.A., *Dictionary of Modern Written Arabic*, ed. Por Milton Cowan, Weisbaden 1971.

#### **Recursos on-line**

Para el aprendizaje y la práctica del árabe:

<http://www.aldadis.com>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.mundoarabe.com>

<http://www.estudiosarabes.com>

<http://www.casaarabe-ieam.org>

<http://www.musulmanesandaluces.com>

<b>8) Tutorías: M<sup>a</sup> Ángeles Pérez Álvarez</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Martes	De 11'00 a 12'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Miércoles	De 10'00 a 11'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Jueves	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Viernes		

\* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 106.

<b>9) Tutorías: M<sup>a</sup> José Rebollo Ávalos</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	11:00 a 13:00	Despacho 84 de la Facultad de Filosofía y Letras
Martes		
Miércoles	10:00 a 12:00	Despacho 84 de la Facultad de Filosofía y Letras
Jueves	De 17:00 a 19'00	Despacho 84 de la Facultad de Filosofía y Letras
Viernes		

\* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 84.



## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2009-2010

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera III (Italiano)		Código	116277
Créditos (T+P)	12			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptores (BOE)	Continuación del estudio de la lengua extranjera elegida por el alumno			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Franca Mauloni	11	fmauloni@unex.es	
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				



## Objetivos y/o competencias

Esta asignatura se concibe como el final del recorrido de la enseñanza del italiano en la universidad y, por esto, se planteará como cierre de los aspectos de la lengua italiana que han quedado abiertos en los cursos anteriores. Por ello, el objetivo fundamental de la asignatura será que los alumnos alcancen ya una correcta competencia de la lengua italiana a través de la descripción y profundización de los aspectos de la gramática más problemáticos con especial atención a la morfosintaxis y al texto.

Así las competencias fundamentales que se desarrollarán serán las siguientes:

- Alcanzar la capacidad de expresarse correctamente en lengua italiana tanto de manera escrita como oral.
- Alcanzar la capacidad de elaborar un trabajo escrito coherente y bien estructurado.
- Alcanzar una correcta competencia lectora de la lengua italiana así como una correcta comprensión oral.

## Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### **I. Parte teòrica.**

#### 1. I pronomi:

I pronomi diretti e indiretti. La combinazione dei pronomi.

I pronomi "c" e "ne". Funzioni ed usi.

#### 2. Il verbo: aspetti problematici:

2.1. Il passato remoto.

2.2. Il congiuntivo.

2.3. I modi indefiniti: infinito, gerundio, participio.

2.4. L'espressione della passività e della impersonalità.

2.5. Il condizionale. Il periodo ipotetico.

#### 3. Le preposizioni:

4. Il discorso indirecto.

#### 5. Il Lessico:

5.1. L'alterazione dei nomi.

5.2. Il lessico dell'italiano: sinonimia, antinomia, metáfora.

### **II. Parte pràtica**

- Se organizará en torno a la audición, lectura, comprensión y producción de diversos tipos de textos no literarios y se evaluará mediante la entrega de diversos ejercicios a lo largo del curso.

Los alumnos leerán , además, dos libros de lectura obligatoria en lengua italiana que se especifican en la bibliografía: uno en el primero cuatrimestre y otro en el segundo. Sobre dichos libros los alumnos tendrán que presentar un trabajo escrito, además de realizar una prueba oral.

## Criterios de evaluación

La evaluación de la asignatura se dividirá en tres partes:

1. Examen teórico-práctico sobre las cuestiones gramaticales. (50%)
2. Cómputo de los ejercicios escritos y orales realizados durante el curso (25%)
3. Prueba oral (25%)

Será imprescindible aprobar las tres partes independientemente para aprobar la asignatura.

Se valorará especialmente la asistencia y la participación en clase de los alumnos.

Los alumnos que por un motivo justificado no puedan asistir a clase deberán acordar un programa de trabajo con la profesora.

### **Bibliografía**

Para el desarrollo de las clases se utilizarán los siguientes textos:

Nocchi, S. – Tartaglione, R.: Grammatica avanzata della lingua italiana, 2006, Firenze, Alma edizioni

Ambroso, S. – Stefancich, G.: Parole. 10 percorsi nel lessico italiano, 1993, Roma, Bonacci

Libros de lectura obligatoria:

Tabucchi, A.: Sostiene Pereira o Il gioco del rovescio, 2006, Milano, Universale Economica Feltrinelli

Calvino, I.: Il barone rampante, Oscar Mondadori

Es imprescindible que el alumno disponga de una buena gramática y de un buen diccionario monolingüe. También algún diccionario bilingüe como apoyo.

Se recomiendan las siguientes obras:

- Ambruzzi, L.: Nuevo dizionario spagnolo italiano e italiano spagnolo, 2 vols., VII ed., Torino, Paravia

- Battaglia, G.: Gramática italiana para estudiantes de habla española, 1992, Roma, Bonacci

- De Mauro, T.: Il Dizionario della lingua italiana, Torino, Paravia (+ CD Rom)

- Zingarelli: Dizionario della lingua italiana. 2007, Bologna, Zanichelli

- Mezzadri, M. :Grammatica interattiva della lingua italiana . CD Rom interattivo di grammatica italiana per studenti stranieri. 2000, Perugia, Guerra

- Sabatini , F. – Coletti, V.: Il Sabatini Coletti. Dizionario Della lingua italiana. 2003, Milano Rizzoli Larousse (+CD Rom)

- Serianni, L. : Gramática italiana, 2006, Torino, UTET Università

- Serianni, L. – Castelvechi, A.:Enciclopedia d'italiano Garzanti:grammatica, sintassi, dubbi. 1997, Milano, Garzanti

- Tam, L.: Grande dizionario italiano spagnolo. Dizionario español italiano. 2004, Milano, Hoepli

- Tartaglione, R.: Gramática italiana, 1997, Firenze, Alma Editori

- Trifone P.– Dardano, M.: Gramática italiana di base. 2006, Bologna, Zanichelli

- VV.AA.: Lo spagnolo minore. Dizionario spagnolo italiano. 2007, Bologna , Zanichelli

<b>Tutorías</b>		
	<b>Horario</b>	<b>Lugar</b>
Lunes	16.00 - 17.00	Despacho 11
Martes	16.00 - 17.00	Despacho 11
Miércoles		
Jueves	13.00 - 17.00	Despacho 11
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2009-2010

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera II Italiano	Código	116266	
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Francès			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptores (BOE)	Continuación del estudio de la Lengua Extranjera elegida por el alumno			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Franca Mauloni	11	fmauloni@unex.es	
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

### Objetivos y/o competencias

- Refuerzo de los conocimientos básicos de morfosintaxis y de las competencias lingüísticas adquiridas en el primer año
- Desarrollo de las habilidades de audición, lectura y comprensión y producción de textos (orales y escritos) sobre temas familiares y relacionados con la área de experiencia de los alumnos y sobre acontecimientos de actualidad
- Pronunciación con acento y entonación correcta; ortografía, puntuación, estructuración bastante correctas.

### Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### **I – Parte teórica**

1. Las preposiciones simples y articuladas
2. Los pronombres personales: directos, indirectos, combinados
3. Las conjunciones
4. Los pronombres reflexivos. Las partículas "ci" y "ne"
5. El adjetivo y pronombre indefinido
6. El adjetivo: grados de comparación y el superlativo
7. Los adverbios
8. El pronombre relativo ( che, cui)
9. El verbo: modos y tiempos
  - 9.1. El modo indicativo : presente, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, pluscuamperfecto; futuro imperfecto y perfecto de los verbos regulares e irregulares
  - 9.2. El potencial: simple y compuesto
  - 9.3. El subjuntivo: presente, pasado, pretérito imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto de los verbos regulares e irregulares
  - 9.4. El imperativo: directo e indirecto
  - 9.5. El modo infinitivo.
10. La forma pasiva, impersonal
11. Estilo indirecto

#### **II. Parte práctica:**

- Ejercicios de morfosintaxis y léxico relacionado con temas socioculturales
- Interacción oral, conversación, monólogo sostenido
- Audición, lectura, comprensión, y producción de textos sencillos, descripciones, informes, cartas...
- Lectura de dos libros en lengua italiana que se especifican en la bibliografía

### Criterios de evaluación

La evaluación de la asignatura se dividirá en tres partes:

- Computo de los ejercicios escritos realizados durante el curso
- Examen con prueba escrita con preguntas sobre temas del programa
- Prueba oral

Se valorará especialmente la asistencia y la participación en clase de los alumnos. Los alumnos que por un motivo justificado no puedan asistir a clase deberán acordar un programa de trabajo con la profesora.

### Bibliografía

- Bozzone Costa , R.- Ghezzi, C.,Piantoni, M.: Contatto, 2A-2B, 2009, Città di Castello (Pg), Loescher
- Nocchi, S.: Grammatica pratica della lingua italiana, 2002, Firenze, Alma
- Buzzati, D.: Sessanta racconti, 1994, Milano, Arnoldo Mondadori ( selección de cuentos)
- Calvino, I.: Marcovaldo ( Funghi in città, La villeggiatura in panchina, Il piccione comunale, La città smarrita nella neve), 1993, Milano, Arnoldo Mondadori Editore

Gramáticas de referencia y diccionarios:

- Carrera Diaz, M. : Manual de gramática italiana, 2004, Barcellona, Ariel
- Battaglia, G.: Gramática italiana para estudiantes de habla española. 1992, Roma, Bonacci
- Mezzadri, M.: Gramática interactiva Della lengua italiana. CD Rom interactivo di gramática italiana per studenti stranieri. 2000, Perugia, Guerra
- Tam, L.: Grande dizionario italiano – spagnolo. Dizionario espanol – italiano. 2004, Milano, Hoepli
- Ambruzzi, L.: Nuevo dizionario spagnolo italiano e italiano spagnolo, 2 vols., VII ed., 2006, Torino , Paravia
- VV.AA. :Lo spagnolo minore. Dizionario spagnolo italiano. 2007, Bologna, Zanichelli

### Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes	16.00 – 17.00	
Martes	16.00 – 17.00	Despacho 11
Miércoles		Despacho 11

Jueves	13.00 - 17.00	Despacho 11
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua francesa II		Código	103424
Créditos (T+P)	9 (4,5+4,5)			
Titulación	Licenciatura en Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Formación básica en la descripción de la lengua francesa. Teoría y práctica del francés			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Alfredo Herrerueta Jara	2	aherjar@unex.es	
Área de conocimiento	Filología francesa			
Departamento	Lenguas modernas y literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				



## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Mejorar las aptitudes de expresión y de comprensión de los estudiantes en lengua francesa, tanto en la práctica oral como escrita.

Obj. 2: Insistir en el estudio fonético y léxico del idioma a partir de lecturas y de audiciones de documentos auténticos variados (artículos de prensa, cómics, canciones, etc.) aludiendo de paso a las referencias específicas de la realidad cotidiana en Francia y países francófonos.

Comp. 1:

Comp. 2:

Comp. 3:

...

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### **a. Fonética**

La elisión

La *liaison* (enlace): casos generales

Estudio sistemático de consonantes

Repaso de las nasales

Memorización de poemas breves para fijar los sonidos problemáticos

### **b. Morfosintaxis**

\* Sintagma nominal

Revisión de los casos problemáticos del uso de los pronombres personales

Revisión de los casos problemáticos del uso de los pronombres relativos

Las preposiciones POUR y PAR

\* Sintagma verbal

Estudio comparativo de los tiempos del pasado:

pretérito perfecto simple,

pretérito perfecto compuesto,

imperfecto

pluscuamperfecto

El modo subjuntivo:

presente

pretérito perfecto

Equivalentes franceses del gerundio español, participio presente y adjetivo verbal

Las subordinadas condicionales

Concordancia del participio pasado: casos particulares de las reglas generales

\* Estructuras fraseológicas

Discurso e interogación directos e indirectos: marcadores circunstanciales

Conectores lógicos preposicionales, adverbiales y conjuntivos para estructurar un texto

Expresión de la exclamación

\* La puntuación

**c. Semántica**

Estudio de un léxico indispensable en un nivel intermedio de francés, en relación con las lecturas del curso

Sensibilización al uso del término adecuado en un contexto dado para evitar las repeticiones léxicas

Los registros de lengua: particularidades léxicas

Introducción a la procsémica

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

La **metodología** utilizada por el profesor exigirá una participación activa del alumnado. Así mismo a lo largo del curso se exigirán una serie de composiciones escritas que el profesor irá corrigiendo y que aportarán un criterio clave para la evaluación continua del alumno, quien en todo momento podrá ir comprobando su evolución en la asignatura

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se tendrá en cuenta la participación activa del alumnado tanto oral como escrita –trabajos hechos en casa o en clase (por ejemplo: controles gramaticales, dictados, redacciones, resúmenes, balances de comprensión auditiva, breves presentaciones orales sobre un tema dado, etc.)-.

Además, en el segundo cuatrimestre, cada alumno tendrá que presentar oralmente en clase, durante 30-40 minutos, una exposición a partir de la lectura de una(s) novela(s) corta(s) –escogida(s) individualmente- de un autor francófono, que constará un mínimo de 20 páginas en total (cf. bibliografía específica distribuida en clase).

El examen final consta de dos partes :

\_ Una parte escrita en la que se incluirán una comprensión oral y otra escrita y una expresión escrita, de temas relacionados con los ya vistos en clase

\_ Una parte oral (balance de las lecturas obligatorias realizadas individualmente, comentario espontáneo a partir de un tema impuesto,...).

En los trabajos y las exposiciones individuales tanto como en el examen final, se valorarán la corrección y evolución desde el comienzo de curso de la lengua utilizada (desde los puntos de vista gramatical, fonético y ortográfico), cierta fluidez y la riqueza del vocabulario elegido.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Una asistencia a clase es fundamental para el estudio y aprendizaje de cualquier idioma.
- El uso del diccionario y de una gramática ayudarán mucho al alumno en sus trabajos obligatorios
- Preguntar al profesor y aprovechar las tutorías del mismo para resolver cualquier duda

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### 1. Bibliografía básica

Diccionarios

Rey, Alain (dir.) : *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, Paris, Le Robert, 40<sup>ème</sup> éd. : 2007.

García – Pelayo y Gross, Ramón & Testas, Jean : *Grand dictionnaire français – espagnol / espagnol – français*, Paris, Larousse/Bordas, 1998.

Hanse & Blampain : *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Bruxelles, De Boeck/Duculot, 2005.

Gramáticas

Dulin, Nicole & Palafox, Sylvie : *Repères grammaticaux fondamentaux en français. Français Langue Étrangère*, Madrid, UNED, 2000.

Gaillard, Bénédicte : *Le français de A à Z*, Paris, Hatier, 2004.

Bescherelle, Louis-Michel : *La conjugaison pour tous*, Paris, Hatier, 2006.

Manual de fonética **de uso obligatorio**

Charbonnier, Colette : *Manuel de prononciation française : phonétique orthoépique*, Cáceres, Servicio de Publicaciones, Universidad de Extremadura, Colección Manuales Uex, nº 47, 2006.

### 2. Lecturas propuestas

Lous, Alexandre : "L'Échappée belle" (novela corta) < Mayence, Bruce (éd.) : *Du lit au ciel*, Avin/Hannut, Luce Wilquin éd., Collection « Noir pastel », 1997.

Masoni, Carlo : "L'Usurpateur" (novela corta) < Masoni, Carlo : *Le Silence des autres*, Avin/Hannut, Luce Wilquin éd., 1996.

Muno, Jean : "Blacky au Wolvendael" (novela corta) < Muno, Jean : *Contes naïfs*, Bruxelles, éd. Cyclope-Dem, 1980.

Ray, Jean : "Le Tableau" (novela corta) < Ray, Jean : *Les Contes du whisky*, Paris, Nouvelles éditions Oswald, 1985.

Richter, Anne : "L'Ange de Reims" (novela corta) < Richter, Anne : *La Grande Pitié de la famille Zintram*, Bruxelles, Jacques Antoine, 1986.

Wouters, Liliane : *La Salle des profs* (teatro), Bruxelles, Labor, Collection "Espace Nord" nº 96, 1997.  
(textos de las novelas cortas disponibles en el servicio de reprografía)

3. **Sitios Internet recomendados** donde están disponibles ejercicios léxicos y gramaticales autocorrectivos:

[www.lepointdufle.net](http://www.lepointdufle.net)

<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recursosfrances.htm>

[www.netprof.fr/Orthographe/Tous-les-cours-en-video,20,0,0.aspx?gclid=CMfylbSMrpQCFQwMuwods0HULw](http://www.netprof.fr/Orthographe/Tous-les-cours-en-video,20,0,0.aspx?gclid=CMfylbSMrpQCFQwMuwods0HULw)

[www.didierbravo.com](http://www.didierbravo.com) (juegos en línea)

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	De 19:00 a 21:00	Despacho 2. Facultad de Filosofía y Letras
Martes	De 18:00 a 21:00	Despacho 2. Facultad de Filosofía y Letras
Miércoles		
Jueves		
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	De 19:00 a 21:00	Despacho 2. Facultad de Filosofía y Letras
Martes	De 18:00 a 21:00	Despacho 2. Facultad de Filosofía y Letras
Miércoles		

Jueves		
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA  
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua francesa III		Código	103428
Créditos (T+P)	12 (6T+6P)			
Titulación	Filología francesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	2009-2010	Temporalidad		
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Continuación del estudio de la lengua extranjera elegida por el alumno.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Elisa Luengo Albuquerque Julia Pinilla Martínez	6 8	eluengo@unex.es juliapm@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Julia Pinilla Martínez imparte las tres cuartas partes de la asignatura y es, por consiguiente, la coordinadora de esta asignatura. Cada profesora se encarga de destrezas diferentes pero complementarias; ambas se reunirán quincenalmente para cotejar			

	tanto los avances individuales de cada alumno como los del grupo en general. Ello va a permitir una permeabilidad máxima que favorecerá la adquisición de los conocimientos requeridos en esta materia.
--	---

## 2) Objetivos y competencias

En el programa de esta materia se desarrollarán las competencias y destrezas definidas en el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Asimismo se han tenido en cuenta otros objetivos y competencias cognitivos, instrumentales, académicos y sistémicos que completan y enriquecen el MCER.

Al terminar el curso, pues, el estudiante deberá ser capaz de:

Obj. 1: Comprender lo esencial de conversaciones y emisiones de radio que versen sobre temas de actualidad, en un lenguaje claro y estándar

Obj. 2:

a) primera etapa: Comprender textos de dificultad media que describan situaciones y acontecimientos relativos al trabajo, a los sentimientos.

b) segunda etapa: Comprender conceptos más específicos relativos al análisis, resumen y síntesis de textos no literarios.

Obj. 3: Mantener un discurso oral sencillo y coherente sobre temas familiares, de interés personal o social.

Obj. 4: Resumir y sintetizar textos no literarios.

Obj. 5: Redactar textos sobre temas de diversa índole

Comp. 1 : Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua francesa, conocimiento de su gramática.

Comp. 2: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis textual. Capacidad para analizar textos y discursos no literarios utilizando apropiadamente esas técnicas.

Comp. 3: Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica de distinta naturaleza.

Comp.4: Capacidad de análisis y síntesis y su puesta en práctica

Comp. 5: Capacidad de aprender, de generar nuevas ideas (creatividad).  
Habilidad para trabajar de forma autónoma.

## 3) Temas y contenidos (especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

## TEMA 1

### Communication (Práctica)

Exprimer des opinions, des jugements  
Parler de ses goûts et de ses préférences

### Grammaire (Teoría)

Pronoms interrogatifs  
Expression de la quantité indéfinie (adjectifs et pronoms indéfinis, le pronom on)  
Temps du passé (imparfait, passé composé, passé simple, plus-que-parfait)

### Lexique

Activités de loisir et sportives  
La vie au fil des jours (rites et événements)

## TEMA 2

### Communication (Práctica)

Présenter un débat et des intervenants  
Prendre / couper la parole  
Insister sur un argument / s'y opposer

### Grammaire (Teoría)

Pronoms compléments  
Expression du temps  
Subjonctif  
Alternance indicatif/subjonctif dans les complétives

### Lexique

Le monde du travail : conflits, vie syndicale et associative  
Mouvements de pensée et vie politique

## TEMA 3

### Communication (Práctica)

Comparer / Expliciter / Nuancer  
Exprimer ses émotions, sensations, sentiments

### Grammaire (Teoría)

Pronoms relatifs composés  
Expression du lieu



Opposition et concession  
La mise en relief

Lexique

La peinture, le cinéma, la musique

#### TEMA 4

Communication (Práctica)

L'entretien d'embauche  
Donner des options, des conseils

Grammaire (Teoría)

Expression de la cause  
Expression de la conséquence  
Expression du but  
Expression de la comparaison  
Participe présent et gérondif  
Passif impersonnel

Lexique

Le travailleur et le marché du travail  
Cuisine et gastronomie : les aliments, le vin

#### TEMA 5

Communication (Práctica)

Présenter son point de vue  
Montrer son accord / Manifester son opposition  
Présenter les causes et les conséquences des faits évoqués  
Exposer, négocier, débattre  
Faire des suppositions

Grammaire (Teoría)

Expression de la condition  
Expression de l'hypothèse  
Le discours rapporté

Lexique

Le monde des sciences et de la technique  
La métropole : population, urbanisme, environnement urbain

(Temas del 1 al 5 impartidos por la Dra. Julia Pinilla)

## TEMA 6 (impartido por la Dra. Elisa Luengo Albuquerque)

### Techniques de structuration de la pensée (Teórico-práctico)

Construire des structures  
Solliciter l'imagination  
Produire des idées, s'informer  
Introduire et développer une idée  
Articuler et rédiger  
Conclure  
Résumer  
Synthétiser : les dix opérations.

### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

La metodología comunicativa utilizada combina la teoría gramatical con la realización de ejercicios - basados en las cuatro destrezas señaladas - e inicia a los alumnos en el uso sistemático para la adquisición de armazones discursivos con la ayuda, entre otras, de plantillas de distinta dificultad.

Los ejercicios semanales obligatorios se prepararán y corregirán tanto en el aula como fuera de ella. Las horas de tutoría servirán de apoyo a quienes lo necesiten.

Los alumnos de 5º curso de Filología francesa que cursan Metodología de la enseñanza de la lengua francesa realizarán prácticas en esta asignatura durante el mes de abril.

### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

Con el fin de valorar las distintas destrezas adquiridas por el alumno, la evaluación constará de tres apartados:

1. Una prueba escrita de tipo práctico que tendrá lugar en la fecha oficial del examen. En ella se propondrán ejercicios adecuados a los puntos gramaticales planteados y analizados en clase.
2. Uno o dos textos para resumir y/o sintetizar. En esta prueba de comprensión y expresión escritas se valorará la estructuración del discurso.
3. Una doble prueba oral consistente en el comentario de un texto propuesto por el profesor - de entre las lecturas obligatorias realizadas - y en la comprensión de una audición, todo ello con el fin de valorar las

competencias orales del alumno.

El alumno deberá realizar así mismo un trabajo guiado por el profesor.

Para aprobar la asignatura el alumno deberá superar cada una de las pruebas y entregar obligatoriamente el trabajo en la fecha fijada. La no realización del trabajo implica suspenso en la asignatura.

#### 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Estudio sistemático de los conceptos abordados en clase.

Práctica continuada de las destrezas de comprensión y expresión escritas.

Consulta regular de la bibliografía obligatoria que figura en el programa así como de la facilitada en clase a medida que el curso avanza.

Audiciones libres de cadenas de radio francesas y francófonas. Existen en Internet múltiples posibilidades: entre ellas, la cadena France-Culture, nos parece la más rica en contenidos culturales y en nivel de lengua.

#### 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Lectures obligatoires:

François Gravel, Deux heures et demie avant Jasmine, Boréal, Québec, 1991.

Michel Seuphor, La vocation des mots, Rougerie, Mortemart, 1990

Michel Tournier, Le coq de bruyère, Gallimard, Folio, Paris, 1978.

Grammaire française :

<http://www.restena.lu/primaire/ecofranc/exos/index.htm>

Lexique :

<http://www.csdm.qc.ca/petite-bourgogne/signet/animauxexp.htm>

Compréhension orale :

[http://www.rfi.fr/fichiers/langue\\_francaise/languefr/francais\\_facile.asp](http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/languefr/francais_facile.asp)

Compréhension écrite :

<http://www.polarfle.com/mde.htm>

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexapp.htm>

Expression écrite :

<http://www.iespana.es/iesleonardofrances/webquete/sisley.htm>  
<http://www.captage.com/>  
<http://www.montefiore.ulg.ac.be/~geuzaine/BRONNE>

Expression orale :  
[http://clicnet.swarthmore.edu/exercices\\_oraux/](http://clicnet.swarthmore.edu/exercices_oraux/)

Culture et civilisation:  
<http://www.swarthmore.edu/Humanities/gmoskos1/index1b.html>  
<http://cr.middlebury.edu/public/french/Lexique/>

Structuration de la pensée :  
P. Gévert, G. Castex, D. Tant, La note de synthèse, La Documentation française, nouvelle édition revue et augmentée, Cned, Lille, 2.006.  
C. Charnet, J. Robin-Nipi, Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse, Hachette FLE, Paris, 1997. Avec le livre des corrigés.  
M. Gourmelin-Berchoud, Le résumé de texte, La documentation française, Aubervilliers, 2002.  
Ch. Cloes, Yvon Rollin, Le résumé 1, Application de quelques techniques de contraction de texte, De Boeck, Bruxelles, 1994.

Les professeurs fourniront en classe une bibliographie supplémentaire tout au long de l'année académique.

#### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10 a 11 y 12 a 13, Elisa Luengo Albuquerque	Despacho nº 6
Martes		
Miércoles	9 a 12 Elisa Luengo Albuquerque 13 a 14 Julia Pinilla Martínez	Despacho nº 6 Despacho nº 8
Jueves	10 a 12 Julia Pinilla Martínez 12 a 14 Elisa Luengo Albuquerque	Despacho nº 8 Despacho nº 6
Viernes	12 a 15 Julia Pinilla Martínez	Despacho nº 8

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10 a 11 y de 12 a 13 Elisa Luengo Albuquerque	Despacho nº 6
Martes		
Miércoles	10 a 11 y 13 a 14 Elisa Luengo Albuquerque 13 a 15 Julia Pinilla Martínez	Despacho nº 6 Despacho nº 8
Jueves	10 a 12 Julia Pinilla Martínez 12 a 14 Elisa Luengo Albuquerque	Despacho nº 8 Despacho nº 6
Viernes	12 a 14 Julia Pinilla Martínez	Despacho nº 8



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Francesa IV		Código	
Créditos (T+P)	6 (3T+3P)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Cuatrimestral	
Carácter	obligatoria			
Descriptor (BOE)	Teoría y práctica del francés: nivel avanzado			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Jesús Vázquez Molina.	4	<a href="mailto:jvazquez@unex.es">jvazquez@unex.es</a>	
	Julia Pinilla Martínez	8	<a href="mailto:juliapm@unex.es">juliapm@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología francesa			
Departamento	Lenguas modernas y Literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Jesús Vázquez Molina			

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: El objetivo general de esta asignatura es que el estudiante alcance unas competencias en francés equivalentes al nivel B2 del *Cadre Européen Commun de Référence*.

Obj. 2: Reflexionar sobre sus propias estrategias de aprendizaje de LE.

...

Comp. 1: ser capaz de mantener una comunicación fluida con un nativo y expresarse de manera clara y detallada sobre una gran variedad de temas.

Comp. 2: ser capaz de leer artículos e informes, en los que los autores adopten una actitud particular o un cierto punto de vista. Comprender un texto literario contemporáneo en prosa.

Comp. 3: ser capaz de escribir textos claros y detallados sobre temas relativos a sus intereses.

Comp. 4: ser capaz de argumentar, oralmente y por escrito, exponiendo las ventajas e inconvenientes de diferentes posibilidades.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Desglose de competencias gramaticales:

1. La sintaxis de la oración compleja
2. Las relaciones lógicas: causa, consecuencia, finalidad, hipótesis, oposición, etc.
3. Revisión de los tiempos verbales del pasado, particularmente *le passé simple*, *le passé surcomposé* y del futuro, especialmente *futur simple* / *futur antérieur*.

Desglose de competencias orales y escritas:

1. Hablar de acontecimientos pasados y futuros
2. Describir un fenómeno / un hecho
3. Expresar una opinión
4. Argumentar y justificar el punto de vista

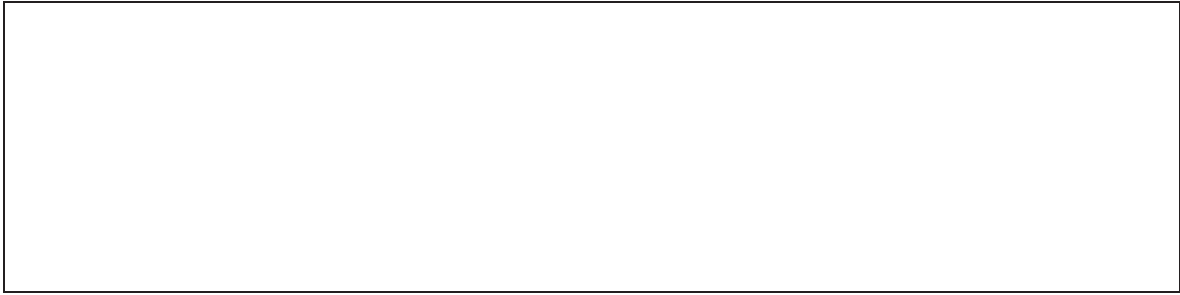
## 4) Metodología y Actividades formativas previstas

TODAS LAS CLASES TENDRÁN UN CARÁCTER EMINENTEMENTE PRÁCTICO.

Se realizarán ejercicios variados orales y escritos, con el fin de desarrollar las competencias y objetivos lingüísticos previstos.

Las actividades podrán ser ejercicios gramaticales contextualizados, prácticas de simulación de situaciones reales, de comprensión de textos orales y escritos.

Paralelamente, se facilitará la reflexión del estudiante acerca de su propio aprendizaje.



### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

Todas las competencias serán objeto de evaluación y cada una de ellas deberá ser superada para obtener el aprobado en la asignatura.

El examen final constará de varias partes:

**Prueba escrita (60 % de la nota final):** ejercicios morfosintácticos, (30%) comprensión escrita de un texto y elaboración de un comentario escrito de dicho texto (30%)

**Prueba oral (40% de la nota final):** comprensión auditiva de un documento y un comentario oral sobre un texto elegido por el profesor.

La calificación final será el resultado de la nota media entre las dos pruebas. Se tendrá en cuenta en la dicha calificación la participación activa del alumno en clase a través de las distintas actividades prácticas planteadas a lo largo del curso.



### 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

La participación activa en clase, que implica asimismo la resolución de prácticas y ejercicios, facilita la adquisición de los objetivos de la asignatura.

El alumno cuenta, además, con la ayuda del Laboratorio de idiomas, en el que puede desarrollar su autoaprendizaje.

### 7) Bibliografía y otros recursos virtuales





ABBADIE, C. / CHOVELON, B. / MORSEL, M.-H. (2002) : *L'expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble.  
 BESCHERELLE (2006): *La conjugaison pour tous*, Paris, Hatier.  
 BOULARÈS, M. / Frérot, J. L. (1997) : *Grammaire progressive du français avec 400 exercices : Niveau avancé*, Clé international.  
 CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du français*, Paris, Clé international.  
 GREVISSE / GOOSSE, A. (2008): *Le Bon usage*, 14 ed., Louvain, Duculot.  
 HANSE & BLAMPAIN (2005): *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Bruxelles, De Boeck / Duculot.  
 LÉON, Pierre R. : *Phonétisme et prononciations du français*, Armand Colin, Coll. Cursus, 2007.  
 DELATOUR, Y. (2004) : *Nouvelle grammaire du français*, Paris, Hachette.

NOTA : Los profesores añadirán otras referencias a lo largo del curso: monografías, sitios web especializados, etc.

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
<b>Prof. Vázquez Molina</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	12-14h	Desp.4
Martes	10-11h	Desp.4
Miércoles	10-12h	Desp.4
Jueves	12-13h	Desp.4
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
<b>Prof. Vázquez Molina</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	10-12h	Desp. 4

Martes	12-14h	Desp. 4
Miércoles		Desp. 4
Jueves		Desp. 4
Viernes	12-14h	Desp. 4

<b>10) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
<b>Prof. Julia Pinilla Martínez</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles	13-14h	Desp. 8
Jueves	10-12h	Desp. 8
Viernes	12-15h	Desp.8

<b>11) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
<b>Prof. Julia Pinilla Martínez</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles	13-14h	Desp. 8

Jueves	10-12h	Desp. 8
Viernes	12-15h	Desp. 8



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LENGUA FRANCESA V		Código	103432
Créditos (T+P)	6 (3+3)			
Titulación	LICENCIADO EN FILOLOGÍA FRANCESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	5º	Temporalidad	2º CUATRIMESTRE	
Carácter	OBLIGATORIA			
Descriptor (BOE)	Estudio teórico y práctico de la lengua francesa			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	COLETTE CHARBONNIER	3	charbonn@unex.es	
Área de conocimiento	FILOLOGÍA FRANCESA			
Departamento	LENGUAS MODERNAS Y LITERATURAS COMPARADAS			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Esta asignatura, que se imparte íntegramente en francés, tiene como **objetivo**: el refuerzo y el perfeccionamiento del conocimiento de la lengua francesa tanto oral como escrita en sus matices léxicos, gramaticales y fonéticos, haciendo hincapié en los componentes sociolingüísticos y socioculturales de la lengua así como en las realidades y la diversidad de la Francofonía.

Se dará un papel primordial a las **competencias comunicativas** de los alumnos en el uso del francés.

A nivel receptivo el alumno tiene que leer sin problemas casi todas las formas de texto, incluyendo textos abstractos que contienen palabras y elementos gramaticales difíciles. Por ejemplo: manuales, artículos especializados y textos literarios. Asimismo, tiene que entender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en directo como en los medios de comunicación y comprender chistes, digresiones coloquiales y alusiones culturales.

A nivel productivo tiene que expresarse sin ninguna limitación, sacando provecho de un dominio amplio y fiable de un completo repertorio de elementos lingüísticos para formular pensamientos con precisión, argumentar, analizar, resumir, etc., tanto por escrito como oralmente. En la producción oral el alumno deberá tener adquirida una buena pronunciación que le permita ser entendido por cualquier nativo francófono, adaptando su lenguaje a distintos contextos de enunciación.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Las clases serán esencialmente prácticas.

### a. Gramática y fonética

- Repaso y refuerzo de las dificultades gramaticales más complejas del francés -uso adecuado de los modos y tiempos, empleo de las preposiciones, sintaxis de la frase compleja, etc.
- Corrección de los aspectos fonéticos más problemáticos y familiarización con las particularidades regionales de la pronunciación francesa ; estudio de las normas de la pronunciación (*phonétique orthoépique*).

### b. Léxico

- Enriquecimiento del vocabulario francés a partir de lecturas y audiciones de documentos auténticos, insistiendo en los matices de los registros de la lengua y en la diversidad propuesta a través de la Francofonía ;
- Estudio sistemático de expresiones idiomáticas, refranes y frases hechas.

### c. Conocimiento relativo a la diversidad de la Francofonía

- Papel de la *Organisation Internationale de la Francophonie* ;
- Relación entre las mayores zonas francófonas en el mundo y Francia.

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

El alumno tiene que asistir y participar activamente a las clases ya que la metodología empleada exigirá un trabajo continuo a lo largo de la impartición de la asignatura: ejercicios escritos diversos y traducciones preparados en casa, otros realizados en clase ; dictados, audiciones, exposiciones orales y discusiones, debates efectuados en clase.

Se utilizarán también los recursos virtuales ofrecidos por Internet y propondremos actividades de la asignatura a través del Aula Virtual de la UEx. El alumno tendrá que aprender a navegar por páginas web en francés.

Una carpeta con los documentos escritos que se utilizarán, los ejercicios y las actividades que habrá que realizar a lo largo del curso estará disponible en el Servicio de reprografía de la Facultad.

El alumno tendrá dos lecturas obligatorias:

- una novela : Un aller simple, Didier Van Cauwelaert, Le livre de poche, 1996.
- una obra de teatro : La tectonique des sentiments, Eric-Emmanuel Schmitt. Albin Michel, 2008.

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

El alumno tendrá la obligación de asistir a las clases.

Sistema de evaluación:

-Evaluación continua:

-- El alumno obtendrá una nota por su trabajo y su participación en clase a lo largo del cuatrimestre (trabajos preparados en casa y entregados únicamente en la hora de clase para la cual se había pedido, ejercicios escritos u orales realizados en clase previo aviso o sin aviso previo).

-- Cada alumno tendrá que presentar oralmente y durante media hora un tema de actualidad, seguido después por un debate entre todos los alumnos (asistencia obligatoria de todos los compañeros del "presentador").

- Examen final:

-- una parte escrita que constará de ejercicios léxicos, morfosintácticos y fonéticos, de una traducción literaria inversa, de un comentario a partir de un texto no literario o de una imagen y de unas preguntas a partir de una comprensión auditiva.

-- una parte oral que tendrá por objeto las lecturas obligatorias.

Se valorará el conocimiento y dominio de la lengua francesa (contenidos de la asignatura) así como la riqueza, la precisión y la fluidez de la expresión.

El resultado de la evaluación continua contará como el 25% de la nota final.

Se exigirá la obtención del 50 % de los puntos tanto en la parte escrita como en la parte oral, valorando las competencias verdaderamente adquiridas.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Además de estudiar diariamente, realizar todos los trabajos, leer los libros, se recomienda leer la prensa francesa en internet y mirar la televisión francesa (se pueden ver programas, obras de teatro... en la web de TV5).

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### Gramáticas:

- Abbadie : *L'expression française : écrite et orale*, Oresses universitaires, 2007.
- Béchade, Hervé-D. : *Syntaxe du français moderne et contemporain*, puf, 1992.
- Bescherelle, Louis-Michel : *La conjugaison pour tous*, Paris, Hatier, 2006.
- Gaillard, Bénédicte : *Le français de A à Z*, Hatier, Paris, 1995.
- Grevisse, M. et Goosse, A., *Le bon usage*, Duculot, Paris, 2008.
- Charaudeau : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, 2006.
- Niquet, G. : *Structurer sa pensée, structurer sa phrase : techniques d'expression écrite et orale*, Hachette, 2008.

### Fonética:

- Charbonnier, Colette : *Manuel de prononciation française : phonétique orthoépique*, Cáceres, Servicio de Publicaciones, Universidad de Extremadura, Colección Manuales Uex, nº 47, 2006.
- M. et P. Léon, *La prononciation du français*, Nathan, Paris, 1997.

### Diccionarios:

- *Diccionario de la lengua española de la Real Academia*
- *Diccionario de uso del español*, M<sup>a</sup> Moliner, Gredos.
- *Dictionnaire des expressions et locutions*, Le Robert, Paris, 1986.
- *Grand Dictionnaire français - espagnol, espagnol - français*, Larousse, Paris, 2007.
- Hanse & Blampain : *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Bruxelles, De Boeck/Duculot, 2005.
- Rey, Alain (dir.) : *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, Paris, Le Robert, 40ème éd. : 2007.
- Bertaud du Chazaud, *Dictionnaire des synonymes*, Les Usuels du Robert, Paris, 1989.

### Recursos virtuales:

<http://phonetique.free.fr/>  
<http://www.fse.ulaval.ca/Grammaire-BEPP>  
<http://mapage.noos.fr/mp2>  
<http://www.lepointdufle.net>  
<http://www.edufle.net>  
<http://www.tv5.org>  
<http://tempsreel.nouvelobs.com/index.html>  
<http://www.lemonde.fr/>  
<http://www.lexpress.fr/actualite/monde/>  
<http://www.lepoint.fr/>

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	12 h - 13 h	Facultad de Formación del Profesorado
	13 h - 14 h	Facultad de EE. EE. y Turismo
Miércoles	10 h - 11 h	Facultad de Formación del Profesorado
	11 h - 12 h	Facultad de EE. EE. y Turismo
Jueves	9 h - 10 h	Facultad de EE. EE. y Turismo
	12 h - 13 h	Facultad de Filosofía y Letras
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	10 h - 12 h	Facultad de Filosofía y Letras
Martes		
Miércoles	10 h - 11 h	Facultad de Formación del Profesorado
	11 h - 12 h	Facultad de Filosofía y Letras
Jueves	9 h - 10 h	Facultad de Formación del Profesorado
	12 h - 13 h	Facultad de Filosofía y Letras
Viernes		





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Segunda Lengua		Código	5202014-FR
Créditos (T+P)	6 (4+2)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	I y II Ciclos	Temporalidad	Primer cuatrimestre	
Carácter	Optativa			
Descriptorios (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María Isabel Rodríguez Ponce	Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria	mirponce@unex.es	
Área de conocimiento	Lingüística General			
Departamento	Filología Hispánica y Lingüística General			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## **2) Objetivos y competencias**

Obj. 1: Introducir a los alumnos en la metodología de la enseñanza del español segunda lengua o lengua extranjera como una de las principales ramas de la Lingüística Aplicada y como una de las mejores posibilidades de futuro laboral para los titulados en las distintas Filologías.

Obj. 2: Caracterización pormenorizada de los diversos componentes de las lenguas y de sus distintas unidades de descripción.

Obj. 3: Constatación de la interrelación existente entre todos y cada uno de los niveles de descripción de las lenguas, y asunción de las consecuencias de este hecho en el ámbito teórico.

Obj. 4: Conocimiento de técnicas y métodos de análisis lingüístico, así como de programas y herramientas informáticas y electrónicas útiles para el desarrollo de la investigación lingüística aplicada.

Comp. 1: Desarrollo de hábitos de reflexión y razonamiento sobre diversos aspectos y principios del estudio de las lenguas. Potenciación del aprendizaje y del trabajo autónomos.

Comp. 2: Capacitación para afrontar individualmente el análisis de fenómenos lingüísticos muy variados y para exponerlos oralmente o por escrito.

Comp. 3: Capacitación para integrarse en equipos de trabajo multidisciplinares mediante el dominio de las lenguas, el manejo adecuado de la información y el desarrollo de las destrezas relacionadas con las TIC's.

Comp. 4: Promoción del estudio basado en la curiosidad intelectual, la observación empírica, la descripción detallada, la comparación, y el juicio crítico.

Comp. 5: Respeto por las lenguas del mundo como reflejos de diferentes cosmovisiones.

Comp. 6: Aplicación de los conocimientos adquiridos en el marco de la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas: capacidad para explicar el funcionamiento gramatical y pragmático de las mismas, y aptitud para discernir correctamente la gradación, dificultad y prioridad de los distintos elementos lingüísticos.

Comp. 7: Aplicación de los conocimientos adquiridos en el terreno de la investigación lingüística: capacidad para reconocer qué aspectos lingüísticos, conocidos o no, merecen un tratamiento más profundo.

## **3) Temas y contenidos**

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. La tipología lingüística.
2. La evolución histórica de los métodos en la enseñanza de segundas lenguas. La historia de la enseñanza del español como segunda lengua.
3. Tendencias actuales del español peninsular contrastadas con las del español de América.
4. La didáctica de la gramática del español como lengua extranjera.
5. La preparación de las clases de español LE. Obligaciones y recursos del profesor de español LE.
6. La evaluación en el aprendizaje de lenguas extranjeras. El Instituto Cervantes y los diplomas de E/LE.

Se destinarán dos horas semanales a las prácticas, que consistirán en análisis de textos y elaboración de materiales didácticos desde las perspectivas teóricas enunciadas en el temario recién expuesto. Al mismo tiempo, los alumnos tendrán la obligación de asistir a seminarios quincenales que se realizarán en el horario de tutorías. En estos seminarios trabajarán con la profesora dudas teóricas, debatirán lecturas obligatorias y orientarán las actividades prácticas y los posibles trabajos de curso. Asimismo, en el desarrollo normal de las clases se hacen continuamente indicaciones sobre las mejores estrategias para afrontar el estudio de esta asignatura.

Los principales recursos materiales en la impartición y tutorización de esta asignatura son: pizarra, ordenador, libros especializados, revistas, periódicos, cuadernillos de fotocopias de teoría y práctica, e-mail, páginas web especializadas en Internet, temas on-line preparados por la profesora, manuales de estudio (por ejemplo, sobre sintaxis); y otros recursos audiovisuales (cd, dvd, vídeo, laboratorio de idiomas y fonética, etc.).

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

En cuanto a la metodología, esta asignatura posee un carácter teórico-práctico, con un enfoque eminentemente participativo. Se valorarán mucho la asistencia a clase, la participación y el trabajo personal de los alumnos. El tema 5, "La preparación de las clases de español LE", tiene un planteamiento esencialmente práctico, y se simultaneará con los otros temas desde el comienzo del cuatrimestre. Otros aspectos metodológicos y actividades formativas:

1. La buena planificación del curso académico, la articulación constante entre teoría y práctica y la exhaustividad en la información sobre la asignatura.
2. Las sesiones presenciales, con una buena secuenciación y un ritmo adecuado de los contenidos.
3. La lectura de textos, para familiarizarse con los métodos y la terminología de la investigación.
4. Las búsquedas bibliográficas, para encontrar nuevas perspectivas sobre los contenidos.
5. La elaboración de reseñas sobre lecturas especializadas.
6. Los comentarios de texto, para afianzar los conocimientos teóricos y la capacidad crítica del alumno.
7. Los ensayos y trabajos.
8. Las preguntas de reflexión.
9. La realización de cuadros sinópticos, esquemas y glosarios terminológicos.
10. La realización de unidades didácticas de enseñanza de español como lengua extranjera.
11. La asistencia a actividades como congresos, cursos, conferencias, etc.
12. Las tutorías, para la correcta orientación del alumno en la asignatura.
13. La evaluación (diagnóstica, formativa y sumativa).

### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Los alumnos realizarán un EXAMEN FINAL que tendrá lugar en el período fijado por la Facultad de Filosofía y Letras, de acuerdo con el calendario aprobado por la Universidad de Extremadura para el curso 2009-2010. Este examen estará compuesto por una parte teórica (serie de preguntas sobre el contenido del temario) y una parte práctica (análisis, comentario y/o elaboración de uno o varios materiales didácticos cuya realización se detallará a lo largo del desarrollo de la asignatura). Asimismo, en el examen pueden aparecer preguntas referidas a lecturas obligatorias que la profesora puede proponer a comienzos del cuatrimestre, y sobre las que se informará a los alumnos debidamente. Además de esto, la profesora propondrá ejercicios y actividades (tanto individuales como en grupo) a los alumnos a lo largo del cuatrimestre. La realización satisfactoria de estos ejercicios y actividades (de acuerdo con los criterios de evaluación explicitados en este programa)

contará positivamente en la evaluación final.

**Criterios de evaluación:**

- Rigor científico y profundidad en la exposición y el desarrollo de los contenidos.
- Adecuación a lo exigido (no se calificará aquello que no corresponda a lo pedido en el examen).
- Claridad y coherencia en la exposición y en la redacción de los contenidos.
- Ortografía.
- Limpieza en la presentación del examen.

Serán causa directa de suspenso, independientemente de la calificación que pueda tener el examen:

- No responder o responder erróneamente a un 40 por ciento de la serie total de preguntas planteadas en el examen.
- Cometer tres faltas de ortografía, de cualquier tipo. Si hay faltas de ortografía en número inferior a tres, éstas repercutirán en la calificación final a criterio de la profesora.
- Cualquier sistema de copia o suplantación de la personalidad.

La revisión de exámenes se regirá según la normativa vigente sobre reclamación de exámenes (DOE, 58, 20/V/99). Es una buena costumbre comprobar la calificación definitiva una vez finalizado el proceso de evaluación de la asignatura.

Los alumnos que no puedan asistir a clase normalmente por causas personales, laborales o académicas debidamente justificadas deben comunicarlo lo antes posible a la profesora, para poder plantear con tiempo suficiente una tutorización personal.

Los alumnos tienen la obligación de conocer el programa de la asignatura antes de enfrentarse al proceso de evaluación.

**6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Se recomienda una alta competencia en lengua española, y una competencia media en otras lenguas de cultura (inglés, francés, portugués, italiano).  
Se recomienda asimismo la asistencia regular a clase, a las tutorías y seminarios y el seguimiento de las indicaciones de la profesora en cuanto a lecturas y organización del trabajo del curso.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### **Bibliografía general sobre Lingüística Aplicada**

- Carrió Pastor, M. L. (2008): *Innovaciones docentes en la lingüística y las lenguas aplicadas*.
- Crystal, D. (1994): *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*. Madrid, Taurus.
- Crystal, D. (2002): *El lenguaje e Internet*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Kaplan, R. B. (ed.) (2005): *The Oxford Handbook of Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Lacorte, M. (2007): "Lingüística aplicada del español. Consideraciones generales", en M. Lacorte (coord.): *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, págs. 17-46.
- López García, Á. y otros (2005): *Conocimiento y lenguaje*. Valencia, Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- Marcos Marín, F. y J. Sánchez Lobato (1988): *Lingüística aplicada*. Madrid, Síntesis.
- Payrató, L. (1998): *De profesión, lingüista. Panorama de la Lingüística aplicada*. Barcelona, Ariel.
- Yule, G. (2007): *El Lenguaje*. Tercera edición corregida y aumentada, traducción de Nuria Bel Rafecas. Nueva edición española a cargo de Antonio Benítez Burraco, Madrid, Akal.

### **Bibliografía sobre enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas y de lenguas extranjeras**

- AAVV (1998): *Carabela 43. La enseñanza de la gramática en el aula de E/LE*. Madrid, SGEL.
- AAVV (1999): *Carabela 45. Lengua y Cultura en el aula de E/LE*. Madrid, SGEL.
- AAVV (2000): *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Quaderns de Filologia V, Universidad de Valencia.
- AAVV (2005): *Carabela 57. "Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación". Propuestas para la*

- enseñanza de ELE (I)*. Madrid, SGEL.
- Achard, M. y S. Niemeier (2004): *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*. Mouton de Gruyter.
- Alba-Salas, J. y R. Salaberry (2007): "Adquisición del español como segunda lengua", en M. Lacorte (coord.): *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, págs. 47-82.
- Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). [en línea] [www.aselered.org](http://www.aselered.org).
- Baralo, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid, Arco Libros.
- Cassany, D. (2005): *Expresión escrita en L2/ELE*. Madrid, Arco Libros.
- Cestero Mancera, A M<sup>a</sup> (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Arco Libros.
- Consejo de Europa (2001, 2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, MEC y Anaya. [en línea] <[www.cvc.cervantes.es/obref/marco](http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco)>.
- Coperías M. J. y otros (2000): *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Universidad de Valencia, Quaderns de Filologia.
- Cruz Piñol, M. (2002): *Enseñar español en la era de Internet. La WWW y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Barcelona, Octaedro.
- Cruz Piñol, M. (2007): "Estudio, enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua en la era de Internet", en M. Lacorte (coord.): *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, págs. 183-210.
- Diccionario de términos clave de ELE. Biblioteca del Profesor de Español*. [en línea] [www.cvc.cervantes.es/obref/diccio\\_ele](http://www.cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele).
- Fernández, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid, Edelsa.
- Eduling*. Revista-fórum sobre plurilingüismo y educación. ICE de la Universidad de Barcelona. [en línea] [www.ub.es/ice/portaling/eduling/esp/welcome.htm](http://www.ub.es/ice/portaling/eduling/esp/welcome.htm).
- European Second Language Association (EurosLA). [en línea] [www.swan.ac.uk/cals/eurosla/index.htm](http://www.swan.ac.uk/cals/eurosla/index.htm).
- Fernández, S. (2003): *Propuesta curricular y marco común europeo de referencia para el desarrollo por tareas*. Madrid, Edinumen.
- García Santa-Cecilia, A. (2000): *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*. Madrid, Arco Libros.
- Gelabert, M. J. y otros (2002): *Producción de materiales para la enseñanza de español*. Madrid, Arco Libros.
- Germain, C. (1993) : *Évolution de l'enseignement des langues: 5.000 ans d'histoire*. Paris, CLE International.
- Griffin, K. (2005): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*. Madrid, Arco Libros.
- Gutiérrez Araus, M. L. (2004): *Problemas fundamentales de la gramática del*

- español como 2/L*. Madrid, Arco Libros.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1996): "Sintaxis y enseñanza del español como lengua extranjera", en S. Montesa y P. Gomis (eds.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I, Actas del V Congreso Internacional de ASELE (Santander, 1994)*. Málaga, ASELE, págs. 5-32.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2004): "La subcompetencia pragmática", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera*. Madrid. SGEL, págs. 533-552.
- Johnson, K. (2008): *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*.
- Long, D. y M. Lacorte (2007): "La enseñanza del español como segunda lengua: perspectivas históricas y metodológicas", en M. Lacorte (coord.): *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, págs. 83-116.
- López García, Á. (2004): *Gramática cognitiva para profesores de español 2L*. Madrid, Arco/Libros.
- Llobera, M. y otros (1995): *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Edelsa.
- Martinell Gifre, E. y M. Cruz Piñol (1999): *Cuestiones del español como lengua extranjera*. Barcelona, Universidad de Barcelona.
- Mateo Martínez, J. (1999): *La enseñanza universitaria de las lenguas extranjeras*, Universidad de Alicante.
- Muñoz Licerias, J. (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid, Visor.
- Nunan, D. (1989, 1996): *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Madrid, Cambridge University Press.
- Oliveras, A. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid, Edinumen.
- Pastor, S. (1996): "La Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Segundas Lenguas: La Didáctica del Español", *Teoría/Crítica*, 3, págs. 429-438.
- Pastor Cesteros, S. (2004): *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Pastor, S. (2005): "La enseñanza de segundas lenguas", en López García, Á. y B. Gallardo Paúls (eds.): *Conocimiento y lenguaje*. Valencia, Universidad de Valencia, págs. 361-399.
- Preston, D. R. y R. Young (2000): *Adquisición de segundas lenguas: variación y contexto social*. Madrid, Arco Libros.
- Richards, J. C. y C. Lockhart (1998): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid, Cambridge University Press.
- Richards, J. C. y otros (1985, 1997): *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona, Ariel.



- Robles Ávila, S. (coord.) (2006): *La enseñanza del español como lengua extranjera a la luz del Marco Común Europeo de Referencia. Diseño curricular de los cursos de extranjeros de la Universidad de Málaga*. Málaga, Universidad.
- Sánchez, A. (2000): *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid, SGEL.
- Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (dirs.) (2004): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL.
- Santos Gargallo, I. (1993): *Análisis contrastivo. Análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística contrastiva*. Madrid, Síntesis.
- Santos Gargallo, I. (1999): *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua*. Madrid, Arco Libros.
- Selinker, L. (1972): "Interlanguage", *IRAL*, 10, 3, págs. 209-231.
- Vez, J. M. (2000): *Fundamentos de Lingüística en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Barcelona, Ariel.
- Widowson, H. G. (1981): *Une approche communicative de l'enseignement des langues*. Paris, Hatier.
- Woodward, T. (2002): *Planificación de clases y cursos*. Madrid, Cambridge University Press.
- Zanón, J.: *La enseñanza del español mediante tareas*. Edinumen.

### **Bibliografía electrónica**

Enlaces de interés para lingüistas, por áreas generales y específicas (SEL)

<http://www.ucm.es/info/sel/enlaces.htm#gen>

Lista de webs de los departamentos y profesores de lengua española y lingüística general de las Universidades españolas

<http://ub.edu/filhis/universidades.html>

The Applied Linguistics WWW Virtual Library.

<http://alt.venus.co.uk/VL/AppLingBVK/welcome.html>

The Fields of Linguistics.

<http://www.lsadc.org/index2.php?aaa=fldcont.htm>

ALT. Association for Linguistic Typology.

<http://www.ling.lancs.ac.uk/alt/>

Ethnologue. Languages of the world.

<http://www.ethnologue.com/>

Language families.

<http://linguistlist.org/LangAnalysis.html#26>

Language varieties.

<http://www.une.edu.au/langnet/>

Recursos sobre enseñanza de lenguas extranjeras en Internet

<http://www.ucm.es/info/especulo>

<http://www.ub.filis.culturele>  
<http://www.sgci.mec.es/redele/>  
<http://www.marcoele.com>  
<http://elies.rediris.es>  
<http://www.elenet.org>  
<http://www.comunicativo.es>  
<http://www.jamillan.com>  
<http://www.elcastellano.org>  
<http://cvc.cervantes.es>  
<http://www.aselered.org>  
<http://www.octaedro.com>  
[http://es.geocities.com/mar\\_cruz\\_pinol/usoInternetELE.html](http://es.geocities.com/mar_cruz_pinol/usoInternetELE.html)  
<http://liceu.aub.es/~joaquim/home.html>  
<http://www.cal.org/ericcll/digest/rodders.html>

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	12-14 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX. La publicidad de las tutorías aparece también en el tablón de anuncios del Departamento de Filología Hispánica y en la propia puerta del despacho de la profesora, además de en esta ficha electrónica de la página web de la Facultad de Filosofía y Letras.
Miércoles	11-13 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Jueves	10-12 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Viernes		

--	--	--

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	<b>Horario</b>	<b>Lugar</b>
Lunes		
Martes	12-14 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX. La publicidad de las tutorías aparece también en el tablón de anuncios del Departamento de Filología Hispánica y en la propia puerta del despacho de la profesora, además de en esta ficha electrónica de la página web de la Facultad de Filosofía y Letras.
Miércoles	11-13 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Jueves	10-12 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lingüística		Código	116330
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptorios (BOE)	Bases teóricas para el estudio e investigación de las lenguas			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María Isabel Rodríguez Ponce	Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria	mirponce@unex.es	
Área de conocimiento	Lingüística General			
Departamento	Filología Hispánica y Lingüística General			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Caracterización de la Lingüística, y de cada una de las disciplinas que la integran, como pilar fundamental del estudio científico del lenguaje.

Obj. 2: Caracterización de las lenguas como "sistemas de sistemas" comunicativos y funcionales integrados por múltiples variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas.

Obj. 3: Caracterización pormenorizada de los diversos componentes de las lenguas y de sus distintas unidades de descripción.

Obj. 4: Constatación de la interrelación existente entre todos y cada uno de los niveles de descripción de las lenguas, y asunción de las consecuencias de este hecho en el ámbito teórico.

Obj. 5: Caracterización de las aproximaciones de diversas corrientes y teorías lingüísticas al estudio de las lenguas.

Obj. 6: Constatación de la interrelación entre la Lingüística y otras disciplinas científicas, y de la multiplicación del panorama disciplinar lingüístico que es consecuencia de esa interrelación.

Obj. 7: Conocimiento de técnicas y métodos de análisis lingüístico, así como de programas y herramientas informáticas y electrónicas útiles para el desarrollo de la investigación lingüística.

Obj. 8: Aplicación de los niveles de descripción lingüística (por ejemplo, morfológico, sintáctico, textual-discursivo) al análisis del uso de las lenguas en distintos tipos de discurso (político, literario, publicitario, científico, etc.).

Comp. 1: Desarrollo de hábitos de reflexión y razonamiento sobre diversos aspectos y principios del estudio de las lenguas. Potenciación del aprendizaje y del trabajo autónomos.

Comp. 2: Capacitación para afrontar individualmente el análisis de fenómenos lingüísticos muy variados y para exponerlos oralmente o por escrito.

Comp. 3: Capacitación para integrarse en equipos de trabajo multidisciplinares mediante el dominio de las lenguas, el manejo adecuado de la información y el desarrollo de las destrezas relacionadas con las TIC's.

Comp. 4: Promoción del estudio basado en la curiosidad intelectual, la observación empírica, la descripción detallada, la comparación, y el juicio crítico.

Comp. 5: Respeto por las lenguas del mundo como reflejos de diferentes cosmovisiones.

Comp. 6: Aplicación de los conocimientos adquiridos en el marco de la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas: capacidad para explicar el funcionamiento gramatical y pragmático de las mismas, y aptitud para discernir correctamente la gradación, dificultad y prioridad de los distintos elementos lingüísticos.

Comp. 7: Aplicación de los conocimientos adquiridos en el terreno de la investigación lingüística: capacidad para reconocer qué aspectos lingüísticos, conocidos o no, merecen un tratamiento más profundo.

### **3) Temas y contenidos** (especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Bloque I. Sobre el lenguaje y la Lingüística:

1. El lenguaje: caracterización general.

1.1. Definición de lenguaje. Lenguaje y lengua

1.2. Características del lenguaje y de las lenguas

2. El lenguaje como sistema de comunicación.

2.1. El proceso comunicativo general

2.2. Los procesos semiológicos y semióticos

2.3. Tipología del signo. El signo lingüístico

2.4. Clasificación de los códigos comunicativos

2.5. Las funciones comunicativas del lenguaje

2.6. Comunicación oral y escrita

3. La Lingüística como disciplina científica.

3.1. Acotamiento y descripción de la Lingüística

3.2. Principios fundamentales de la investigación lingüística

3.3. La Filosofía de la Lingüística: teorías, métodos e hipótesis

3.4. Panorama de las disciplinas lingüísticas

4. La Historia de la Lingüística.

4.1. Consideraciones preliminares. El fenómeno de la escritura

4.2. La Lingüística griega

4.3. La Lingüística latina

4.4. La Lingüística medieval

4.5. La Lingüística del siglo XVI al XVIII

4.6. La Lingüística del siglo XIX

#### 4.7. La Lingüística del siglo XX a nuestros días

### Bloque II. La estructura interna de las lenguas:

#### 5. Fonética y Fonología.

##### 5.1. La delimitación entre Fonética y Fonología

##### 5.2. Definición y objetivos de la Fonética

##### 5.3. Clasificación de la Fonética

##### 5.4. Definición y objetivos de la Fonología

##### 5.5. Los sistemas fonológicos

#### 6. Morfología.

##### 6.1. Delimitación, objetivos y estatus entre las disciplinas lingüísticas

##### 6.2. Unidades de la Morfología

###### 6.2.1. El morfema

###### 6.2.3. La palabra

##### 6.3. Los procesos morfológicos

#### 7. Sintaxis.

##### 7.1. Definición y objetivos de la Sintaxis

##### 7.2. Los niveles de descripción sintáctica

##### 7.3. Categorías sintácticas

##### 7.4. Funciones sintácticas

##### 7.5. Algunos modelos de análisis sintáctico

#### 8. Semántica.

##### 8.1. Definición de la Semántica

##### 8.2. La definición del significado lingüístico y los tipos de significado

##### 8.3. Las unidades semánticas y su delimitación

##### 8.4. Las relaciones semánticas y sus tipos

##### 8.5. Las estructuras lexemáticas

##### 8.6. Otras disciplinas relacionadas con la Semántica y el significado

#### 9. El paso de la Lingüística interna a la externa. Pragmática y disciplinas relacionadas.

##### 9.1. Teorías pragmáticas

###### 9.2.1. La teoría de los actos de habla

###### 9.2.2. El modelo pragmático de Grice

###### 9.2.3. La teoría de la argumentación

###### 9.2.4. La teoría de la relevancia o pertinencia

###### 9.2.5. La teoría de la cortesía verbal

## 9.2. La Lingüística del texto y el Análisis del Discurso

### Bloque III. Las lenguas y sus factores externos.

#### 10. Neurolingüística y Psicolingüística.

10.1. Los fundamentos biológicos del lenguaje

10.2. La dimensión filogenética y ontogenética de la adquisición lingüística

10.3. Las alteraciones del lenguaje

10.4. Psicolingüística, Pragmática y discurso

#### 11. Sociolingüística y Etnolingüística.

11.2. La Sociolingüística. Definición, objetivos y ramas principales

11.3. Variables sociales y variación lingüística

11.4. Bilingüismo, diglosia y lenguas en contacto

11.5. Etapas y métodos de la investigación sociolingüística

11.6. La Etnolingüística: definición, objetivos y ramas principales. La Antropología lingüística

11.7. El relativismo lingüístico. Las tesis sobre la relación entre lenguaje y pensamiento

11.8. El reflejo de la cultura en el lenguaje

#### 12. Lingüística Aplicada.

12.1. La Lingüística aplicada concebida como rama externa de la Lingüística

12.2. El aprendizaje y la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras

12.3. La Traductología

12.4. La Lingüística computacional

12.5. La Lexicografía

12.6. La Planificación lingüística

12.7. La reeducación de las patologías lingüísticas. La Lingüística clínica

Se destinará una hora semanal a las prácticas, que consistirán en análisis de textos y realización de ejercicios desde las perspectivas teóricas enunciadas en el temario recién expuesto. Al mismo tiempo, los alumnos tendrán la obligación de asistir a seminarios quincenales que se realizarán en el horario de tutorías. En estos seminarios trabajarán con la profesora dudas teóricas, debatirán lecturas obligatorias y orientarán las actividades prácticas y los posibles trabajos de curso. Asimismo, en el desarrollo normal de las clases se hacen continuamente indicaciones sobre las mejores estrategias para afrontar el estudio de esta asignatura.

Los principales recursos materiales en la impartición y tutorización de esta



asignatura son: pizarra, ordenador, libros especializados, revistas, periódicos, fotocopias, e-mail, páginas web especializadas en Internet, temas on-line preparados por la profesora (por ejemplo, sobre Pragmática, Lingüística Textual, Sociolingüística, Etnolingüística); manuales de estudio (por ejemplo, sobre sintaxis); y otros recursos audiovisuales (cd, dvd, vídeo, laboratorio de idiomas y fonética, etc.).

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

1. La buena planificación del curso académico, la articulación constante entre teoría y práctica y la exhaustividad en la información sobre la asignatura.
2. Las sesiones presenciales, con una buena secuenciación y un ritmo adecuado de los contenidos.
3. La lectura de textos, para familiarizarse con los métodos y la terminología de la investigación.
4. Las búsquedas bibliográficas, para encontrar nuevas perspectivas sobre los contenidos.
5. La elaboración de reseñas sobre lecturas especializadas.
6. Los comentarios de texto, para afianzar los conocimientos teóricos y la capacidad crítica del alumno.
7. Los ensayos y trabajos.
8. Las preguntas de reflexión.
9. La realización de cuadros sinópticos, esquemas y glosarios terminológicos.
10. La asistencia a actividades como congresos, cursos, conferencias, etc.
11. Las tutorías, para la correcta orientación del alumno en la asignatura.
12. La evaluación (diagnóstica, formativa y sumativa).

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Además del EXAMEN FINAL, que tendrá lugar en el período fijado por la Facultad de Filosofía y Letras, de acuerdo con el calendario aprobado por la Universidad de Extremadura para el curso 2009-2010, los alumnos tendrán la posibilidad de realizar un examen PARCIAL para eliminar materia. Este parcial se realizará aproximadamente en febrero, en fecha y aula por determinar y que se comunicarán con antelación suficiente a los alumnos. Quienes aprueben este parcial estarán eximidos de responder a las preguntas que correspondan al contenido del mismo en el examen final. Tanto el examen parcial como el final estarán compuestos por una parte teórica (serie de preguntas sobre el contenido del temario) y una parte práctica (análisis y/o comentario de uno o varios textos, o realización de ejercicios y/o actividades practicadas a lo largo del desarrollo de la asignatura). Asimismo, en los

exámenes pueden aparecer preguntas referidas a lecturas obligatorias que la profesora puede proponer a lo largo del curso. Además de esto, la profesora propondrá ejercicios y actividades a los alumnos a lo largo de curso. La realización satisfactoria de estos ejercicios y actividades (de acuerdo con los criterios de evaluación explicitados en este programa) contará positivamente en la evaluación final.

Es imprescindible obtener como mínimo un Aprobado (5) en cada parte de la asignatura para aprobar en la calificación final.

**Criterios de evaluación:**

- Rigor científico y profundidad en la exposición y el desarrollo de los contenidos.
- Adecuación a lo exigido (no se calificará aquello que no corresponda a lo pedido en el examen).
- Claridad y coherencia en la exposición y en la redacción de los contenidos.
- Ortografía.
- Limpieza en la presentación del examen.

Serán causa directa de suspenso, independientemente de la calificación que pueda tener el examen:

- No responder o responder erróneamente a un 40 por ciento de la serie total de preguntas planteadas en el examen.
- Cometer tres faltas de ortografía, de cualquier tipo. Si hay faltas de ortografía en número inferior a tres, éstas repercutirán en la calificación final a criterio de la profesora.
- Cualquier sistema de copia o suplantación de la personalidad.

La revisión de exámenes se regirá según la normativa vigente sobre reclamación de exámenes (DOE, 58, 20/V/99). Es una buena costumbre comprobar la calificación definitiva una vez finalizado el proceso de evaluación de la asignatura.

Los alumnos que no puedan asistir a clase normalmente por causas personales, laborales o académicas debidamente justificadas deben comunicarlo lo antes posible a la profesora, para poder plantear con tiempo suficiente una tutorización personal.

Los alumnos tienen la obligación de conocer el programa de la asignatura antes de enfrentarse al proceso de evaluación.



## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda una alta competencia en lengua española, y una competencia media en otras lenguas de cultura (inglés, francés, portugués, italiano).  
Se recomienda asimismo la asistencia regular a clase, a las tutorías y seminarios y el seguimiento de las indicaciones de la profesora en cuanto a lecturas y organización del trabajo del curso.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Abad Nebot, F. (1986): *Diccionario de lingüística de la escuela española*. Madrid, Gredos.
- Abad Nebot, F: (1976): *Historia de la Lingüística como historia de la ciencia*. Valencia, Torra.
- Abad, F. y A. García Berrio (eds.) (1982): *Introducción a la lingüística*. Madrid, Alhambra.
- Abraham, W. (1981): *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid, Gredos.
- Aitchison, J. (1978): *Linguistics*. London, Hodder and Stoughton.
- Akmajian, A. y otros (1985): *Lingüística: una introducción al lenguaje y a la comunicación*.
- Alcaraz Varó, E. y M. A. Martínez Linares (1997, 2004): *Diccionario de lingüística moderna*.
- Almeida, M. y Dorta, J. (1997): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica*. Barcelona, Ed. Empúries.
- Alonso Cortés, Á. y A. Pinto (1993): *Ejercicios de lingüística*. Madrid, Ed. Complutense.
- Alonso Marcos, A. (1986): *Glosario de terminología gramatical unificada por el Ministerio de Educación y Ciencia*. Madrid, Magisterio Español.
- Alonso-Cortés, Á. (2002): *Lingüística*, Madrid, Cátedra.
- Alvar, M. (dir.) (2000): *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona, Ariel.
- Álvarez Méndez, J. M. (1983): *Lingüística fundamental. Introducción a los autores*. Madrid, Ed. Castalia.
- Anderson, S. R. (1990): "Teoría morfológica", en Newmeyer, F. J. (comp.): *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge*. I. Madrid, Visor.
- Anula Rebollo, Á. (1998): *El abecé de la psicolingüística*. Madrid, Arco Libros.
- Arens, H. (1969): *La Lingüística. Sus textos y evolución desde la Antigüedad hasta nuestros días*. Madrid, Gredos.
- Aronoff, M. y J. Rees-Miller (2002): *The Handbook of Linguistics*. Londres y Nueva York, Blackwell.
- Asher, R.E. (ed.) (1994): *The encyclopedia of language and linguistics*. Oxford y Nueva York, Oxford University Press.
- Ayto, J. (1990): *Dictionary of word origins*. Nueva York, Arcade Publishing.
- Azevedo, M. M. (2005): *Introducción a la lingüística española*. Prentice Hall, Englewood Cliffs, NJ.
- Bense, M. y E. Walter (1975): *La semiótica. Guía alfabética*. Barcelona, Anagrama.

- Bernárdez, E. (2008): *El lenguaje como cultura*. Madrid, Alianza Editorial.
- Bloomfield, L. (1933, 1964): *Lenguaje*. Lima, Universidad Mayor de San Marcos.
- Bright, W. (ed.) (1992): *International encyclopaedia of linguistics*. Nueva York, Oxford University Press.
- Brown, K. (ed.) (2006): *Encyclopedia of Language and Linguistics*. 14 vols., Cambridge, Cambridge University Press.
- Bussman, B. y otros (1996): *Routledge dictionary of language and linguistics*. Londres, Routledge.
- Calsamiglia Blancafort, H. y A. Tusón Valls (1999): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona, Ariel.
- Cardona, G. R. (1969): *Lingüística generale*. Roma.
- Cardona, G. R. (1991): *Diccionario de lingüística*. Barcelona, Ariel.
- Carriscondo Esquivel, F. M. y C. Sinner (eds.) (2008): *Lingüística española contemporánea. Problemas y soluciones*.
- Casado Velarde, M. (1988, 1991): *Lenguaje y cultura*. Madrid, Síntesis.
- Cerdá Masó, R (coord.) (1986): *Diccionario de lingüística*. Madrid, Anaya.
- Cerny, J. (1998): *Historia de la lingüística*, Cáceres, Servicio de Publicaciones de la UEX.
- Cerny, J. (2002): *Introducción al estudio de la lengua*. Cáceres, Servicio de Publicaciones de la UEX.
- Collado, J. A. (1986): *Fundamentos de lingüística general*. Madrid, Gredos.
- Collinge, N. E. (ed.) (1990): *An Encyclopaedia of Language*. Routledge, Nueva York.
- Contini-Morava, E., R. S. Kirsner y B. Rodríguez-Bachiller (eds.) (2004): *Cognitive approaches to linguistic analysis*.
- Coseriu, E. (1969): *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid, Gredos.
- Coseriu, E. (1970): *Sincronía, diacronía e historia*. Madrid, Gredos.
- Coseriu, E. (1973, 1999): *Lecciones de Lingüística general*. Madrid, Gredos.
- Coseriu, E. (1986): *Introducción a la lingüística*. Madrid, Gredos.
- Cowan, W. y J. Rakusan (1998): *Sourcebook for Linguistics*. Ámsterdam, John Benjamins.
- Crystal, D. (1997, 2000): *Diccionario de lingüística y fonética*. Madrid, Octaedro.
- Crystal, D. (1987, 1994): *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*. Madrid, Cambridge University Press.
- Cuenca, M. J. y J. Hilferty (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Ariel.
- D'Introno, F. y otros (1988): *Fundamentos de lingüística hispánica*. Madrid, Playor.
- Demers, R. A. y A. K. Farmer (1995): *A Linguistics Workbook*. The M.I.T. Press, Cambridge.
- Díaz Hormigo, M. T. (2003): *Morfología*. Cádiz, Universidad de Cádiz.
- Dorta, J.; Corrales, C. y Corbella, D. (2007): *Historiografía de la lingüística en España. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid, Arco/Libros.
- Dubois, J et al. (1973, 1983): *Diccionario de lingüística*. Madrid, Alianza.
- Ducrot, O. & T. Todorov (1972, 1974). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*.
- Duranti, A. (2000): *Antropología lingüística*. Madrid, Cambridge University Press.
- Edwards, P. (1967): *Encyclopaedia of philosophy*. Nueva York y Londres, Collier y Macmillan.
- Engler, R. (1968): *Lexique de la terminologie saussurienne*. Utrecht, Spectrum.
- Escandell Vidal, M. V. (1993, 2002): *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Ariel.
- Fernández González, J., C. Fernández Juncal y otros (eds.) (1999): *Lingüística para el siglo XXI*.
- Fernández Pérez, M. (1999): *Introducción a la lingüística*, Barcelona, Ariel.

- Finch, G. (1997): *How to study linguistics*. Londres, Macmillan.
- Finch, G. (2000): *Linguistic terms and concepts*. Londres, Macmillan.
- Finegan, E. (1989): *Language: Its Structure and Use*. Forth Worth, Harcourt Brace.
- Fowler, R. (1987): *A dictionary of modern critical terms*. Londres, Routledge.
- Fromkin, V. (ed.) (2000): *Linguistics. An Introduction to Linguistic Theory*. Malden, Blackwell.
- Fromkin, V. y R. Rodman (1974, 1993): *Introdução à linguagem*. Coimbra, Livraria Almedina.
- Greimas, A. J. y J. Courtes (1979): *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1997a): *Principios de sintaxis funcional*. Madrid, Arco Libros.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2002): *De pragmática y semántica*. Madrid, Arco Libros.
- Hartmann, R.R.K. y F.C. Stork (1972): *Dictionary of language and linguistics*. Nueva York, L.
- Hernández Sacristán, C. (1990, 1999): "Fonética", en López García, Á y otros: *Lingüística general*. Valencia. Universidad de Valencia.
- Hjelmslev, L. (1969, 1976): *El lenguaje*. Madrid, Gredos.
- Hualde, J. I. y otros (2001): *Introducción a la Lingüística hispánica*. Cambridge, Cambridge U.
- Hudson, G. (2000): *Essential Introductory Linguistics*. Oxford, Blackwell.
- Inchaurrealde, C. y Vázquez, I. (eds.) (2000): *Una introducción cognitiva al lenguaje y a la lingüística*. Editores, Zaragoza (versión española de R. Sirven y M Verspoor [1998]: *Cognitive Language and Linguistics*. John Benjamins).
- Jakobson, R. (1981): *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral.
- Jakobson, R. y M. Halle (1956, 1974): *Fundamentos del lenguaje*. Madrid, Ayuso.
- Jiménez Ruiz, J. L. (2001): *Iniciación a la Lingüística*. Alicante, Editorial Club Universitario.
- Jordan, I. (1994): *Introducción al análisis lingüístico del discurso*. Heidelberg, Verlag.
- Lázaro Carreter, F. (1953). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Lewandowski, T. (1973-1975, 1982): *Diccionario de lingüística*. Madrid, Cátedra.
- López García, Á. y otros (1990, 1999): *Lingüística general y aplicada*. Valencia, Universidad de Valencia.
- López García, Á. y otros (2005): *Conocimiento y lenguaje*. Valencia, Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- López Morales, H. (1983): *Introducción a la Lingüística actual*. Madrid, Playor.
- Lyons, J. (1984): *Introducción al lenguaje y a la lingüística*, Barcelona, Teide.
- Malmberg, B. (1971): *Los nuevos caminos de la lingüística*. Madrid, Siglo XXI.
- Malmberg, B. (1982): *Introducción a la Lingüística*. Madrid, Cátedra.
- Malmkjaer, K. (ed.) (1991): *The linguistics encyclopedia of language*. Londres y NuevaYork, L.
- Marciszewski, W. (ed.) (1981): *Dictionary of Logic as Applied in the Study of Language*. Concepts/Methods/Theories. La Haya, M. Nyhoff.
- Marcos Marín, F. (1990): *El comentario lingüístico. Metodología y práctica*. Madrid, Cátedra.
- Marcos Marín, F. (1990): *Introducción a la lingüística: historia y modelos*. Madrid, Síntesis.
- Martí Sánchez, M. (1998): *En torno a la cientificidad de la Lingüística: aspectos diacrónicos*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Martín Vide, C. (1996): *Elementos de lingüística general*. Barcelona, Octaedro.
- Martinet, A. (1965): *Ensayos de lingüística general*, Madrid, Gredos.

- Martinet, A. (dir.) (1969, 1972): *La lingüística, guía alfabética*. Barcelona, Anagrama.
- Matthews, P. H. (1998): *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford, Oxford University Press.
- Molina Redondo, J. A. y J. de D. Luque Durán (eds.) (1997): *Estudios de Lingüística General*. Universidad de Granada.
- Monneret, Ph. (1999): *Exercices de linguistique*. París, Presses Universitaires de France.
- Moreno Cabrera, J. C. (1991): *Curso universitario de lingüística general I: Teoría de la gramática general*. Madrid, Síntesis.
- Moreno Cabrera, J. C. (1994): *Curso Universitario de Lingüística General II: Semántica, Morfología y Fonología*. Madrid, Síntesis.
- Moreno Cabrera, J. C. (1998): *Diccionario de lingüística neológica y multilingüe*. Madrid, Síntesis.
- Moreno Fernández, F. (1998): *Principios de Sociolingüística y Sociología del lenguaje*. Barcelona, Anagrama.
- Mounin, G. (1969): *Claves para la lingüística*. Barcelona, Anagrama.
- Mounin, G. (dir.) (1974, 1982): *Diccionario de lingüística*. Barcelona, Labor.
- Mourelle de Lema, M. (1977): *Historia y principios fundamentales de la lingüística*. Madrid, Anagrama.
- Munteanu Colán, D. (2005): *Breve historia de la lingüística románica*. Madrid, Arco Libros.
- Newmeyer, F. (ed.) (1988): *Linguistics: the Cambridge Survey*. Cambridge, C.U.P.
- Newmeyer, F. J. (comp.) (1988, 1990): *Panorama de la lingüística moderna. I. Fundamentos*. Madrid, Visor.
- Newmeyer, F. J. (comp.) (1988, 1991): *Panorama de la lingüística moderna. II. Teoría lingüística e implicaciones*. Madrid, Visor.
- Newmeyer, F. J. (comp.) (1988, 1992): *Panorama de la lingüística moderna. III. El lenguaje psicológicos y biológicos*. Madrid, Visor.
- Newmeyer, F. J. (comp.) (1988, 1992): *Panorama de la lingüística moderna. IV. El lenguaje cultural*. Madrid, Visor.
- Onieva Morales, J. L. (1986): *Diccionario básico de terminología gramatical*. Madrid, Playor.
- Otaola Olano, C. (2004): *Lexicología y semántica léxica. Teoría y aplicación a la lengua española*. Ediciones Académicas.
- Otaola Olano, C. (2006): *Análisis lingüístico del Discurso. La lingüística enunciativa*. Ediciones Académicas.
- Payrató, L. (1998): *De profesión, lingüista. Panorama de la Lingüística aplicada*. Barcelona, Anagrama.
- Pena, J. (1999): "Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico", en Bosque, I. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, cap. 66.
- Pérez Saldanya, M. y otros (1998): *Diccionari de lingüística*. Oliva, Colomar.
- Pey, M. (1966): *Glossary of Linguistic Terminology*. Nueva York, Doubleday.
- Pinker, S. (1994, 1995): *El instinto del lenguaje. Cómo crea el lenguaje la mente*. Madrid, Alianza.
- Pinker, S. (2007): *El mundo de las palabras*. Barcelona, Paidós.
- Pottier, B. (dir.) (1973, 1985): *El lenguaje. Diccionario de lingüística*. Bilbao, Ediciones Mensajero.
- Radford, A. y otros (2000): *Introducción a la lingüística*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Ramallo, F. y otros (2000): *Manual de ciencias da linguaxe*. Vigo, Xerais.

- Reyes, G. (1990): *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona, Mo
- Reyes, G. (1995): *El abecé de la Pragmática*. Madrid, Arco Libros.
- Richards, J. y otros (1985): *Longman dictionary of applied linguistics*. Harlow, Longman.
- Robins, R. H. (1967, 1992): *Breve historia de la lingüística*. Madrid, Paraninfo.
- Robins, R. H. (1971, 1995): *Lingüística general: estudio introductorio*. Madrid, Gredos.
- Roca Pons, J. (1975): *El lenguaje*. Barcelona, Teide.
- Rodríguez Adrados, F. (1969): *Lingüística estructural*. Madrid, Gredos.
- Sapir, E. (1921): *El lenguaje*. México, Fondo de Cultura Económica.
- Saussure, F. de (1916, 1983): *Curso de Lingüística General*. Madrid, Alianza Universidad Te
- Sebeok, T. A. (1986): *Encyclopedic Dictionary of Semiotics*. Berlín, Mouton de Gruyter.
- Serra, E. y otros (eds.) (1997): *Panorama de l'investigació lingüística a l'estat espa*  
 Universidad de Valencia.
- Serrano, M. J. (2006): *Gramática del discurso*. Madrid, Akal Cambridge
- Simone, R. (1990, 2001): *Fundamentos de Lingüística*. Barcelona, Ariel.
- Termcat (1993): *Diccionari de lingüística*. Barcelona, Fundació Barcelona.
- Trask, R.L. (1997): *A Student's Dictionary of Language and Linguistics*. Londres, Routledge
- Tusón, J. (1982): *Aproximación a la Historia de la Lingüística*. Barcelona, Teide.
- Tusón, J. (1984): *Lingüística: una introducción al estudio del lenguaje con textos y ej*  
 Barcanova.
- Tusón, J. (2003): *Introducción al lenguaje*, Barcelona, UOC.
- Tusón, J. (dir.) (2000): *Diccionari de lingüística*. Barcelona, Bibliograf.
- Welte, W. (1974-75): *Lingüística moderna. Terminología y bibliografía*. Madrid, Gredos.
- Yllera, A. Et al. (1982): *Introducción a la lingüística*. Madrid, Alhambra Universidad.
- Yule, G. (2007): *El Lenguaje*. Tercera edición corregida y aumentada, traducción de Nuria  
 edición española a cargo de Antonio Benítez Burraco, Madrid, Akal.

### **Bibliografía electrónica**

Enlaces de interés para lingüistas, por áreas generales y específicas (SEL)

<http://www.ucm.es/info/sel/enlaces.htm#gen>

Lista de webs de los departamentos y profesores de lengua española y lingüística general c  
 españolas

<http://ub.edu/filhis/universidades.html>

Chimpanzee and Great Ape Language Resources on the Internet.

<http://www.brown.edu/Research/Primate>

Sites of Significance for Semiotics

<http://www.chass.utoronto.ca/french/as-sa/EngSem1.html>

The Applied Linguistics WWW Virtual Library.

<http://alt.venus.co.uk/VL/AppLingBBK/welcome.html>

The Fields of Linguistics.

<http://www.lsadc.org/index2.php?aaa=fldcont.htm>

Synthinar: The Syntax Theory Seminar.

<http://www.virtualref.com/abs/447.htm>

The Minimalist Syntax Homepage.

<http://minimalism.linguistics.arizona.edu/>

Rutgers Optimality Archive.

<http://roa.rutgers.edu/>

Sounds from Peter Ladefoged's book.

<http://hctv.humnet.ucla.edu/departments/linguistics/VowelsandConsonants>

Speech on the Web.

[http://fonsq3.let.uva.nl/Other\\_pages.html](http://fonsq3.let.uva.nl/Other_pages.html)

Speech research.

<http://mambo.ucsc.edu/psl/speech.html>

The International Phonetic Association.

<http://www.arts.gla.ac.uk/IPA/ipa.html>

The Mouton Interactive Introduction to Phonetics and Phonology.

<http://www.uni-marburg.de/linguistik/dgweb/phonology/>

A Web of Morphology.

<http://www.yourdictionary.com/morph.html>

Essays on Morphology.

<http://www2.hawaii.edu/~bender/toc.html>

The Distributed Morphology Home Page.

<http://www.cis.upenn.edu/~marthajo/dm/dm-home.html>

Semanticsarchive.net.

<http://semanticsarchive.net>

The Endangered Language Fund.

<http://sapir.ling.yale.edu/~elf/>

Unesco Red Book on Endangered Languages: Europe.

[http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe\\_index.html](http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe_index.html)

ALT. Association for Linguistic Typology.

<http://www.ling.lancs.ac.uk/alt/>

Ethnologue. Languages of the world.

<http://www.ethnologue.com/>

Language families.

<http://linguistlist.org/LangAnalysis.html#26>

The Universals Archive of the University of Konstanz.

<http://ling.uni-konstanz.de/pages/proj/sprachbau.htm>

Bilingualism Database.

<http://www.edu.bham.ac.uk//bilingualism/database/dbase.htm>

Language varieties.

<http://www.une.edu.au/langnet/>

Sociolinguistics links.

<http://www2.canisius.edu/~grabnerl/sociolinguistics-links.html>

<http://www.abo.fi/~mgill/soclinks.htm>



[http://www.essex.ac.uk/linguistics/clmt/other\\_sites/index\\_15.html](http://www.essex.ac.uk/linguistics/clmt/other_sites/index_15.html)

Childes: Child language data exchange system.

<http://atila-www.uia.ac.be/childes>

Psycholinguistics Links

<http://www.utexas.edu/courses/linguistics/resources/psycholing/>

Speech and language disorders.

<http://www.mankato.msus.edu/dept/comdis/kuster2/splang.html>

Sobre Neurolingüística y Psicolingüística

[http://www.neuro-cog.com/neuroling\\_afasias.htm](http://www.neuro-cog.com/neuroling_afasias.htm)

Recursos sobre enseñanza de lenguas extranjeras en Internet

<http://www.ucm.es/info/especulo>

<http://www.ub.filis.culturele>

<http://www.sgci.mec.es/redele/>

<http://www.marcoele.com>

<http://elies.rediris.es>

<http://www.ele.net.org>

<http://www.comunicativo.es>

<http://www.jamillan.com>

<http://www.elcastellano.org>

<http://cvc.cervantes.es>

<http://www.aselered.org>

<http://www.octaedro.com>

[http://es.geocities.com/mar\\_cruz\\_pinol/usoInternetELE.html](http://es.geocities.com/mar_cruz_pinol/usoInternetELE.html)

<http://liceu.aub.es/~joaquim/home.html>

<http://www.cal.org/ericcll/digest/rodgers.html>

Sobre la diversidad lingüística en España

<http://www.ub.es/filhis/culturele/gargallo.html>

Artículos de la Wikipedia sobre Lingüística

<http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>

Artículos sobre Lingüística

[http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/ling\\_geral/index.asp](http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/ling_geral/index.asp)

Información sobre recursos lingüísticos existentes en Internet

<http://www.portalingua.info>

Opiniones de Jesús Tusón sobre la diversidad lingüística

[http://www.barcelona2004.org/esp/banco\\_del\\_conocimiento/personajes/ficha.cfm?c](http://www.barcelona2004.org/esp/banco_del_conocimiento/personajes/ficha.cfm?c)

Sobre los universales lingüísticos

[http://en.wikipedia.org/wiki/Linguistic\\_universal](http://en.wikipedia.org/wiki/Linguistic_universal)

Sobre el origen de la escritura y los alfabetos

<http://www.geocities.com/szbx/orgendel.htm>

<http://www.proel.org/alfabetos.html>

Entrevista a David Crystal sobre cuestiones lingüísticas

[http://www.eltnews.com/features/interviews/028\\_david\\_crystal3.shtml](http://www.eltnews.com/features/interviews/028_david_crystal3.shtml)

Ejemplo para la elaboración de reseñas

[http://dannyreviews.com/h/Language\\_Internet.html](http://dannyreviews.com/h/Language_Internet.html)  
Nociones de fonética articulatoria y acústica (Milka Villayandre)  
<http://www3.unileon.es/dp/dfh/Milka/FyF/htm>  
Curso de Fonética (Kevin Russell)  
<http://www.umanitoba.ca/faculties/arts/linguistics/russell/138/notes.htm>  
Interpretación de espectrogramas  
[http://cslu.cse.ogi.edu/tutordemos/SpectrogramReading/spectrogram\\_reading.html](http://cslu.cse.ogi.edu/tutordemos/SpectrogramReading/spectrogram_reading.html)  
Curso de Fonética Lausanne  
<http://www.unil.ch/ling/english/phonetique/apil-eng.html#Intro>  
Páginas sobre producción de la voz y del habla  
<http://www.ncvs.org/ncvs/tutorials/voiceprod/tutorial/index.html>  
Speech Internet Dictionary (John Maidment, University College de Londres)  
<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/johnm/sid/sidhome.htm>  
Cursos de prosodia (John Maidment, University College de Londres)  
<http://www.eptotd.btinternet.co.uk/pow/powin.htm>  
Cursos sobre Fonética y ejercicios de transcripción  
<http://www.phon.ucl.ac.uk/resource/tutorials.html>  
Conceptos fonéticos básicos  
<http://www.sfu.ca/sonic-studio/handbook/Sound.html>  
Revisiones del AFI y técnicas de transcripción  
<http://www2.arts.gla.ac.uk/IPA/ipa.html>  
Curso de fonética general (Summer Institute of Linguistics, México)  
<http://www.sil.org/mexico/ling/glosario/E005beOrganosArt.htm>  
El AFI con ejemplos de varias lenguas  
<http://alis.isoc.org/langues/api.fr.htm>  
Imágenes de las cuerdas vocales  
<http://www.medicine.uiowa.edu/otolaryngology/cases/normal/normal2.htm>  
Comportamiento de las cuerdas vocales en la producción de sonidos  
<http://www.humnet.ucla.edu/humnet/linguistics/faciliti/demos/vocalfolds/vocalfolds.html>  
<http://www.gastrolab.net/pa212.htm>  
Acción de los articuladores  
<http://www.humnet.ucla.edu/humnet/linguistics/faciliti/demos/croatian/index.html>  
Reproducción de las vocales  
[http://www.let.uu.nl/~audiufon/data/linguistics/e\\_cardinal\\_vowels.html](http://www.let.uu.nl/~audiufon/data/linguistics/e_cardinal_vowels.html)  
<http://www.stuydyspanish.com/pronunciation/index.htm>  
Cursos de Fonología  
[http://www.ling.upenn.edu/courses/Fall\\_1997/ling001/phonology.html](http://www.ling.upenn.edu/courses/Fall_1997/ling001/phonology.html)  
<http://www.usu.edu/~linguist/fonolog/fono.html>  
Web de T. van Dijk  
<http://www.discursos.org>  
Web de la revista *Discurso y Sociedad*  
<http://www.dissoc.org>  
X. Frías, "Introducción a la pragmática", *Ianua*, 2001

<http://www.romaniaminor.net/ianua/sup/sup05.pdf>

Web de Francisco Yus

<http://www.cibersociedad.net/yus>

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	12-14 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX. La publicidad de las tutorías aparece también en el tablón de anuncios del Departamento de Filología Hispánica y en la propia puerta del despacho de la profesora, además de en esta ficha electrónica de la página web de la Facultad de Filosofía y Letras.
Miércoles	11-13 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Jueves	10-12 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar

Lunes		
Martes	12-14 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX. La publicidad de las tutorías aparece también en el tablón de anuncios del Departamento de Filología Hispánica y en la propia puerta del despacho de la profesora, además de en esta ficha electrónica de la página web de la Facultad de Filosofía y Letras.
Miércoles	11-13 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Jueves	10-12 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Extranjera I (Italiana)	Código	116371	
Créditos (T+P)	4+2			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Primer Cuatrimestre	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura italiana.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María José Bertomeu	9	<a href="mailto:mariajosbm@unex.es">mariajosbm@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología Italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literatura Comparada			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

- Obj. 1: Alcanzar una buena capacidad de análisis crítico e histórico de obras de la literatura italiana desde los inicios hasta finales del siglo XVI
- Obj. 2: Alcanzar un buen conocimiento y uso de las herramientas de la literatura comparada.
- Obj. 3: Alcanzar un buen conocimiento histórico y crítico de las principales obras, autores y etapas de la literatura italiana desde los inicios hasta finales del siglo XVI en una perspectiva cronológica.
- Obj. 4: Alcanzar un buen conocimiento de las obras más relevantes de la literatura italiana desde sus inicios hasta finales del siglo XVI

...

- Comp. 1: Conocimiento de la historia de la literatura en lengua italiana
- Comp. 2: Conocimiento histórico y crítico de obras, géneros, autores y etapas especialmente relevantes de la literatura italiana desde sus inicios hasta finales del siglo XVI.
- Comp. 3: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario.
- Comp. 4: Conocimiento de retórica y estilística.
- Comp. 5: Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- Comp. 6: Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
- Comp. 7: Capacidad para realizar y escribir comentarios de textos literarios de diferente género.
- Comp. 8: Capacidad para realizar trabajos de crítica literaria y literatura comparada.
- Comp. 9: Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología
- Comp. 10: Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas
- Comp. 11: Capacidad de análisis y síntesis de documentación compleja.
- Comp. 12: Capacidad para el razonamiento crítico.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1. Los orígenes: Los primeros testimonios escritos en lengua vulgar y la formación de la lengua literaria italiana.**
- 2. La literatura italiana del Duecento (s. XIII):**
  - 2.1. *La poesía del Duecento*
    - 2.1.1. La literatura religiosa: Las laudas, San Francisco de Asís y Jacopone da Todi.
    - 2.1.2. La poesía lírica profana:
      - a. La escuela siciliana.
      - b. La poesía sículo-toscana.
      - c. La poesía cómico-realista y la poesía alegórico-didáctica.
      - d. Il Dolce Stil Novo.
- 3. Dante Alighieri.**
- 4. Francesco Petrarca.**
- 5. La prosa italiana desde el Duecento hasta Giovanni Boccaccio.**
- 6. El Quattrocento: El Humanismo literario.**

- 6.1. El humanismo latino.
  - 6.2. La tradición literaria en vulgar.
  - 6.3. El humanismo 'vulgar'.
  - 6.4. La Corte florentina de Lorenzo el Magnífico. Angelo Poliziano.
  - 6.5. La Corte aragonesa en Nápoles. Jacopo Sannazaro.
  - 6.6. La poesía caballeresca: Luigi Pulci y Matteo Maria Boiardo.
- 7. El Renacimiento.**
- 7.1. Pietro Bembo y la 'questione della lingua'.
  - 7.2. Ludovico Ariosto y el *Orlando Furioso*.
  - 7.3. Literatura política e histórica. Niccolò Machiavelli y Francesco Gucciardini.
  - 7.4. El petrarquismo renacentista.
    - a. Poetas y poetisas petrarquistas.
    - b. Otras manifestaciones poéticas.
  - 7.5. Los tratados y la literatura del comportamiento.
  - 7.6. La narrativa y el teatro.
- 8. La crisis del Renacimiento: Contrarreforma y Manierismo. Torcuato Tasso.**

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Las clases se desarrollarán en forma de seminarios en los que se requerirá la participación activa del alumno en la lectura e interpretación de las obras así como en todas las actividades que se programen.

Cada tema se iniciará con una explicación oral del profesor sirviéndose de los medios audio-orales y multimedia disponibles en el aula. Después, se organizarán seminarios sobre las lecturas obligatorias. En estos seminarios, los alumnos tendrán que exponer oralmente sus comentarios elaborados previamente, tanto de manera individual como en grupo. A continuación, se discutirá y analizará el contenido de la presentación tanto por los alumnos como por el profesor y se pondrá en relación con otras exposiciones sobre el mismo tema. Para ello, el alumno deberá leer, estudiar y analizar las lecturas obligatorias de manuales, obras literarias, material escrito previamente elaborado por el profesor o de bibliografía de consulta. Previamente a la presentación oral en el aula, los alumnos discutirán el trabajo con el profesor en el horario de tutorías.

De cara al examen final, los alumnos deberán estudiar las lecturas, las prácticas realizadas en clase, los trabajos puestos en común así como los materiales facilitados por la profesora.

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

La nota final se obtendrá del siguiente modo:

- 75% corresponderá a la nota del examen final escrito.
- 25% corresponderá a los trabajos entregados durante el curso.

Estos trabajos consistirán en diversos comentarios escritos y/o expuestos en clase sobre las obras literarias vistas en clase.

El examen constará a su vez de dos partes: una teórica en la que se contestarán varias preguntas breves y un tema a desarrollar; y una parte práctica en la que se realizará un breve comentario de un texto.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

1. Dado que se trata de una asignatura cuya metodología es sobre todo práctica, se recomienda la asistencia regular a clase.
2. Por el mismo motivo, se recomienda la lectura progresiva y continuada de las obras y la reflexión individual sobre las mismas.
3. Por último, se recomienda la consulta regular con la profesora de las dudas que puedan surgir en la lectura de los textos.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Los textos de lectura obligatoria que servirán para los trabajos escritos y para el examen final serán proporcionados por la profesora en forma de dossier excepto en el caso de los textos que se enumeran a continuación y que el alumno deberá obtener por su cuenta. Estos textos son:

4. Alighieri, Dante, *Vida Nueva*, ed. Bilingüe, Madrid, Cátedra, 2003.
5. Alighieri, Dante, *Divina Commedia*, ed. a cura di Natalino Sapegno, 3 vols., Firenze, La Nuova Italia, 1985.
6. Petrarca, Francesco, *Canzoniere*, ed. Bilingüe, Madrid, Cátedra, 2 vols, 1989.
7. Boccaccio, Giovanni, *Il Decamerone*, Madrid, Cátedra, 2007.
8. Macchiavelli, Niccolò, *Il Principe – De Principatibus*, ed. bilingüe, Madrid, Palas Atenea, 1998.
9. Ariosto, Ludovico, *Orlando Furioso*, ed. bilingüe, 3 vols., Madrid, Cátedra, 2002.

Las clases y las lecturas se complementarán con la bibliografía entre la que se recomienda:

- Asor Rosa, A., *Sintesi di storia della letteratura italiana*, Firenze, La Nuova Italia, 1982.
- Asor Rosa, A., (dir.) *Letteratura italiana. Le Opere: Dalle origini al Cinquecento*, Einaudi, Torino, 1992, vol. I.
- Benavent, Júlia e Isabel González, *Guía a la lectura de la Divina Comedia*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim, 2007.
- González Miguel, J.G., *Historia de la literatura italiana*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998.
- Petronio, G., *Historia de la literatura italiana*, Madrid, Cátedra, 1990.
- Sapegno, N., *Compendio di storia della letteratura italiana*, Firenze, La Nuova Italia, 1963.

Diversas páginas web contienen ediciones de las obras de la literatura italiana que se estudiarán por lo que su consulta puede ser útil al alumno:

- <http://www.intratext.com>
- <http://www.bibliotecaitaliana.it>
- <http://www.letteraturaitaliana.net/>

A lo largo del curso se proporcionarán diversos materiales específicos de cada tema así como links a páginas web de investigación, artículos científicos...



<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	11-13h	Despacho 9
Martes		
Miércoles	11-13h	Despacho 9
Jueves		
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	12-13h	Despacho 9
Martes		
Miércoles	12-13h	Despacho 9
Jueves		
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LITERATURA EXTRANJERA I (ÁRABE)	Código	116356	
Créditos (T+P)	6 (4T + 2P)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2º	Temporalidad	1º c	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Manifestaciones de la literatura árabe desde la época preislámica (s.VI) hasta el siglo XIX.</li> </ul>			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ma José Rebollo Ávalos Rocío Velasco de Castro	84 147	rebollo@unex.es rvelde@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Filologías Integradas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Profesor coordinador: Ma José Rebollo Ávalos. Criterios de coordinación: al tratarse de una asignatura compartida por dos profesoras, se ha establecido previamente el contenido de la asignatura que cada uno de ellas impartirá, así como los textos de obligada lectura, ejercicios y actividades que se desarrollarán a lo largo del curso. De igual modo, se han coordinado los criterios de evaluación, que son únicos, puesto que sólo se hará un examen final.			

## 2) Objetivos y competencias

### A) OBJETIVOS

- Introducir al estudiante la literatura árabe a través de una selección de textos
- Iniciar al estudiante en el manejo bibliográfico como sistema de estudio
- Potenciar la reflexión sobre la historia, sociedad, cultura y religión de la civilización árabe e islámica a partir del análisis de algunos de los textos árabes más representativos y de otras lecturas variadas
- Proporcionar la metodología básica para la correcta elaboración de estudios y trabajos de investigación tanto de carácter general como específicos sobre la materia.

### B) COMPETENCIAS

#### Competencias genéricas:

- Capacidad de análisis y de síntesis
- Capacidad de adquisición de los conocimientos teóricos y prácticos fundamentales
- Capacidad de reflexión y relación entre las manifestaciones literarias con su contexto histórico, político y social dentro de una realidad concreta.
- Capacidad de comprender culturas y costumbres de otros países.

#### Competencias específicas:

- Conocimiento de los fundamentos teóricos y prácticos de la literatura en lengua árabe a un nivel suficiente como para trabajar con textos árabes clásicos.
- Capacidad para autogestionar el desarrollo de temas concretos a lo largo del curso. Capacidad para utilizar fuentes bibliográficas como complemento esencial a lo expuesto en clase.
- Capacidad de transmitir los conocimientos adquiridos al resto de compañeros mediante exposiciones orales.

### 3) Temas y contenidos (especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### Descripción

- Los alumnos se iniciarán en el conocimiento de la literatura árabe, desde la época anterior al Islam hasta la época abbasí.
- Se abordará el estudio de la poesía, de la prosa y de la prosa rimada, esta última a través del libro más significativo e importante para el Islam: el Corán. Seguidamente se tratarán los principales rasgos formales y de contenido que caracterizan la literatura realizada durante los llamados "siglos oscuros", un largo período que discurre entre los siglos XIII y XIX.
- El recorrido finaliza en las postrimerías de la "Nahda" o renacimiento árabe, que marca el inicio de una nueva y fructífera etapa para la literatura árabe moderna y contemporánea cuyo estudio conforma la asignatura Literatura Extranjera II (Árabe), continuidad de los contenidos impartidos en este primer curso.
- Por lo que respecta a las manifestaciones literarias andalusíes de cada período, género y temática tratados (comprendidos en el tema VIII), se irán relacionando y comparando con sus coetáneos orientales a medida que se desarrolle el temario.

Contenidos impartidos por M<sup>a</sup> José Rebollo Ávalos\*

#### **Tema I**

Periodos de la Literatura árabe

Marco histórico-geográfico- social en el que surge la literatura árabe

#### **Tema II**

La Literatura preislámica

Necesidades de recopilación

Recopilaciones y antologías

Problemática que suscita la literatura preislámica

Géneros y temas de la literatura preislámica

Autores más representativos

#### **Tema III**

La prosa rimada

El Corán: estudio y problemas que plantea

#### **Tema IV**

Manifestaciones literarias en el siglo I H./ VII d C.

Autores más destacados

Contenidos impartidos por Rocío Velasco de Castro\*

#### **TEMA V: LA ÉPOCA ABBASÍ (I)**

1. La literatura en la época abbasí (siglos VIII-XIII): introducción a su estudio y periodización
2. La prosa literaria en el primer período abbasí
3. Prosa ornada

4. La crítica literaria: al-Yahiz e Ibn Qutayba

#### **TEMA VI: LA ÉPOCA ABBASÍ (II)**

1. La poesía en la época abbasí
2. Poesía neoclásica
3. Temas más destacados y principales representantes

#### **TEMA VII: LOS SIGLOS OSCUROS**

1. Contexto histórico y literario de los siglos oscuros o de la decadencia (s. XIII-XIX)
2. La poesía
3. Prosa de *adab*, narrativa e historiografía: Ibn Jaldún

#### **TEMA VIII: LA LITERATURA ANDALUSÍ**

##### **1. Concepto: fuentes, géneros y autores**

- Al-Andalus como formación social y cultural
- Periodización y presencia de la figura femenina en su doble dimensión (motivo literario y creadora).

##### **2. Principales figuras literarias del Emirato Omeya (711-929)**

- Las primeras manifestaciones literarias
- La formación de la cultura de al-Andalus
- Las principales figuras del emirato omeya
- La prosa
- El *adab*
- La invención de la *moaxaja*

##### **3. Características históricas y literarias generales del Califato Omeya (929-1031)**

- Los inicios de la prosa andalusí
- La gramática y la lexicografía
- Los grandes poetas omeyas: Ibn Abd Rabbihi, Ibn Hani, Sa'id al Bagdadí, al Ramadí y otros
- La prosa: La risala y el *adab*
- La corte literaria de Almanzor: Ibn Darrach

##### **4. La generación intermedia: Ibn Shuhayd, Ibn Hazm de Córdoba, Ibn Zaydún e Ibn Hayyán**

##### **5. Los reinos de taifas (siglo XI)**

- El florecimiento cultural
- La corte sevillana: al-Mutamid, Ibn Ammar e Ibn al-Labbana
- Los ziríes de Granada: Abu Isaac
- Los autores orientales: Ibn Haddad
- Las cortes occidentales: Ibn Abdún
- La prosa en tiempo de taifas: la literatura geográfica, la literatura científica hasta el siglo XI.

##### **6. La poesía de época almorávide (1091-1146)**

- Las antologías
- La poesía popular
- La prosa

- Autores: Ibn al Zaqqaq, Nazhun Bint al Qalaí de Granada, Umm al Hanní de Granada, Ibn Quzmán y el perfeccionamiento del zéjel

#### **7. El esplendor almohade(1146-1269)**

- Los grandes pensadores: Ibn Tufayl, Ibn Rushd (Averroes)

- La literatura científica

- La literatura ascético-mística: Ibn Arabi

- Los principales poetas: las antologías

- Los repertorios bio-bibliográficos

- La prosa: la *maqâma*

#### **8. El Reino de Granada (1269-1492)**

- Los poetas: Ibn Játima, Ibn Zamrak

- La prosa nazarí: Ibn al-Jatib

- Los poetas de la Alambra: Ibn al Yayyab, Ibn al Jatíb e Ibn Zamrak

#### **9. La literatura del exilio**

- Las migraciones andalusíes

- La literatura del exilio

- De Ibn Jaldún a al-Maqqari

\* Todos los temas irán precedidos de una introducción de carácter teórico-práctico por parte del profesor, en la que se aporten las principales coordenadas históricas, políticas, sociales y literarias de cada uno de los períodos estudiados. Asimismo, se facilitará al alumnado las referencias de lecturas obligatorias y complementarias con las que poder desarrollar las actividades prácticas previstas en clase, entre las que se encuentran la participación del alumno en debates y exposiciones orales.

### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

#### **A) Recursos y metodología de trabajo en las actividades presenciales y no presenciales**

- Seminarios en grupos
- Lecturas complementarias
- Otras actividades no presenciales: tutorización de la preparación de los exámenes y/o trabajos de exposición oral en clase.

#### **B) Recursos y metodología de trabajo para los alumnos que no hayan alcanzado los requisitos**

- Trabajo tutorizado individual o en pequeños grupos.
- Actividades on-line centradas en las necesidades específicas.

### **C) Actividades formativas previstas**

- Descritas en el apartado dedicado a los contenidos de la asignatura.
- Se trata de unas actividades básicas, a las que se añadirán otras, según las necesidades de aprendizaje de los alumnos.

## **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

### **A) Sistema de evaluación**

- La evaluación del alumno será continua y seguida por el profesor a través de la asistencia, las exposiciones orales y los trabajos realizados.
- Según el seguimiento y ritmo de las clases, el profesor puede considerar oportuno la realización de una prueba final escrita sobre los conocimientos adquiridos.

### **B) Criterios de evaluación**

- Conceptuales:

Conocimiento de los contenidos teóricos del programa.

- Procedimentales:

Aplicación práctica de los contenidos impartidos: exposiciones orales y redacción de trabajos colectivos e individuales.

- Actitudinales:

Se valorará positivamente la asistencia regular a clase, el interés y la participación mostrados durante las mismas, así como una correcta expresión tanto a nivel oral como escrito

- Aprendizaje autónomo:

Estrategias personales de trabajo, búsqueda de información y petición de materiales adicionales.

## **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

- Asistencia continuada a clase.
- Realización de un portfolio a modo de guía de estudio para que el alumno sea el que marque y establezca su horario y seguimiento de la asignatura.
- Trabajo diario de carácter teórico-práctico, siguiendo las pautas dadas en clase y acorde con las necesidades de cada alumno.

- Detección de puntos fuertes y débiles en el aprendizaje teórico y práctico, aplicación de criterios dados en clase para resolverlos en cada caso y asistencia a tutorías para tratar los no solucionados, ampliar contenidos u orientar sobre otras cuestiones relacionadas con la asignatura.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Con respecto al listado, conviene advertir que casi la práctica totalidad de las referencias citadas no se encuentra ni en la biblioteca del centro ni en el departamento, por lo que será el profesorado, según estime conveniente, el que distribuirá dicho material.
- Asimismo, en el caso de los originales en lengua árabe, se proporcionará la traducción castellana de los textos y fragmentos más representativos, pues la asignatura está destinada a todo tipo de público, tenga o no conocimientos previos de lengua y/o cultura árabes.

### A) Bibliografía general:

- `ABD AL-JALÎL, *Histoire de la littérature arabe*, Paris, Maissonneuve et Larose, 1963, reimpr.
- ADONIS, *Introducción a la poética árabe*, trd. C. Ruiz Bravo, París, 1985.
- ADONIS, *Poesía y poética árabes*, trd. C. Ruiz Bravo, Madrid, Ed. de Oriente y del Mediterráneo, 1997.
- ARROUYE J. et alii., *Images et signes de l'Orient dans l'Occident médiéval (littérature et civilisation)*, Aix en-Provence, 1982.
- BADAWI, M.M., "From Primary to Secondary Qasidas: Thoughts on the Development of Classical Arabic Poetry", *JAL*, XI (1980), 1-31.
- BAKALLA, M.H., *Arabic Culture through its Language and Literature*, London, 1984.
- BLACHÈRE, R., *Histoire de la littérature arabe des origines à la fin du XV siècle de J.C.*, Paris, Maissonneuve-Larouse, 1964-1980, 3 vols.
- AL-FÂJÛRÎ, H., *Al-Yâmi` fî ta' rîj al-adab al-`arabî*, Beirut, 1986, 2 vols.
- GREVILLE TUETEY, CH., *Classical Arabic Poetry: 162 Poems from Imru-l-Kais to Ma`arri*, London, 1985.
- GRUNEBAUM G. E. von (ed.), *Arabic Poetry: Theory and Development*, Wiesbaden, 1973.
- GRUNEBAUM (ed.), *Themes in Medieval Arabic Literature*, London, 1981.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P., *Poesía árabe clásica oriental*, Málaga, Litoral, 1988.



- MARTÍNEZ MONTÁVEZ et alii, *15 siglos de poesía árabe*, Málaga, Litoral, s.d.
- MIQUEL, A., *La littérature arabe*, Paris, col. que sais-je?, 1976, 2ª ed.
- NALLINO, C.A., *La littérature arabe des origines à l'époque de la dynastie umayyade* (trd. Ch. Pellat), Paris, 1950.
- NEWBY, GORDON, D., *Breve enciclopedia del Islam*, Madrid, Alianza, 2004.
- PELLAT, Ch., *Langue et littérature arabes*, Paris, 1970.
- PÉTIT, O., VOISIN, W., *La poésie arabe classique: études textuelles*, Paris, 1989.
- PUERTA VÍLCHEZ, J.M., *Historia del pensamiento estético árabe. Al-Andalus y la estética árabe clásica*, Madrid, Akal, 1997.
- RUBIERA, Mª J., *La arquitectura en la literatura árabe*, Madrid, Hiperión, 1988, 2ª ed.
- SA`ÎD `A. A., *Introduction à la poétique arabe*, Paris, 1985.
- WAHBA, M., *A Dictionary of Literary Terms (English-French Arabic)*, Beirut, 1974.
- WIET, G., *Introduction à la littérature arabe*, Paris, Maissonneuve et Larose, 1966.
- ZAYYÂT, A.H., *Ta' rîj al-adab al-`arabî*, Beirut, 1978.

### **B) Bibliografía de apoyo seleccionada**

- ALLEN, R., *An Introduction to Arabic Literature*, 2000.
- CAHEN, CL., *El Islam. Desde los orígenes hasta el comienzo del Imperio otomano*, Madrid, Siglo XXI, 1984, 8ª ed.
- CRUZ HERNÁNDEZ, M., *Historia del pensamiento en el mundo islámico*, Madrid, Alianza, 1981, 2 v.
- GABRIELI, F., *La literatura árabe*, Buenos Aires, Losada, 1971.
- MAÍLLO SALGADO, F., *Vocabulario de historia árabe e islámica*, Madrid, Akal, 1996.
- MANTRAN, R., *La expansión musulmana (siglos VII al XI)*, Barcelona, Nueva Clío, 1982.
- PAREJA, F.M., *Islamología*, Madrid, Razón y Fé, 1952-54, 2 vols.
- RUBIERA, *Literatura hispanoárabe*, Madrid, Mapfre, 1992.
- VERNET, J., *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona, 1978
- VERNET, *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona, Acontilado, 2006.

### **c) Bibliografía o documentos de lectura y consulta obligatoria**

- PÉRÈS, H., *Esplendor de Al-Andalus: la poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI: sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*, Madrid, Hiparión, 1990.
- RUBIERA, *Literatura árabe clásica (Desde la época pre-islámica al Imperio Otomano)*, Alicante, Universidad, 1996.
- SOBH, M., *Historia de la Literatura árabe clásica*, Madrid, Cátedra, 2002.
- VERNET, J., *Literatura árabe*, Barcelona, 1966 (2ª ed. 1968 y 3ª ed. 1972).

	Horario	Lugar
Lunes	11:00 a 13:00	Despacho 84. Facultad de Filosofía y Letras
Miércoles	10:00 a 12:00	Despacho 84. Facultad de Filosofía y Letras
Jueves	17:00 a 19:00	Despacho 84. Facultad de Filosofía y Letras

\* Para cualquier modificación que pudiera producirse, consúltese el tablón habilitado a tal efecto por la Facultad o el indicado en el despacho nº 84.

\* Además del horario fijado, las dudas y consultas podrán cursarse vía e-mail.

<b>9) Tutorías Primer Cuatrimestre: Rocío Velasco de Castro</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147. Facultad de Filosofía y Letras
Martes	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147. Facultad de Filosofía y Letras
Jueves	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147. Facultad de Filosofía y Letras

\* Para cualquier modificación que pudiera producirse, consúltese el tablón habilitado a tal efecto por la Facultad o el indicado en el despacho nº 147.

\* Además del horario fijado, las dudas y consultas podrán cursarse vía e-mail.



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera II (Alemán)	Código	116382	
Créditos (T+P)	12			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	obligatoria/ libre elección			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Annemarie Hermann Palma Huidobro	146	ahermann@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Alemana			
Departamento	Lenguas modernas y literatura comparada			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Dependiendo del nivel medio de conocimiento de la lengua alemana de los estudiantes, se seguirán dos programas alternativos que, a su vez, habrán de ser adaptados a las diferencias existentes en dicho nivel.

Programa I: Para el caso de que el conocimiento de la lengua sea superior al nivel B1 (Marco Común Europeo de Referencia)

Programa II: Para el caso de que el conocimiento de la lengua sea inferior al nivel B1.

En el caso de que el conocimiento de la lengua se corresponda más o menos con el nivel B1, se seguirá en líneas generales el programa II, pero se incluirá la lectura de textos o pasajes de textos en alemán.

Programa I:

Obj. 1: Fomentar el interés por la literatura alemana y, en general, la disposición a profundizar en un texto literario.

Obj. 2: Estimular la confianza en la propia competencia como lectores de textos literarios en una lengua extranjera

Obj. 3: Dar a conocer algunos textos cortos de prosa alemana procedentes de diferentes épocas (desde finales del siglo XIIX hasta el presente).

Obj. 4: Proporcionar información básica sobre los autores de dichos textos y su entorno histórico, social y literario

Obj.4 : Introducir algunos conceptos de teoría literaria y de lingüística textual que puedan servir para el análisis y la comprensión de los textos

Obj. 5: Con respecto al aprendizaje de la lengua alemana, desarrollar las destrezas de comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita.

Comp.1: Leer (con ayuda de diccionarios y material explicativo facilitado por la profesora) textos literarios breves en alemán.

Comp. 2: Expresar oralmente y por escrito las propias impresiones con respecto a los textos leídos.

Comp. 3: Comentar los textos, proponer y discutir posibles interpretaciones.

Comp.4: Distinguir las características básicas de los diferentes géneros de prosa.

Programa II:

Obj. 1: Fomentar el interés por la literatura alemana y, en general, la disposición a profundizar en un texto literario.

Obj. 2: Dar a conocer algunos textos relativamente cortos de prosa narrativa alemana procedentes de diferentes épocas (a partir del siglo XIX hasta el presente), traducidos al español.

Obj. 3: Facilitar información básica sobre los autores de dichos textos y su entorno histórico, social y literario.

Obj. 4: Introducir categorías de análisis narratológico (Genette) y ejercitar su

aplicación a los textos concretos

Comp. 1: Disponer de conocimientos básicos sobre los autores tratados

Comp.2: Distinguir las características básicas de los diferentes géneros de prosa narrativa

Comp. 3: Aplicar las categorías de análisis narratológico de Genette.

Comp. 4: Comentar los textos, proponer y discutir posibles interpretaciones.

### 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### Programa I:

Todos los textos se leerán en la lengua original.

La selección de los textos tratados se hará en función del nivel de conocimientos de alemán y de los intereses de los participantes en el curso.

Géneros tratados: aforismo, fábula, parábola, anécdota, "Kalendergeschichte", cuento, leyenda, relato corto, formas modernas libres (no clasificables en cuanto al género)

#### Programa B:

Textos utilizados (traducidos al español):

Johann Peter Hebel: *Unverhofftes Wiedersehen* ("Encuentro inesperado")

E.T.A. Hoffmann: *Der Sandmann* ("El hombre de la arena")

Gottfried Keller: *Kleider machen Leute* ("El traje hace al monje")

Arthur Schnitzler: *Die Toten schweigen* ("Los muertos se callan")

Joseph Roth: *Legende vom heiligen Trinker* ("Leyenda del santo bebedor")

Berthold Brecht: *Der Augsburger Kreidekreis* ("El círculo de tiza de Augsburgo")

La lista se ampliará y modificará según el nivel y los intereses de los estudiantes

En ambos programas los textos tratados han de leerse por completo.

### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Al inicio se determinará el nivel de conocimiento de alemán a través de conversaciones y pruebas de nivel.

### Programa I:

Tratándose de textos literarios breves en un idioma extranjero, la lectura ha de ser muy lenta y cuidadosa. Precisamente en esta necesidad reside también una ventaja: al tener que prestar atención a cada palabra se reconoce más fácilmente la estructura específica del texto. Sin embargo, durante el curso el acento se pondrá en la experiencia lectora y no se intentará a llegar a un análisis e interpretación exhaustivos de los textos.

Fases del trabajo con los textos:

1. Introducción: breve presentación del autor y de su obra y su ubicación en la historia literaria.
2. Lectura de al menos una parte del texto fuera del aula.
3. Lectura en común del texto completo.
4. Comentarios por parte de la profesora sobre particularidades del lenguaje y contenidos incomprensibles sin conocimientos previos, relacionados con el contexto histórico.
5. Resumen en común del texto, discusión de las impresiones.
6. Comentarios en común sobre las particularidades formales, intentos de análisis, discusión sobre la posibilidad de determinar el género.
7. Discusión sobre posibles interpretaciones.
8. Formular por escrito (fuera del aula) las conclusiones propias o las informaciones sobre el texto que se consideren más importantes

### Programa II:

Fases del trabajo con los textos:

1. Introducción: breve presentación del autor y de su obra y su ubicación en la historia literaria.
2. Lectura en común de los primeros pasajes del texto traducido, discusión de las dificultades resultantes y de las características más llamativas.
3. Lectura del texto traducido completo fuera del aula.
4. Discusión de las impresiones, resumen de la historia narrada, determinación de características.
5. Discusión sobre el género del texto en cuestión.
6. Al inicio, cuando se trata el primero de los textos, se introducirán las categorías de análisis narratológico de Genette que después se intentarán aplicar a los diferentes textos, discutiéndose en cada caso su utilidad analítica.
7. Formular por escrito las propias conclusiones.

## **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

Programa I:

Se evaluarán:

- La participación a lo largo del curso
- Los pequeños trabajos escritos en alemán sobre los textos.
- Las destrezas de comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita en alemán
- Examen: Leer (con ayuda del diccionario) un breve texto y comentarlo oralmente

Programa B:

Se evaluarán:

- La participación a lo largo del curso
- Los trabajos escritos (en español) sobre los textos.
- Examen: presentar un trabajo realizado autónomamente sobre un texto de la literatura alemana que no se ha tratado en clase.

## **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

Confiar en la propia competencia como lectores; reflexionar sobre los propios gustos e intereses, la propia actitud con respecto a textos literarios e intentar formularlos de manera clara y sincera.

## **7) Bibliografía y otros recursos virtuales**

Textos utilizados:

La lista definitiva de los textos se elaborará a inicio del curso según el nivel de conocimiento del alemán y el interés de los participantes.

Algunos de los libros de los que procederán los textos:

1. Dietrich Krusche, *Aufschluss. Kurze deutsche Prosa im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*, Inter Naciones, 1999
2. Hgb. Peter Glotz u.a. : *Versäumte Lektionen. Ein Lesebuch*, Gütersloh, 1984
3. Johann Peter Hebel: *Schatzkästlein des rheinischen Hausfreunds*, Frankfurt, 2006

4. Franz Kafka, *Erzählungen*, Frankfurt am Main, Fischer Taschenbuch Verlag, 1967
5. Peter von Matt (Hgb.) *Schöne Geschichten*, Stuttgart 1992
6. Gottfried Keller, *La gente de Seldwyla*, Madrid, Ediciones Cátedra, 1996

Literatura secundaria (selección):

1. H.L. Arnold und H. Detering (Hgb.) *Grundzüge der Literaturwissenschaft*, München, 1997
2. J.Bark, D. Steinbach, H. Wittenberg (Hgb.), *Epochen der deutschen Literatur*, Stuttgart, 1989
3. Gérard Genette, *Figuras III*, Barcelona, 1998
4. A.J. Greimas, *Semántica estructural*, Madrid, 1973
5. Roman Jakobson, *Lingüística y Poética*, Madrid, 1983
6. Martinez, Matias; Scheffel, Michael, *Einführung in die Erzähltheorie*, München, 1999
7. Dorothee Kimmich, u.a. (Hgb.), *Texte zur Literaturtheorie der Gegenwart*. Stuttgart, 2008
8. Harald Weinrich, *Sprache in Texten*, Stuttgart, 1976  
en español: *Lenguaje en textos*, Madrid, 1991
9. Harald Weinrich, *Literatur für Leser*, München, 1990
10. Hernández, I; Maldonado, M., *Literatura alemana. Epocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días*. Madrid: Alianza 2003.
11. Roetzer, H.G; Siguan, M. (ed.), *Historia de la literatura alemana* (2 Tomos). Barcelona: Ariel 1990
12. Acosta, L. (ed.), *La literatura alemana a través de sus textos*. Madrid: Cátedra 1997
13. Beutin, W. (ed.), *Historia de la literatura alemana*. Madrid: Cátedra 1991

8) Tutorías Primer Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		



Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera II (Árabe)		Código	116385
Créditos (T+P)	9(5+4)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal, Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio de los movimientos literarios y autores de relieve en los distintos países árabes en la época contemporánea			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ma de los Ángeles Pérez Álvarez	106	maperez@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

### OBJETIVOS

- Transmitir a los alumnos los conocimientos básicos sobre la gran producción literaria que se desarrolló en los distintos países árabes después de la conclusión de los siglos oscuros, es decir finales del siglo XVIII y siglos XIX y XX
- Acercamiento a la obra literaria y a textos tratados en cada tema, bien a través de traducciones o de textos originales.
- Conocimiento de los fundamentos teóricos y prácticos de la literatura en lengua árabe a un nivel suficiente como para trabajar con textos árabes.

### COMPETENCIAS

- Capacidad de relacionar las manifestaciones literarias con su contexto histórico, político y social.
- Capacidad de obtener la metodología básica para la correcta elaboración de estudios y trabajos de investigación tanto de carácter general como específicos sobre la materia.
- Capacidad de transmitir los conocimientos adquiridos al resto de compañeros mediante exposiciones orales.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### Temario:

Los temas son teóricos, pero se irán acompañando de lecturas y comentarios prácticos

#### Tema I:

Conclusión de los siglos oscuros: estado de la literatura en los distintos países. La pre- *nahda*  
Acontecimientos político-culturales que permitieron el desarrollo del Oriente Medio.

#### Tema II:

El Renacimiento cultural del mundo árabe: creación de los centros culturales: reforma de la educación, impulso de la prensa y de las traducciones. Características literarias de la *Nahda* en Egipto y el Líbano.

#### Tema III:

La *nahda* en el resto de los países árabes.

La Literatura del *mahyar*, autores más destacados: Yubran Jalil Yubran y Mija'il Un`ayma. La prosa rimada, sus cultivadores.

#### Tema IV:

La prosa literaria: características. Temas tratados por los autores pioneros más significativos. "Zaynab" el punto de partida.

#### Tema V:

La narrativa: la novela y el cuento. Autores más destacados en los distintos países árabes, Egipto y El Líbano,. La influencia social en la novela, Palestina, el mundo árabe y Europa: culturas en contacto. Cambios después de la independencia.

Tema VI:

La poesía. Géneros: los románticos, neoclasicismo, la poesía social, la poesía política, etc. Temas y autores

Tema VII:

La literatura moderna en el Magrib y la literatura de la expresión de un desastre

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

Además de los conocimientos teóricos que se les ofrecerán, se les exigirá un número de lecturas de obras y textos traducidos, a pesar de eso se recomienda un conocimiento básico de la lengua árabe para poder trabajar con textos árabes, sobre los que realizarán varios trabajos.

Esta asignatura es de 9 créditos, su duración es de un curso completo. Por ello la distribución de los temas será de algo más de dos por trimestre, para que se pueda concluir de forma satisfactoria. Al mismo tiempo las lecturas y trabajos que se vayan realizando irán de acuerdo con los temas que se vayan impartiendo.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

La evaluación del alumno será continua a lo largo del curso y se realizará un único examen final en junio.

##### **-Criterios de evaluación**

No se aprobará la asignatura con el único examen de junio, se irá evaluando al alumno durante todo el curso por medio de la realización de los trabajos sobre los autores que han destacado en la segunda parte del siglo XX y que se les irá indicando a los alumnos para la realización de dichos trabajos y su exposición en clase.

#### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**

- Asistencia continuada a clase.
- Conocimiento básico de la lengua árabe
- Trabajo diario de carácter teórico-práctico.
- Asistencia a tutorías para resolver dudas o para orientación sobre los contenidos de la asignatura y la realización de los trabajos.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### Bibliografía básica:

- AL-JALIL, `ABD..., *Histoire de la litterature arabe*, Paris 1970
- MARTÍNEZ MONTAVEZ, P., *La poesía árabe clásica oriental*, Malaga 1988
- MIQUEL, A., *La Litterature arabe*,...
- MUÑOZ, R., *Temas de Literatura árabe*...
- ACTAS DE LAS I JORNADAS DE LITERATURA ÁRABE MODERNA Y CONTEMPORÁNEA (1991), .
- AFFAYA NOUR, Eddine, *Occidente en el pensamiento árabe moderno*, 1995 (X-922)
- AL-QANTARA. Revista de Estudios Árabes.
- AMO, M. del., *Realidad y fantasía en Naguib Mahfuz*,...(X-760).
- ANAQUEL de Estudios Árabes.
- ANTHOLOGIE DE LA LITTERATURE ARABE CONTEMPORAINE, prefac. Jacques Berque, *Le roman et la nouvelle*, 1964.
- Anthology of modern Palestinisn Litherature*, 1992.
- ARABICA. Revue d' etudes arabes.
- ARAWI ABD ALLAH, *Ideología*..., 1982 (B-9426).
- AWRAQ.
- AWRAQ YADIDA.
- BADAWI, L . *Literatura árabe del siglo XIX y XX. Historia y Crítica*.
- COLOQUIO HISPANO-TUNECINO.
- CONTRIBUCIÓN para una bibliografía de la Literatura árabe de siglo XX,....
- GABRIELI, F. *La literatura árabe*, Buenos Aires 1971
- GÁLVEZ, M.E., *El Cairo de Mahmud Taymur*,.
- AL-GAZZAR Abu Bakr, *Diwan*, ed. bilingüe, ed. y trad. S. Barberá Fraguas, 2005
- GÓMEZ CAMARERO, C., *Contribución de arabismo español a la Literatura Árabe contemporánea*, 1994.
- GOMEZ GARCÍA, L. y LAPIEDRA GUTIÉRREZ, E. *Literatura árabe anotada (1967-*

1998) *Cuaderno de traducción*. Universidad de Alicante, 1999

-FANJUL GARCÍA S., *Literatura popular árabe...*

-HERNANDO DE LARRAMENDI, M., *Autobiografía y Literatura árabe*, Cuenca 2002  
( S82.412 AUT)

-*HOMENAJE* al profesor Fórneas Besteiro, 1995.

-*HOMENAJE* al profesor Bosch Vilá. 1991.

*JORNADAS DE CULTURA ÁRABE E ISLÁMICA*, II (1980). (1981), (1985).

-*JORNADAS DE HISPANISMO. La traducción y la crítica literaria...*

-LITERATURA IRAQI CONTEMPORÁNEA. Prólogo de P. Martínez Montavez, 2ª ed.  
D.L.1977.

-LITERATURA ÁRABE. *Discursos Ensayos y Conferencias*. Homenaje a Marcelino Villegas.

-LITERATURA EN AL-ANDALUS,

- MARTÍNEZ MONTAVEZ, P., *La poesía árabe clásica oriental*, Malaga 1988

-MARTÍNEZ MONTAVEZ,P., *Introducción a la Literatura Árabe moderna*, 3ª ed., 1994.

-----, *Literatura árabe de hoy*,

-----, *Exploraciones en la literatura neo-árabe,.....*

-MERNISSI, F., *El miedo a la modernidad. Islam y democracia*, 1992 (B 13. 353)

- MERNISSI, F., *El amor en el islam. a través del espejo de los textos antiguos*

Editorial: EL PAIS-AGUILAR

-MIQUEL, Andre, *La Litterature arabe,...*

-MUÑOZ, R., *Temas de Literatura árabe*, 1998..

-“Poesía Irakí”, *Revista Arquitrave*, nº 36, pdf

-PRIETO, M.L., *La prosa narrativa de Yabra Ibrahim Yabra*, 1995, microforma AUM-56.

-RAMOS LÓPEZ, F., *Aproximación al relato marroquí en lengua árabe 1930-1980*, Alicante 1998 (S82.412(09) RAMApr)

-RIHANI AMIN, *Un testigo árabe del siglo XX*. ed. Carmen Ruiz, vol. I y II Traducción del al-Magrib al-Aqsa, 1993 (D.L. 1993)

-VERNET, *Literatura árabe,...*

-VILLEGAS, M., *La narrativa de Naguib Mahfuz,...*

-TAHA HUSAYN, *Ensayos de Crítica literaria*, .

LECTURAS

- ADONIS. *Canciones de Mihyar el de Damasco*  
 -----, *Este es mi nombre*
- BAKLOUTI, N., ed., *Contes populaires de Tunisie*, 1988  
 -*Cuentos populares marroquíes*. Ed. Dolores López Enamorado.
- DJBILOU, A., A.SEBAIL, Editores, *Cuentos de Arabia*
- FANJUL,S., *Literatura popular árabe*, Madrid 1977. (S82. 412 FAN lit)
- FRAYHA, ANIS, *Escucha Rida,..(X-440)*
- KAMIL HUSAYN, *La ciudad inicua,..(X-461)*.
- AL-NAURI, Issa, *Película negra,.. (X-465)*
- MAHFUZ, N., X-782, X-764, X-757. X-765, X-791, X-758, X-759, X-768, X-772, X-746, X-763, X-786, X-728, X-785, X-769, X-771, X-762. En Revista de Occidente 32, nº906 y en 26, nº76.
- -----, *Cuentos ciertos e inciertos,.. (X463)* Hasta aquí son las firmas antiguas de las obras de Mahfuz
- .MAHMUD TAYMUR, *Cuentos egipcios*, (X-464)
- MARTÍNEZ MARTÍN, L. *Antología de poesía árabe contemporánea*, 1972 (S82. 412 MAR ant)
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P., *Siete cuentistas egipcios contemporáneos,..*
- MAYID AL-RUBA`I, *Del Atlas al Tigris,..*
- TAHA HUSAYN, *Las manos delicadas, .*
- -----, *Memorias,..*
- TAWFIQ AL-HAKIM, *Sherezade, .*
- -----, Teatro, *La gente de la caverna y tres piezas cortas, ...*
- -----, *El despertar de un pueblo,..*
- -----, *Diario de un fiscal rural*
- GIL, R., *Que por la rosa roja corrió mi sangre...*
- ZAKARIYA TAMER, *El día que no es hoy, .*
- YUBRAN JALIL YUBRAN, *La llama azul,..*
- VEGLISON, J., *Poesía tunecina contemporánea (1956-1990)*, Valencia 1993 ( S82.412\* VEG poc).

### **OTROS RECURSOS VIRTUALES**

- En la red varias páginas ofrecen traducciones ver Google: Literatura árabe

--

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre*</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Martes	De 11'00 a 12'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Miércoles	De 10'00 a 11'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Jueves	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Viernes		

\* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 106.

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre*</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Martes	De 11'00 a 12'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Miércoles	De 10'00 a 11'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Jueves	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía



Viernes		

\* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 106.



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera III (Árabe )		Código	103659
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal, Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Conocimiento de los autores árabes actuales y lectura y análisis de alguna de sus obras			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	M <sup>a</sup> Ángeles Pérez Álvarez	106	maperez@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

### OBJETIVOS

- Profundización en el estudio de la literatura árabe (movimientos, géneros, autores)
- Conocimiento de los distintos periodos literarios y de los países de producción más destacados.
- Identificación de autores y obras más destacados.

### COMPETENCIAS

- Dominio de los géneros de la literatura árabe de su evolución y desarrollo.
- Manejar fuentes de información y documentación para la realización de trabajos monográficos individuales y en grupo.
- Lectura comprensiva de diversos textos escogidos de la literatura árabe en traducción española y análisis literario de dichos textos.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Temas teóricos:

Tema I

Autores sirio-libaneses: La poesía, Adonais y otros. La prosa, Halim Barakat.

Tema II

La poesía palestina contemporánea: Mahmud Darwis, el mayor de los poetas árabes, Samih al-Qasim y otros.

Tema III

La obra creativa femenina en Oriente medio, prosistas, poetisas, periodistas y activistas: pioneras como May Ziade, Layla Ba'albaki y otras más actuales como Hana Shayh, Sulayfa, Rawda Ashur, Gada as-Samman, Alia Mamduh etc.

Tema IV

La literatura contemporánea en el norte de África.

Tema V

La literatura femenina marroquí.

Trabajo práctico:

Selección de autores árabes cuyos textos en lengua árabe se comentarán a lo largo del curso:

- Gada as-Samman.
- Radwa Ashur.
- Muhammad Abid al-Yabri.
- Suad as-Sabah.
- Halim Barakat.
- Yahya at-Tahir Abdala.
- Izzeddin al-Madani.
- Turki al-Hamad.
- Ahlam Mustaganimi.
- Ibrahim Nasrala.
- Ibrahim al-Kuni.
- Alia Mamduh.
- Yusuf Idris.
- Abderrahman Munif.
- Hanna Mina.

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

Completar el conocimiento del alumno sobre la Literatura actual con el estudio de los autores árabes de mayor renombre, final del siglo XX y XXI, y presencia en nuestro país. Se procederá al estudio, análisis y comentario de una selección de textos literarios árabes, adaptados al nivel de conocimiento de la lengua de los alumnos.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

La evaluación del alumno será continua a lo largo del curso y se realizará un único examen final en junio.

##### **-Criterios de evaluación**

Se valorará el trabajo del curso y la asistencia a clase. En cuanto a la prueba escrita se pedirá al alumno que ponga de manifiesto los conocimientos teóricos y los prácticos logrados durante el curso, así como la correcta expresión en árabe y en español, además se valorarán positivamente los trabajos realizados a lo largo del curso y su exposición en clase

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Asistencia continuada a clase.
- Conocimiento básico de la lengua árabe
- Trabajo diario de carácter teórico-práctico.
- Asistencia a tutorías para resolver dudas o para orientación sobre los contenidos de la asignatura y la realización de los trabajos

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### Bibliografía básica y lecturas:

- ACTAS DE LAS I JORNADAS DE LITERATURA ÁRABE MODERNA Y CONTEMPORÁNEA* (1991).
- AFFAYA NOUR, Eddine, *Occidente en el pensamiento árabe moderno*, 1995.
- AL-QANTARA*. Revista de Estudios Árabes.
- AMO, M. del., *Realidad y fantasía en Naguib Mahfuz*,....
- ANAQUEL* de Estudios Árabes.
- ANTHOLOGIE DE LA LITTERATURE ARABE CONTEMPORAINE*, prefac. Jacques Berque, *Le roman et la nouvelle*, 1964.
- Anthology of modern Palestinisn Litherature*, 1992.
- *ARABICA*. Revue d' etudes arabes.
- ARAWI ABD ALLAH, *Ideología...*, 1982.
- AWRAQ*.
- AWRAQ YADIDA*.
- BADAWI, L . *Literatura árabe del siglo XIX y XX. Historia y Crítica..*
- COLOQUIO HISPANO-TUNECINO*.
- CONTRIBUCIÓN *para una bibliografía de la Literatura árabe de siglo XX*,
- GÁLVEZ, M.E., *El Cairo de Mahmud Taymur*,.
- GÓMEZ CAMARERO, C., *Contribución de arabismo español a la Literatura Árabe contemporánea*, 1994
- GÓMEZ GARCÍA, L. y LAPIEDRA GUTIERREZ, E. *Literatura árabe anotada (1967-1998). Cuaderno de traducción*. Universidad de Alicante, 1999
- HERNANDO DE LARRAMENDI, M., *Autobiografía y Literatura árabe*, Cuenca 2002
- HOMENAJE* al profesor Fórneas Besteiro, 1995.

- HOMENAJE* al profesor Bosch Vilá. 1991.
- JORNADAS DE CULTURA ÁRABE E ISLÁMICA*, II (1980). (1981), (1985).
- JORNADAS DE HISPANISMO. La traducción y la crítica literaria.*
- JORNADAS DE LITERATURA ÁRABE MODERNA Y CONTEMPORÁNEA.* U.A.M, 1991.
- LITERATURA IRAQI CONTEMPORÁNEA.* Prólogo de P. Martínez Montavez, 2ª ed. D.L.1977.
- LITERATURA ÁRABE. Discursos Ensayos y Conferencias.* Homenaje a Marcelino Villegas. (X -812).
- LITERATURA EN AL-ANDALUS,*
- MARTÍNEZ MONTAVEZ,P., Introducción a la Literatura Árabe moderna,* 3ª ed., 1994.
- , *Literatura árabe de hoy,*
- -----, *Exploraciones en la literatura neo-árabe,..*

Lecturas:

- MERNISSI, F., El miedo a la modernidad. Islam y democracia,* 1992 .
- , *El harem político.*
- , *Las sultanas olvidadas.*
- , *El harem en occidente*
- DARWISCH, M. El lecho de una extraña.* Trad. M. L. Prieto, ed. bilingüe, 2005
- SOUEIF, A., El mapa del amor.* Ed. Salamandra, 20005.
- KHOURY, E. La puerta del sol.* Ed. Del Oriente y del Mediterráneo.
- AL-SHAYH, H., Mujeres de arena y mirra*
- , *Historia de Zahra.*
- SULAFÁ, Una voz palestina (poemas)*
- ADONIS, Este es mi nombre.* Trad. F. Arbós. Alianza 2006.
- *ADONIS, Epitafio para Nueva York. - Homenajes. - Poesía y poética árabes. -y Libro de huidas y mudanzas por climas del día y de la noche*
- MUHAMMAD NAGUI, El escondite de Qamar.* Trad. Rafael Ortega. Colección Literatura árabe contemporánea. Ed. La Vela de Comares, Granada 2008
- GHADA SAMMAR, La luna cuadrada.* Trad. J.M. Puerta Vílchez. Colección Literatura árabe contemporánea. Ed. La Vela de Comares, Granada 2008

## RECURSOS VIRTUALES

MAHMUD DARWIS, SAMIH AL-QASIM, de estos y otros se pueden encontrar en la red textos en árabe y traducidos en Google en [Literatura árabe contemporánea.es/geocities.com/mjluzena/trad/](http://Literatura árabe contemporánea.es/geocities.com/mjluzena/trad/). [Alwah.com](http://Alwah.com), Revista árabe de pensamiento y cultura

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre\*

	Horario	Lugar
Lunes	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Martes	De 11'00 a 12'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Miércoles	De 10'00 a 11'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Jueves	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Viernes		

\* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 106.

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre\*

	Horario	Lugar
Lunes	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Martes	De 11'00 a 12'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Miércoles	De 10'00 a 11'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de

Jueves		Filosofía
Viernes		

\* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 106.





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	<b>LITERATURA EXTRANJERA (PORTUGUÉS II)</b>		Código	103654
Créditos (T+P)	6 de Teoría + 3 de Prácticas			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º Curso	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio de textos y autores de a literatura extranjera correspondiente ala lengua extranjera.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Sandra Celia Hurtado Cardoso	145	sandraceliah@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

- Conocer globalmente el panorama de la literatura portuguesa desde el periodo medieval al Barroco;
- Acercarse a la realidad histórica presente en las obras estudiadas y las tendencias literarias;
- Tener una idea general del estilo trabajado por los autores en las obras estudiadas;
- Comprender y interpretar textos extraídos de las obras;
- Obtener herramientas para una comprensión adecuada del estilo de los autores.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- I. LITERATURA MEDIEVAL:
  1. La lírica medieval: primeras manifestaciones literarias en galaico-portugués.
  2. Comienzo y desarrollo de la historiografía medieval. Estudio y comentario de las crónicas de Fernão Lopes.
  3. Prosa novelesca medieval.
  4. Prosa didáctica pre-humanista. Estudio y comentario de la obra de D. Duarte.
- II. EL TRÁNSITO HACIA EL RENACIMIENTO:
  1. Poesía palaciega: O *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende
  2. Del teatro medieval al teatro renacentista: Gil Vicente
- III. LOS GÉNEROS NARRATIVOS EN EL SIGLO XVI
  1. Inicios y desarrollo de la narrativa renacentista.
  2. Géneros narrativos: novela pastoril, sentimental, etc.
- IV. LA LÍRICA RENACENTISTA:
  1. Sá de Miranda y la poesía italianizante.
  2. António Ferreira
  3. Luis de Camões: poesía lírica y poesía épica.
- V. EL TEATRO EN PORTUGAL DESPUÉS DE GIL VICENTE
  1. La renovación dramática de Sá de Miranda y António Ferreira
  2. Los continuadores del teatro popular.
- VI. LITERATURA BARROCA
  1. Poesía Barroca. Recopilaciones y selección de autores.
  2. Prosa doctrinal y oratoria: Padre António Vieira

#### **LECTURAS OBLIGATORIAS:**

- Fragmentos de la *Crónica de D. João I* de Fernão Lopes.
- *Auto da Glória* de Gil Vicente
- Poesía lírica de Luís de Camões y fragmentos de *Los Lusíadas*
- Fragmento de *La Castro* de António Ferreira

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

El método recomendado se complementará con notas, textos y recursos virtuales facilitados por el profesor, con el fin de aumentar cada vez más el abanico de posibilidades expresivas y ampliar algunos aspectos del estudio de textos y autores de la literatura portuguesa desde el periodo medieval hasta el Barroco.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

La evaluación de esta asignatura se llevará a cabo por medio de una prueba escrita a final de curso que consistirá en:

- Una o varias preguntas sobre el temario
- un texto para comentario

Se valorarán los conocimientos histórico-literarios así como la capacidad de reconocer distintas escuelas o movimientos artísticos y sus rasgos a través de los textos. Contribuirán a la valoración positiva la expresión adecuada y la correcta ortografía en el ejercicio, además de la participación en clase y la realización de las prácticas propuestas.

Las lecturas obligatorias se evaluarán independientemente durante el curso en forma de fichas de lectura, exposiciones o trabajos escritos. En caso de no superarse serán materia del examen final.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Asistencia a clase y tutorías.

Interactuar con los diferentes organismos e instituciones de la Lengua Portuguesa.

Estar en continuo contacto con la lengua lusa a través de diferentes métodos (audiovisuales, textos, viajes al país vecino...)

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA:

- Gavilanes, J.L. y Apolinário, A. (eds.), *Historia de la Literatura Portuguesa*, Madrid, Cátedra, 2000. Siglo XX, págs. 517-684.
- Lopes, Ó. e Marinho, M.F. (org.), *História da Literatura Portuguesa. As Correntes Contemporâneas*, Lisboa, Edições Alfa, 2002.
- Machado, A.M. (dir.), *Dicionário de Literatura Portuguesa*, Lisboa, Presença, 1996.
- Pais, Amélia Pinto, *História da Literatura em Portugal. Uma perspectiva didáctica*, Porto, Areal Editores, 2005.
- Prado Coelho, J., *Dicionário da Literatura Portuguesa, Galega e Brasileira* (5 vols.), Porto, Figueirinhas, 1987.
- Saraiva, A.J. e Lopes, Ó., *História da Literatura portuguesa*, Porto, Porto Editora, 1996.

## 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11:00 a 12:00	Despacho 145
Martes	11:00 a 12:00 18:00 a 20:00	Despacho 145
Miércoles		

Jueves	11:00 a 12:00	Despacho 145
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	11:00 a 12:00	Despacho 145
Martes	11:00 a 12:00 18:00 a 20:00	Despacho 145
Miércoles		
Jueves	11:00 a 12:00	Despacho 145
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**

**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera III (Portugués)		Código	103666
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María Dolores Amado Garlito	146	lolamado@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Que el alumno conozca, a través de la lectura de sus principales obras, la literatura portuguesa (en este caso de los siglos XVIII, XIX Y XX), por ser ésta una manifestación de la cultura y del carácter de un pueblo que aporta, además de una formación estética, todo un acervo cultural referido a la historia, las diferentes ideologías, el pensamiento filosófico y los movimientos sociales que han definido cada época y que se reflejan siempre en las obras literarias.

Obj. 2: Que el conocimiento de la literatura, sirva para enriquecer y facilitar el conocimiento y uso de la lengua portuguesa, como instrumento indispensable en las relaciones tanto económicas como culturales con el mundo lusófono.

Obj. 3: Que se forme como profesional con capacidad para trabajar en proyectos culturales relacionados con Portugal y todos los países de habla portuguesa.

...

Comp. 1: Conocimiento de la literatura en lengua portuguesa de la siglos XVIII, XIX Y XX, a través de la lectura y análisis de sus textos.

Comp. 2: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario.

Comp.3: Capacidad para analizar los textos literarios, utilizando apropiadamente las técnicas del análisis.

Comp. 4: Capacidad para analizar textos literarios en perspectiva comparada con otras literaturas.

Comp. 5: Capacidad para valorar críticamente el estilo de un texto y su adscripción a un movimiento literario concreto.

Cpmp. 6: Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada.

...

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1- Siglo XVIII: Ilustración y Neoclasicismo  
La Arcádia Lusitana. Cruz e Silva y Correia Garção
- 2- Prerromanticismo: Barbosa de Bocage y la Marquesa de Alorna
- 3- Siglo XIX: El Romanticismo  
Formación ideológica y evolución del movimiento. Nacionalismo literario  
1ª generación romántica: Almeida Garrett y Alexandre Herculano  
2ª generación romántica: Camilo Castelo Branco y Júlio Dinis  
Lectura obligatoria: *Folhas Caídas* de Almeida Garrett
- 4- *Ultra-Romantismo*. La *Questão Coimbrã* y la afirmación de un nuevo gusto literario
- 5- Realismo- Naturalismo  
La Generación del 70: Antero de Quental y Eça de Queirós  
Lectura obligatoria: *O Crime do Padre Amaro* de Eça de Queirós
- 6- Literatura finisecular: Cesário Verde
- 7- Simbolismo y Decadentismo: Eugénio de Castro, Camilo Pessanha, António Nobre y Raul Brandão
- 8- El Modernismo  
Primer Modernismo: La revista Orpheu. Fernando Pessoa, Mário de Sá

Carneiro y Almada Negreiros

Segundo Modernismo: La revista *Presença*. José Régio y Miguel Torga  
Lectura obligatoria: *Mensagem* de Fernando Pessoa

9- El Neorrealismo: Carlos de Oliveira

Lectura obligatoria: *Uma Abelha na Chuva* de Carlos de Oliveira

10- La literatura portuguesa desde 1950 hasta la actualidad

Teatro: Bernardo Santareno

Poesía: Eugénio de Andrade y Sophia de Mello Breyner Andresen

Narrativa: Agustina Bessa Luís, Virgílio Ferreira y José Saramago

Lectura obligatoria: *Memorial do Convento* de José Saramago

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

##### METODOLOGÍA

- Exposición oral del profesor para todos los alumnos.
- Elaboración por parte de los alumnos de ejercicios escritos que posteriormente serán analizados en tutorías o que serán expuestos en clases y comentados por el profesor.
- Presentación de problemas literarios o culturales, por parte del profesor, y su discusión en clase, con la participación de los alumnos.
- Los alumnos, de forma individual o en grupo, preparan trabajos en casa que posteriormente presentan escritos al profesor o exponen en clase.
- Trabajo autónomo del alumno de lectura de las obras literarias seleccionadas por el profesor.
- Los alumnos deberán leer y analizar previamente a su comentario y análisis en clase, los textos o material proporcionados por el profesor.
- Estudio de los contenidos literarios exigidos y práctica de comentarios y análisis de textos, así como preparación para las pruebas y exámenes.
- Realización del examen final, con pruebas escritas y orales (no obligatoriamente orales.)

##### ACTIVIDADES FORMATIVAS

- Presentación y explicación de contenidos teóricos.
- Ejercicios prácticos escritos y orales.
- Discusión y resolución de problemas literarios o culturales, en relación a los siglos estudiados (XVIII, XIX Y XX)
- Trabajo personal del alumno, individual o en grupo.
- Lectura obligatoria de obras.
- Lectura y análisis de textos entregados por el profesor.
- Estudio para poder realizar las pruebas a lo largo del curso y el examen final.
- Realización de un examen final.

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación



- Valoración del trabajo del alumno a lo largo del curso: 25%
- Prueba escrita: análisis y comentario de textos, desarrollo de uno o varios temas relacionados con contenidos literarios/culturales: 60%
- Prueba oral: exposición de un tema literario: 10%
- Presentación de dos trabajos escritos, de análisis y comentario literario, referidos a dos de las obras de lectura obligatoria: 5%

- Las competencias referidas a las pruebas escritas serán evaluadas periódicamente por medio de pruebas parciales y mediante la realización de un examen final que constará de una parte teórica y otra práctica de comentario de texto.

Las obras de lectura obligatoria y los textos seleccionados para analizar serán en lengua portuguesa. En los exámenes y presentación de trabajos, los alumnos podrán elegir cualquiera de los dos idiomas, español o portugués. Las faltas de ortografía podrán bajar nota en las pruebas escritas, hasta un 5%

- Las competencias en el aspecto oral serán evaluadas a través de fichas a complementar por los alumnos y de la observación fundamentada del profesor. Además de los contenidos, se privilegiará la claridad en la exposición, soltura y fluencia en su desarrollo, la forma de organizar la exposición y el interés suscitado por el tema.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Es imprescindible que antes de comenzar el estudio de cada uno de los temas, los alumnos hayan leído, una o dos veces, los textos seleccionados por el profesor referidos a los autores o movimientos literarios que correspondan. De lo contrario, no podrán seguir con aprovechamiento el análisis tanto formal como de contenido que se realizará de dichos textos, sobre los que se basa el estudio de esta asignatura.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- França, José Augusto, *O Romantismo em Portugal*, Lisboa, Livros Horizonte, 3ª ed.
- Gavilanes L., José Luis y António Apolinário Lourenço, *Historia de la literatura portuguesa*, Madrid, Ed. Cátedra, 2000
- Machado, Álvaro Manuel, dir., *Dicionário de Literatura Portuguesa*, Lisboa, Ed. Presença, 1996
- Marcos, Ángel y Pedro Serra, *Historia de la literatura portuguesa*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 1999
- Reis, Carlos, *Estatuto e Perspectivas do Narrador na Ficção de Eça de Queirós*, Coimbra, Almedina, 1999
- dir., *História Crítica da Literatura Portuguesa*, vol. VI: *Realismo e Naturalismo*, Maria Aparecida Ribeiro, org., 1994; vol. VII: *Do Fim do Século ao Modernismo*, José Carlos Seabra Pereira, org., 1995, Lisboa-S.Paulo, Verbo

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	9:00 - 11:00 / 12:00 - 13:00	Facultad de Filosofía y Letras. Despacho nº 146
Martes	9:00 - 12:00	Facultad de Filosofía y Letras. Despacho nº 146
Miércoles		
Jueves		
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	9:00 - 11:00 / 12:00 - 13:00	Facultad de Filosofía y Letras. Despacho nº 146
Martes	9:00 - 12:00	Facultad de Filosofía y Letras. Despacho nº 146
Miércoles		
Jueves		
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LITERATURA EXTRANJERA II (ITALIANO)		Código	116392
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Filología francesa			
Centro	Filosofía y letras			
Curso	3º	Temporalidad	anual	
Carácter	obligatorio			
Descriptor (BOE)	Estudio de textos y autores de la literatura extranjera correspondiente a la lengua extranjera			
	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	José Muñoz Rivas	10	jmunoz@unex.es	
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Estudio de la historia de la literatura italiana desde la creación y consolidación en Europa de la poética barroca hasta el Romanticismo tardío en Italia.

Obj. 2: Lectura y comentario en clase de los textos más representativos de los autores que escriben en este periodo.

Obj. 3: Poner en práctica los conocimientos teóricos adquiridos en las clases de lengua italiana con textos literarios.

...

Comp. 1: Creación de conciencia crítica de la relación entre los acontecimientos y procesos actuales y pasado.

Comp. 2: Afrontar la dificultad que supone el estudio de las poéticas italianas en relación a las activas en el resto de Europa.

Comp. 3: Conocimiento de la historia literaria propia y su fuerte relación con la italiana.

...

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1) La época barroca en Italia; 2) La literatura italiana en el siglo XVIII; 3) La época napoleónica (1789-1815); 4) El Romanticismo italiano en sus autores.

Textos: es de lectura obligatoria la novela *I promessi sposi* de Alessandro Manzini en lengua italiana o en traducción a cualquier lengua. Asimismo, en el servicio de reprografía de la Facultad de Filosofía y Letras se puede encontrar una antología de textos bilingüe, con notas explicativas, así como una selección de ensayos sobre los temas tratados en clase a nombre de la asignatura y profesor que la imparte.

## 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Clases teóricas y prácticas.

Actividades congresuales (seminarios y conferencias) relativas a la historia de la literatura italiana que se irán desarrollando durante el año académico en la Facultad.

## 5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación se hará sobre 10 (10) puntos a través de un examen escrito (no se descarta la realización de un examen parcial eliminatorio de materia siempre de acuerdo con los alumnos interesados). Dicho examen consistirá en preguntas teóricas sobre los contenidos del programa, sobre la lectura obligatoria así como sobre los textos pertenecientes a la antología que los estudiantes tienen a disposición en el servicio de reprografía.

### 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Asistencia a clase.  
Revisión diaria de notas y apuntes.  
Revisión de la bibliografía indicada en clase en la sección de Filología italiana de la Biblioteca Central del Campus de Cáceres.

### 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Brioschi, F. – Di Girolamo, C.: *Manuale di storia della letteratura italiana*, Torino, Bollati Boringhieri, 1993; Ferroni, G.: *Storia della letteratura italiana*, Torino, Einaudi, 1991; González Miguel, G.: *Historia de la literatura italiana I*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998; *Historia de la literatura italiana II*, Universidad de Salamanca, 2000; Santero, M.: *Le stagioni della civiltà letteraria italiana*, Firenze, Le Monnier, 1972; Petronio, G.: *Historia de la literatura italiana*, Madrid, Cátedra, 1990 [1987].

### 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho 10
Martes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho 10

Miércoles		
Jueves	12-14 h.	Despacho n. 10
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho n. 10
Martes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho n. 10
Miércoles		
Jueves	12-14 h.	Despacho n. 10
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LITERATURA EXTRANJERA I (INGLÉS)	Código		
Créditos (T+P)	4 + 2			
Titulación	LICENCIATURA EN FILOLOGÍA FRANCESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2º	Temporalidad	CUATRIMESTRAL	
Carácter	TRONCAL			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Área de conocimiento	FILOLOGÍA INGLESA			
Departamento	FILOLOGÍA INGLESA			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Objetivos generales:

Los objetivos principales de esta asignatura consisten en internar al alumnado en la historia, la cultura y la literatura inglesa desde sus comienzos hasta el siglo XX, proporcionarle un marco de referencia para que pueda ubicar las distintas voces más representativas de los distintos periodos y dotarlo de las herramientas necesarias para iniciarlo en los comentarios de texto. Este aspecto se considera muy importante no sólo para identificar y diferenciar las voces y estilos tan personales que forman parte del canon literario, sino para que el alumnado empiece a desarrollar una visión crítica propia.

Objetivos específicos:

- Familiarizarse con los autores más representativos de la literatura inglesa.
- Familiarizarse con las obras más representativas de la literatura inglesa.
- Conocer y diferenciar los periodos literarios más representativos de la literatura inglesa.
- Conocer las fechas más relevantes de la literatura inglesa.
- Utilizar adecuadamente la terminología específica del tema.
- Conocer y dominar los términos relativos a la literatura, en general, y a la literatura inglesa en particular.
- Ser capaz de relacionar los eventos literarios más destacados con los momentos históricos correspondientes.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

**Temario:**

1. Literatura inglesa antigua
  - Los anglosajones y su cultura
  - Orígenes, formas y estilo de la literatura anglosajona.
  - La Épica anglosajona: *Beowulf*.
2. La conquista normanda y el feudalismo: consecuencias literarias.
  - Literatura caballeresca en Inglaterra.
  - La poesía aliterativa.
  - Geoffrey Chaucer: *The Canterbury Tales*.
3. La literatura popular: los orígenes medievales del drama.
  - "Mystery Plays", "Miracle Plays" y "Morality Plays".
4. El Humanismo y el Renacimiento inglés. Reforma y literatura.
  - Poesía y prosa de la época isabelina.
  - Teatro isabelino: William Shakespeare.
  - Poesía metafísica: J. Donne, G. Herbert y A. Marvell.
5. El siglo de la Revolución y las nuevas corrientes literarias.
  - Puritanismo y literatura.
  - El lenguaje épico-religioso de la nueva poesía. John Milton.
6. La literatura de la Restauración monárquica.
  - El fin del puritanismo y el teatro de la restauración.
  - La comedia: W. Wycherley y W. Congreve.
7. La Edad de la Razón.
  - El espíritu neoclásico y la nueva poesía: J. Dryden y A. Pope.
  - El triunfo de la burguesía y el apogeo de la literatura burguesa.
  - La novela: nacimiento y evolución del género: De D. Defoe a L. Sterne.
8. El fin de siglo y las revoluciones.
  - El movimiento romántico y el triunfo del idealismo.
  - Los "graveyard poets", William Blake y el prerromanticismo.
  - Las dos generaciones de poetas románticos: W. Wordsworth y S. T. Coleridge; J. Keats, P. B. Shelley y Lord Byron.
  - La novela histórica: W. Scott.
9. El marco ideológico victoriano y su literatura.



- La novela del periodo victoriano:
  - .Dialectos regionales y sociales: E. Brontë, G. Eliot y C. Dickens.
  - .La 'condition of England novel'. Kingsley, Mrs. Gaskell y Disraeli.
- Poesía victoriana: Tennyson y los Browning. El movimiento prerrafaelista: los Rossetti.
- 10. El cambio de siglo: fin de la era victoriana y literatura aduardiana.
- Dos visiones del imperio británico: J. Conrad y R. Kipling.
- Del realismo social al naturalismo: T. Hardy.
- El renacimiento literario irlandés: O. Wilde, G. B. Shaw y W. B. Yeats.
- 11. El siglo XX: tendencias literarias, corrientes intelectuales y modelos culturales I.
- Del Modernismo a la II Guerra Mundial: novela, teatro y poesía de la primera mitad de siglo.
- 12. El siglo XX: tendencias literarias, corrientes intelectuales y modelos culturales II.
- Postguerra y Postmodernismo: novela, teatro y poesía desde el fin de la guerra hasta nuestros días.

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

Metodología: En este curso se llevarán acabo tanto sesiones académicas teóricas como prácticas. Además, los alumnos tendrán la posibilidad de participar en las tutorías especializadas bien de forma individual o en pequeños grupos. Se tratará de potenciar, asimismo, la exposición en clase así como el debate crítico.

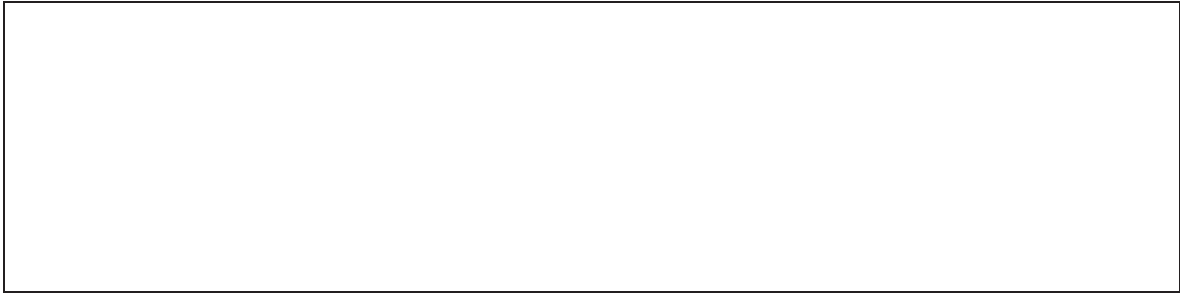
##### Actividades

- Debates en clase sobre los contenidos de la asignatura.
- Exposiciones sobre alguno de los autores, movimientos o géneros del periodo objeto de estudio.
- Trabajos individuales sobre alguno de los autores u obras del programa.
- Sesiones complementarias de visualización de material audiovisual como soporte de los textos literarios escritos seguido de un debate crítico.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

El sistema a seguir será del tipo evaluación continua. Los alumnos deberán realizar una serie de tareas que sumarán para obtener la nota final. El alumno que, por circunstancias excepcionales, no pueda ser evaluado con este sistema deberá realizar un examen final de los contenidos del programa.

#### **6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura**



## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### Bibliografía obligatoria o recomendada:

#### TEXT BOOK

G.C. Thornley and Gwyneth Roberts. *An Outline of English Literature*, Longman, 1998.

#### LIST OF READINGS

Las lecturas obligatorias se publicarán a principios de curso.

#### GENERAL BIBLIOGRAPHY

Andrew Sanders, *The Short Oxford History of English Literature*, Oxford: O.U.P., 1994.

Boris Ford, ed., *The New Pelican Guide to English Literature*, Penguin.

Albert C. Baugh, *A Literary History of England*, Routledge and Kegan Paul.

Margaret Drabble y Jenny Stringer, *Oxford Concise Companion to English Literature*, Oxford: O.U.P, 1996.

Rees, R.J. *English Literature: An Introduction for Foreign Readers*, London: Macmillan, 1973.

Las horas de tutoría se confirmarán a principios de curso.

## 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		

## 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Extranjera I (Portuguesa)	Código	116380	
Créditos (T+P)	6 (4 + 2)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	cuatrimestral	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio panorámico de las principales etapas, movimientos, etc. de la literatura portuguesa desde sus orígenes hasta la actualidad.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Carmen M <sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete	30	<a href="mailto:cmcomino@unex.es">cmcomino@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Conocimiento de las principales etapas de la historia de la literatura portuguesa a través de autores representativos.

Obj. 2: Aplicación de la teoría histórica a la teoría literaria portuguesa.

Obj. 3: Lectura y análisis de textos de todas las épocas de la literatura portuguesa.

Comp. 1: Reconocer e identificar razonadamente un texto de cualquier época de la historia de la literatura portuguesa.

Comp. 2: Expresar en portugués o castellano las características definidoras de las diferentes etapas de la literatura portuguesa.

Comp. 3: Ser capaz de describir la evolución literaria en Portugal

Comp. 4: Aplicar las diferentes metodologías en el estudio diacrónico de la literatura portuguesa.

Comp. 5: Ser capaz de trabajar contextualmente con textos antiguos, modernos y contemporáneos de la literatura portuguesa.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Introducción.
2. La literatura portuguesa en la Edad Media: poesía trovadoresca y cortesana.
  - 2.1. Poesía trovadoresca gallego-portuguesa.
  - 2.2. La lírica cortesana en el siglo XV: el *Cancioneiro Geral*.
3. La literatura portuguesa en la Edad Media: prosa.
  - 3.1. Prosa anterior a Fernão Lopes
  - 3.2. Fernão Lopes y otros cronistas.
  - 3.3. Prosa doctrinal e historiográfica.
4. Renacimiento en Portugal.
  - 4.1. El teatro portugués: Gil Vicente y continuación
  - 4.2. Bernardim Ribeiro
  - 4.3. Sá de Miranda y António Ferreira.
5. Luís de Camões: lírica, épica y teatro.
6. La prosa en el siglo XVI. La literatura de viajes.
  - a. Transición y Barroco. Autores manieristas y del Barroco.
    - Francisco Rodrigues Lobo.
    - La poesía lírica de la *Fénix Renascida* y del *Postilhão de Apolo*.
    - D. Francisco Manuel de Melo.
    - Prosadores religiosos del XVII. P. António Vieira.
  - b. Arcades o Neoclásicos.
    - La *Arcádia Lusitana*.
    - Algunos prerrománticos portugueses.
  - c. El período romántico.
    - 1ª Generación Romántica: Almeida Garrett y Alexandre Herculano.
    - 2ª Generación Romántica: los Ultrarrománticos.
    - Camilo Castelo Branco, Julio Dinis y otros autores de transición.
    - 3ª Generación Romántica: Antero de Quental y *A Questão Coimbrã*.
  - d. Período realista y naturalista.
    - Eça de Queirós

- Otros autores.
- e. Poesía finisecular y primera mitad del siglo XX.
- f. La *Geração de Orpheu*. Mário de Sá Carneiro. Fernando Pessoa y Almada Negreiros.
- g. El neorrealismo.
- h. El surrealismo.
  - Lírica y segunda mitad del s. XX. Sophia de Melo Breyner Andersen.
- i. José Saramago y António Lobo Antunes.

Lecturas obligatorias:

1. Gil Vicente, *D. Duardos*
2. Luís de Camões, lírica e épica.
3. Dos cuentos de Eça de Queirós: *Singularidades de Uma Rapariga Loira* y otro a elegir (Puede accederse a las traducciones)
4. Selección de textos de Fernando Pessoa.
5. *O Conto da Ilha Desconhecida*, de José Saramago (existe también la traducción).
6. Será también obligatorio leer una serie de textos o fragmentos de distintos autores/obras para acompañar el desarrollo de las clases (que se irán dejadondo a disposición en reprografía).

4. Introducción.
5. La literatura portuguesa en la Edad Media: poesía trovadoresca y cortesana.
  - 2.1. Poesía trovadoresca gallego-portuguesa.
  - 2.2. La lírica cortesana en el siglo XV: el *Cancioneiro Geral*.
6. La literatura portuguesa en la Edad Media: prosa.
  - 3.1. Prosa anterior a Fernão Lopes
  - 3.2. Fernão Lopes y otros cronistas.
  - 3.3. Prosa doctrinal e historiográfica.
4. Renacimiento en Portugal.
  - 4.1. El teatro portugués: Gil Vicente y continuación
  - 4.2. Bernardim Ribeiro
  - 4.3 Sá de Miranda y António Ferreira.
5. Luís de Camões: lírica, épica y teatro.
6. La prosa en el siglo XVI. La literatura de viajes.
  - i. Transición y Barroco. Autores manieristas y del Barroco. Francisco Rodrigues Lobo.  
La poesía lírica de la *Fénix Renascida* y del *Postilhão de Apolo*.  
D. Francisco Manuel de Melo.  
Prosadores religiosos el XVII. P. António Vieira.
8. Arcades o Neoclásicos.
  - La *Arcádia Lusitana*.
  - Algunos prerrománticos portugueses.
9. El período romántico.
  - 1ª Generación Romántica: Almeida Garrett y Alexandre Herculano.
  - 2ª Generación Romántica: los Ultrarrománticos.
  - Camilo Castelo Branco, Julio Dinis y otros autores de transición.
  - 3ª Generación Romántica: Antero de Quental y *A Questão Coimbrã*.
10. Período realista y naturalista.
  - Eça de Queirós
  - Otros autores.

11. Poesía finisecular y primera mitad del siglo XX. La *Geração de Orpheu*. Mário de Sá Carneiro. Fernando Pessoa y Almada Negreiros.
12. El neorrealismo.
13. El surrealismo.
14. Lírica y segunda mitad del s. XX. Sophia de Melo Breyner Andersen.
15. José Saramago y António Lobo Antunes.

Lecturas obligatorias:

1. Gil Vicente, *D. Duardos*
2. Luís de Camões, lírica e épica.
3. Dos cuentos de Eça de Queirós: *Singularidades de Uma Rapariga Loira* y otro a elegir (Puede accederse a las traducciones)
4. Selección de textos de Fernando Pessoa.
5. *O Conto da Ilha Desconhecida*, de José Saramago (existe también la traducción).
6. Será también obligatorio leer una serie de textos o fragmentos de distintos autores/obras para acompañar el desarrollo de las clases (que se irán dejando a disposición en reprografía).

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

Todos los temas serán desarrollados en clase mediante exposiciones teóricas del profesor con participación de los alumnos.

Las prácticas y los seminarios se realizarán con todos los alumnos en el mismo horario (un solo grupo), dado el reducido número de alumnos matriculados.

Las clases prácticas se llevarán a cabo mediante el análisis de textos en clase o mediante su exposición por parte de los alumnos.

Todo el material utilizado estará a disposición de los alumnos en el Servicio de Reprografía de la Facultad de Filosofía y Letras al principio de cada cuatrimestre. También se habilitará un sitio web para su descarga.

Tanto en las clases como en los exámenes se utilizará exclusivamente la lengua portuguesa.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

La evaluación se hará mediante un examen final escrito, en la convocatoria oficial, que constará de dos partes:

1ª) Teoría de la literatura (valor: hasta 10 puntos). Constará de unas preguntas (hasta 8 puntos) y el análisis de un texto (hasta 2 puntos).

2ª) El examen deberá ser realizado en portugués o español. Un uso incorrecto de la lengua elegida puede bajar la nota. Si el alumno comete faltas muy graves, podrá ser suspendido.

3ª) Además del examen, los alumnos podrán obtener hasta 1 punto extra en la evaluación final por su participación en clase, realización de exposiciones y prácticas, etc.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Conviene que el alumno se haga con el material al principio de cada tema en el Servicio de Reprografía, o bien descargándose del sitio web. Este material es imprescindible para seguir las clases y para la realización de las prácticas.

Los contenidos teóricos que se proporcionan al alumno en el material de Reprografía forman parte del contenido de la asignatura y, en consecuencia, también serán objeto de evaluación.

Las lecturas obligatorias han sido seleccionadas en el material que se le proporciona al alumno y se mencionan en el próximo epígrafe. El resto de la bibliografía que se propone es, por lo tanto, una bibliografía de consulta, un auxilio para la realización de prácticas y un instrumento para profundizar en la materia. Esta bibliografía no es objeto de evaluación.

Los alumnos que tengan dificultades en asistir de forma regular a las clases deberán hablar al principio del cuatrimestre con la profesora de la asignatura, con el fin de establecer un método adecuado de trabajo.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Lecturas obligatorias:

1. Gil Vicente, *D. Duardos*
2. Luís de Camões, selección de textos de lírica y épica.
3. Dos cuentos de Eça de Queirós: *Singularidades de Uma Rapariga Loira* y otro a decidir (Puede accederse a las traducciones)
4. Selección de textos de Fernando Pessoa.
5. *O Conto da Ilha Desconhecida*, de José Saramago (existe también la traducción).
6. Será también obligatorio leer una serie de textos o fragmentos de distintos autores/obras para acompañar el desarrollo de las clases (que se irán dejando a disposición en reprografía).

Se irá proporcionando, directamente o a través de reprografía, bibliografía específica para cada tema. Damos aquí una bibliografía básica de consulta.

-*Dicionário de Literatura (Literatura Portuguesa, Literatura Brasileira, Literatura Galega, Estilística Literária)*, Jacinto do Prado Coelho (dir.) Liv. Figueirinhas, Porto, 1978.

-*História da Literatura Portuguesa*, Oscar Lopes et António José Saraiva, Porto, 1975 (la 8ª ed., corrigida e aumentada)

- VVAA, *Historia de La literatura portuguesa*, Madrid, Cátedra, 2000.

- Angel Marcos y Pedro Serra, *Historia de La literatura portuguesa*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 1999.

-*História de Portugal*, José Hermano Saraiva, Publ. Europa América, 1993, Lisboa.

-*História de Portugal*, Joaquim Veríssimo Serrão, Verbo, Lisboa.

- *Sobre cronologia do vocabulário galego-português, anotações ao Dicionário Etimológico de José P. Machado*, por Ramón Lorenzo, Galaxia, Vigo, 1968.

- Amélia Pinto Pais, *História da literatura em Portugal*, 3 vols., Lisboa, Areal Editores, 2005.



### 8) Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes	De 11 h. a 13 h.	Despacho 30
Martes	De 11 h. a 13 h.	Despacho 30
Miércoles	De 10 h. a 12 h.	Despacho 30



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura francesa II	Código	103683	
Créditos (T+P)	9 (6 + 3)			
Titulación	Filología francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura francesa (siglos XX y XXI)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Concepción Hermosilla Álvarez	7	hermosil@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

### Objetivos:

1. Contextualización histórica, social y cultural en las que se desarrollan las diversas manifestaciones literarias de los siglos XX y XXI
2. Comprensión de las características propias de las corrientes y escuelas más significativas que caracterizan la evolución de la literatura francesa de dichos siglos, de sus formas y de sus géneros.
3. Identificación de los autores más notables, de las orientaciones temáticas y formales de sus obras.
4. Conocimiento de las diversas teorías literarias y aplicación al análisis de los textos.

### Competencias:

- Capacidad de aprender y aplicar los conocimientos a la resolución de problemas.
- Dominio suficiente de la lengua francesa para la comprensión de los textos y para la expresión oral y escrita.
- Capacidad para recibir, comprender y transmitir la producción científica en lengua francesa.
- Adquisición y comprensión de los conocimientos filológicos.
- Conocimientos de retórica y estilística.
- Conocimiento de los contextos históricos, sociales, culturales y artísticos en los que se enmarcan las tendencias y diversas manifestaciones de la literatura de los siglos XX y XXI
- Conocimiento de las corrientes, los autores, las obras y la evolución de los géneros de la literatura francesa de los siglos XX y XXI.
- Conocimiento de los presupuestos teóricos y metodológicos de la teoría y crítica literarias así como de su aplicación al análisis textual.
- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
- Capacidad de analizar, interpretar y sintetizar datos con objeto de emitir juicios
- Capacidad de reflexión crítica y creativa.
- Capacidad para desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
- Desarrollar habilidades para proseguir estudios de manera autónoma.
- Capacidad para comprender la diversidad y aplicar el respeto a los derechos fundamentales.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### I. TEMARIO

- I- Contexto histórico-social y cultural: crisis y resquebrajamientos de valores
- II- Introducción a los metadiscursos literarios
- III- Características y evolución de la literatura francesa de los siglos XX y XXI
- IV- Nuevos relatos de la vida interior: Proust, Gide
- V- La vanguardia y el espíritu nuevo: Apollinaire
- VI- Dada y surrealismo: Breton, Éluard, Aragon
- VII- Tiempos de crisis. Luces y sombras: Céline, Bernanos
- VIII- El presente desde la fábula y la moral heroica: Giraudoux, Malraux
- IX- El existencialismo y el absurdo: Sartre, Camus
- X- La presencia de lo innombrable y la esencia de las cosas: Michaux, Ponge
- XI- El nuevo teatro: Ionesco, Beckett
- XII- La diversidad de la Nueva Novela: Robbe-Grillet, Sarraute, Duras
- XII- El teatro del puzzle de lo cotidiano y de la alegoría de los intercambios sociales: Vinaver, Koltès.
- XIV- La actualidad de los post-modernos y el retorno de lo moderno: Echenoz, Michon.

### II: LECTURAS OBLIGATORIAS

- Proust, M., *Du côté de chez Swann*, Gallimard, Paris, 1972
- Apollinaire, G., *Calligrammes*, Gallimard, Paris, 1974
- \* Breton, A., *Nadja*, Gallimard, Paris, 1977
- Céline, L-F., *Voyage au bout de la nuit*, Gallimard, Paris, 1976
- Giraudoux, J., *La guerre de Troie n'aura pas lieu*, Grasset, Paris, 1965
- Camus, A., *La peste*, Gallimard, Paris, 1979
- Sartre, J-P., *Huis clos*, Gallimard, Paris, 1977
- Ponge, F., *Le parti pris des choses*, Gallimard, Paris, 1975
- Ionesco, E., *Rhinocéros*, Gallimard, Paris, 1977
- \* Robbe-Grillet, A., *La jalousie*, Minuit, Paris, 1983
- Duras, M., *Le square*, Gallimard, Paris, 1983
- \*Echenoz, J., *Le lac*, Minuit, Paris, 1989
- Michon, P., *Vies minuscules*, Gallimard, Paris, 1984

### III. TRABAJO ESCRITO

- La realización de un trabajo escrito –cuya extensión aproximada es de 15 páginas– será obligatoria para que el alumno pueda presentarse al examen final y aprobar la asignatura.
- El plazo para entregar dicho trabajo, cuyo esquema se presentará al finalizar el 1er cuatrimestre, será el 14 de mayo del 2010.
- El tema, de libre elección, se basará en **una** de las obras indicadas anteriormente y señaladas con un asterisco.

## **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

1. Actividad formativa: lección magistral.  
Metodología: presentación por parte del profesor de los contenidos y conceptos específicos de la materia.
2. Actividad formativa: lectura y análisis de documentos proporcionados por el profesor.  
Metodología: trabajo individual por parte del estudiante de lectura y análisis de los textos de referencia consignados.
3. Discusión de contenidos y resolución de problemas.  
Metodología: presentación de problemas y progresión en los contenidos mediante la participación en clase de los alumnos.
4. Ejercicios prácticos:  
Metodología: los estudiantes elaborarán ejercicios escritos que serán posteriormente comentados por el profesor en el aula o en las horas de tutoría.
5. Lectura obligatoria de obras.  
Metodología: Estudio crítico por parte del alumno de las obras reseñadas anteriormente.
6. Trabajo tutorizado.  
Metodología: Trabajo personal realizado por el estudiante bajo la orientación científica y metodológica del profesor.

## **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

### Sistema de evaluación:

1. Evaluación continua: equivalente al 30% de la calificación global, siendo el 10% relativo a la asistencia y participación en clase o en las actividades culturales organizadas por el área y el 20% por la presentación, durante el curso, de trabajos o ejercicios.
2. Examen final: 70% de la nota global, y constará de las siguientes actividades:

- Prueba escrita (40%), que comprenderá cuestiones teóricas y análisis de texto así como la presentación de un trabajo personal.
  - Prueba oral (30%), que versará sobre las lecturas obligatorias y el trabajo presentado.
- Sólo se tendrá en cuenta la calificación de la evaluación continua si el estudiante ha aprobado el examen final.
- Criterios de evaluación:
- Nivel suficiente de lengua francesa tanto en su dimensión escrita como oral.
  - Conocimiento de los contenidos teóricos y prácticos tratados.
  - Capacidad de reflexión, relación, estructuración, argumentación y claridad de exposición.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- La asistencia regular a las clases es capital para la práctica del análisis textual y, además, puesto que el estudiante ha de tomar apuntes al no fundamentarse los contenidos teóricos en un manual determinado.
- La asistencia a las tutorías, además de ser de gran utilidad para resolver dudas puntuales, es necesaria ya que el trabajo final ha de ser supervisado por el profesor a lo largo de las diferentes etapas de su realización.
- Se aconseja vivamente a aquellos alumnos que por motivos justificados no pudieran asistir al curso, que se pongan en contacto con el profesor para recabar las líneas directrices que le permitirán con mayor facilidad preparar los temas y elaborar el trabajo final así como para determinar los ejercicios de curso.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Autrand, M., *Le XXe siècle. Littérature française*, Presses Universitaires de Nancy, Nancy, 1993.
  - Bancquart, M. Cl. & Cahné, P., *Littérature française du XXe siècle*, PUF., Paris, 1992.
  - Berguez, D. (dir.), *Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire*, Bordas, Paris, 1990.
  - Berthier, P. & Jarrety, M. (éds.), *Histoire de la France littéraire*, PUF, Paris, 2006.
  - Borgomano M. & Ravoux Rallo, E., *La littérature française du XXe siècle. Tome 1 : Le roman et la nouvelle*, A. Colin, Paris, 1995.
  - Bradby, D., *Le théâtre en France de 1968 à 2000*, Honoré Champion, Paris, 2007.
  - Briolet, D., *Lire la poésie du XXe siècle*, A. Colin, Paris, 2005.
  - Brunel, P., *La littérature française aujourd'hui*, Vuibert, Paris, 1997.
  - Calle-Gruber, M., *Histoire de la littérature française du XXe siècle*, Honoré Champion, Paris, 2001.
  - Delcroix M. & Hallyn F., *Méthodes du texte. Introduction aux études littéraires*, Duculot, Louvain, 1987.
  - Fernández Cardo, J. M., *Literatura francesa del siglo XX*, Síntesis, Madrid, 2006.
  - Fourcaut, L., *Lectures de la poésie française moderne et contemporaine*, Armand Colin, Paris, 2005.
  - Jouanny, S., *La Littérature française du XXe siècle. Tome 2 : Le Théâtre*, A. Colin, Paris, 1999.
  - Mitterand, H., *La littérature française du XXe siècle*, A. Colin, Paris 2007.
  - Tonnet-Lacroix, E., *La littérature française et francophone de 1945 à l'an 2000*, L'Harmattan, Paris, 2003.
  - Viart, D., *Le roman français au XXe siècle*, Hachette, Paris, 1999.
  - Viart, D. & Vercier B., *La littérature française au présent*, Bordas, Paris, 2005.
- \* Para cada uno de los temas se entregará una bibliografía específica.

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	20-21h.	Despacho 7
Martes		
Miércoles	17-19h. 20-21h.	Despacho 7
Jueves	17-19h.	Despacho 7
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	19-21h.	Despacho 7
Martes		
Miércoles	17-19h.	Despacho 7
Jueves	17-19h.	Despacho 7
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura francesa III		Código	103686
Créditos (T+P)	9 (6 + 3)			
Titulación	Filología francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura francesa (siglo XIX )			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Concepción Hermosilla Álvarez (3 créditos)	7	<a href="mailto:hermosil@unex.es">hermosil@unex.es</a>	
	y			
	Profesor sustituto. Por designar (6 créditos)	-	-	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Concepción Hermosilla Álvarez			

## 2) Objetivos y competencias

### Objetivos:

1. Contextualización histórica, social y cultural en las que se desarrollan las diversas manifestaciones literarias del siglo XIX.
2. Comprensión de las características propias de las corrientes y escuelas más significativas que caracterizan la evolución de la literatura francesa de dicho siglo, de sus formas y de sus géneros.
3. Identificación de los autores más notables, de las orientaciones temáticas y formales de sus obras.
4. Conocimiento de las diversas teorías literarias y aplicación al análisis de los textos.

### Competencias:

- Capacidad de aprender y aplicar los conocimientos a la resolución de problemas.
- Dominio suficiente de la lengua francesa para la comprensión de los textos y para la expresión oral y escrita.
- Capacidad para recibir, comprender y transmitir la producción científica en lengua francesa.
- Adquisición y comprensión de los conocimientos filológicos.
- Conocimientos de retórica y estilística.
- Conocimiento de los contextos históricos, sociales, culturales y artísticos en los que se enmarcan las tendencias y diversas manifestaciones de la literatura del siglo XIX.
- Conocimiento de las corrientes, los autores, las obras y la evolución de los géneros de la literatura francesa del siglo XIX.
- Conocimiento de los presupuestos teóricos y metodológicos de la teoría y crítica literarias así como de su aplicación al análisis textual.
- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
- Capacidad de analizar, interpretar y sintetizar datos con objeto de emitir juicios
- Capacidad de reflexión crítica y creativa.
- Capacidad para desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
- Desarrollar habilidades para la autoformación.
- Capacidad para comprender la diversidad y aplicar el respeto a los derechos fundamentales.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### I. TEMARIO

- I- Contexto histórico, social y cultural: una sociedad en movimiento.
- II- El nacimiento de la novela egotista: Mme. de Staël, Chateaubriand.
- III- Los maestros de la poesía romántica: Lamartine, Vigny, Musset.
- IV- Del teatro clásico al drama romántico. Al margen de las doctrinas: Musset.
- V- Victor Hugo, la voz múltiple de un siglo.
- VI- La novela como crónica e historia general de la sociedad: Stendhal, Balzac.
- VII- Nerval, la luz de las sombras.
- VIII- De la poesía formalista a la modernidad. Baudelaire.
- IX- Batalla y aporías del realismo: Flaubert, Los Goncourt.
- X- El naturalismo: Zola, Maupassant.
- XI- La transcendencia espiritista y el realismo sobrenatural: Villiers de L'Isle-Adam, Huysmans.
- XI- El simbolismo: Verlaine, Mallarmé.
- XII- Delirio y rebelión: Rimbaud, Lautréamont.



## II: LECTURAS OBLIGATORIAS

- Chateaubriand, F.-R., *René*, Hatier, Paris, 2007
- Hugo, V., *Ruy-Blas*, Ellipses, 1998.
- Balzac, H., *Le père Goriot*, Larousse, 2007.
- Nerval, *Aurélia*, Ellipses, 1998.
- Baudelaire, Ch., *Les fleurs du mal*, Hachette, 2002.
- Flaubert, G., *Madame Bovary*, Garnier-Flammarion, 1993.
- Zola, E., *Nana*, Livre de Poche, 1995.
- Rimbaud, A., *Une saison en enfer*, Gallimard, 1984.

## III. TRABAJO ESCRITO

- La realización de un trabajo escrito –cuya extensión aproximada es de 15 páginas– será obligatoria para que el alumno pueda presentarse al examen final y aprobar la asignatura.
- El plazo para entregar dicho trabajo, cuyo esquema se presentará al finalizar el 1er cuatrimestre, será el 14 de mayo del 2010.
- El tema se determinará al inicio del curso, una vez incorporado el profesor sustituto.

## **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

1. Actividad formativa: lección magistral.  
Metodología: presentación por parte del profesor de los contenidos y conceptos específicos de la materia.
2. Actividad formativa: lectura y análisis de documentos proporcionados por el profesor.  
Metodología: trabajo individual por parte del estudiante de lectura y análisis de los textos de referencia consignados.
3. Discusión de contenidos y resolución de problemas.  
Metodología: presentación de problemas y progresión en los contenidos mediante la participación en clase de los alumnos.
4. Ejercicios prácticos:  
Metodología: los estudiantes elaborarán ejercicios escritos que serán posteriormente comentados por el profesor en el aula o en las horas de tutoría.
5. Lectura obligatoria de obras.  
Metodología: Estudio crítico por parte del alumno de las obras reseñadas anteriormente.
6. Trabajo tutorizado.  
Metodología: Trabajo personal realizado por el estudiante bajo la orientación científica y metodológica del profesor.

## **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

### Sistema de evaluación:

1. Evaluación continua: equivalente al 30% de la calificación global, siendo el 10% relativo a la asistencia y participación en clase o en las actividades culturales organizadas por el área y el 20% por la presentación, durante el curso, de trabajos o ejercicios.
2. Examen final: 70% de la nota global, y constará de las siguientes actividades:
  - Prueba escrita (40%), que comprenderá cuestiones teóricas y análisis de texto así como la presentación de un trabajo personal.
  - Prueba oral (30%), que versará sobre las lecturas obligatorias y el trabajo presentado.

Sólo se tendrá en cuenta la calificación de la evaluación continua si el estudiante ha aprobado el examen final.

Criterios de evaluación:

- Nivel suficiente de lengua francesa tanto en su dimensión escrita como oral.
- Conocimiento de los contenidos teóricos y prácticos tratados..
- Capacidad de reflexión, argumentación y creatividad
- Capacidad de relación, estructuración y claridad de exposición.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- La asistencia regular a las clases es capital para la práctica del análisis textual y, además, puesto que el estudiante ha de tomar apuntes al no fundamentarse los contenidos teóricos en un manual determinado.
- La asistencia a las tutorías, además de ser de gran utilidad para resolver dudas puntuales, es necesaria ya que el trabajo final ha de ser supervisado por el profesor a lo largo de las diferentes etapas de su realización.
- Se aconseja vivamente a aquellos alumnos que por motivos justificados no pudieran asistir al curso, que se pongan en contacto con el profesor para recabar las líneas directrices que le permitirán con mayor facilidad preparar los temas y elaborar el trabajo final así como para determinar los ejercicios de curso.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Ambrière, M. (dir.), *Précis de littérature du XIXe siècle*, P.U.F., Paris, 1990.
  - Barberis, P. et Duchet, Cl., *Manuel d'histoire littéraire de la France*. Vols. IV et V, Editions Sociales, Paris, 1972, 1977.
  - Bertier, P. et Jarrety, M., *Histoire de la France littéraire, tome III, Modernités, XIXe-XXe siècles*, P.U.F., Paris, 2006.
  - Bietry, R., *Précis d'histoire de la littérature française, tome 2, XIXe siècle*, Lep, Paris, 2005.
  - Couty, D., *Histoire de la littérature française. XIXe siècle, tome I : 1800-1851*, Bordas, Paris, 1988.
  - Decote, G. et Duboscard, J. (dirs), *XIXe siècle*, Hachette, Paris, 1988.
  - Lemaître, H., *Du romantisme au symbolisme*, Bordas, Paris, 1982.
  - Leuwers, D. et Decaudin, M., *Littérature française, tome 8 : 1869-1920*, Arthaud, Paris, 1986.
  - Marot, P., *Histoire de la littérature française du XIXe siècle*, H. Champion, Paris, 2001.
  - Michel, A. (dir.), *Littérature française du XX siècle*, P.U.F., Paris, 1993.
  - Milner, M. et Pichois, Cl., *Littérature française, tome 7 : 1820-1869*, Arthaud, Paris, 1985.
  - Miterrand, D., *Histoire de la littérature française, II*, Nathan, Paris, 1988.
  - Preiss, A., *Histoire de la littérature française, XIX siècle, tome 2 : 1851-1891*, Bordas, Paris, 1988.
  - Rince, D. et Lecherbonnier, B., *Littérature XIXe siècle*, Nathan, Paris, 1986.
  - Rince, D. et Lecherbonnier, B., *Littérature XIXe siècle. Textes et documents*, Nathan, Paris, 2005.
  - Rince, D., *La littérature française du XX siècle*, P.U.F., Paris, 1991.
  - Tardié, J-Y., *Introduction à la vie littéraire du XIX siècle*, Bordas, Paris, 1984.
  - Vaillant, A., *Histoire de la littérature française du XIXe siècle*, PU Rennes, 2006.
- \* Para cada uno de los temas se entregará una bibliografía específica.

## 8) Tutorías Primer Cuatrimestre:

**Profesor: Concepción Hermosilla Álvarez**

**\* Las tutorías correspondientes al profesor sustituto se determinarán una vez que se haya incorporado.**

	Horario	Lugar
Lunes	20-21h.	Despacho 7
Martes		
Miércoles	17-19h. 20-21h.	Despacho 7
Jueves	17-19h.	Despacho 7
Viernes		

### **9) Tutorías Segundo Cuatrimestre**

	Horario	Lugar
Lunes	19-21h.	Despacho 7
Martes		
Miércoles	17-19h.	Despacho 7
Jueves	17-19h.	Despacho 7
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura francesa IV		Código	103688
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Continuación del estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura francesa.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María Jesús Pacheco Caballero/Profesor por determinar	129	jpacheco@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Coordinadora: María Jesús Pacheco Caballero Profesor por determinar: 1er Cuatrimestre (siglo XVII) Ma Jesús Pacheco: 2º Cuatrimestre (siglo XVIII)			

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Profundizar en los movimientos y autores más característicos de la Literatura Francesa de los siglos XVII y XVIII, situándolas en su contexto histórico.

Obj. 2: Acometer la lectura de las obras literarias más representativas de la literatura francesa de los siglos XVII y XVIII.

Obj. 3: Relacionar la literatura de este período con la de los periodos anteriores (siglo XVI) y posteriores (siglo XIX), para comprender la evolución de la literatura francesa.

...

Comp. 1: Conocimiento histórico y crítico de los principales géneros, autores y etapas de la literatura francesa de los siglos XVII y XVIII.

Comp. 2: Capacidad para analizar textos y discursos literarios del periodo estudiado utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.

Comp. 3: Capacidad para realizar una lectura crítica y analítica, en lengua francesa, de obras literarias representativas del período estudiado.

...

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Primer Cuatrimestre: Siglo XVII

1. Contexto histórico, social y cultural: Barroco y Clasicismo.
2. La narrativa: La *Préciosité* y la novela clásica. Mme de Lafayette.
3. El teatro clásico : la *doctrine classique*.
4. La tragi-comedia y la tragedia clásicas: Corneille y Racine.
5. El triunfo de la comedia: Molière.

Segundo Cuatrimestre: Siglo XVIII

6. Contexto histórico, social y cultural: *Les Lumières*.
7. Los géneros literarios en el siglo XVIII: teatro y poesía.
8. La narrativa: problemas de definición de la novela L'Abbé Prévost.
9. El cuento filosófico y el diálogo: Voltaire, Diderot.
10. La literatura libertina: Choderlos de Laclos y Sade.

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

- Presentación y explicación de los contenidos teóricos.
- Realización de comentarios de textos.
- Estudio y análisis de las siguientes obras de lectura obligatoria:

1er cuatrimestre:

Mme de La Fayette: *La Princesse de Clèves*

Corneille: *Le Cid*

Racine: *Phèdre*

Molière: *Le Tartuffe, Dom Juan, Le Misanthrope, Le Bourgeois gentilhomme*

Segundo cuatrimestre:

Abbé Prévost: *Histoire du Chevalier Des Grieux et de Manon Lescaut.*

Voltaire: *Zadig ou la destinée.*

Diderot: *Jacques le fataliste*

Choderlos de Laclos: *Les Liaisons dangereuses.*

Sade: *Les Infortunes de la vertu.*

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

- **2 exámenes orales:** control de las lecturas obligatorias correspondientes a cada cuatrimestre.

calendario:

-el primer examen oral, se efectuará durante el mes de noviembre (fechas a convenir)

-el segundo, antes de las vacaciones de Semana Santa.

- **Examen escrito.** El alumno podrá elegir entre :

a) el examen final de junio (toda la materia) o

b) dos parciales: 1 parcial en enero (s. XVII) y un parcial en mayo (siglo XVIII).

Materia del examen o de los parciales: Aspectos teóricos relacionados con los contenidos expuestos durante el curso. Análisis de un texto literario del siglo XVII y del siglo XVIII.

Examen de junio: este examen versará sobre toda la materia (si se ha escogido la modalidad a) o sobre el parcial suspenso (si se ha escogido la modalidad b)

Examen de septiembre: el alumno deberá examinarse de **toda** la asignatura.

Se valorará positivamente la asistencia a clase y la participación oral activa del alumno. Tanto en el examen escrito como en el examen oral se valorará la capacidad relacional del alumno y un correcto conocimiento de la lengua francesa.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda realizar las lecturas obligatorias en el orden especificado en el programa de la asignatura.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Bergez, Daniel, *Précis de littérature française*, (1995), Paris, Nathan, 2002
- Couprie, Alain, *Les grandes dates de la littérature française*, Paris, Armand Colin, col 128, 2005.
- Didier, Béatrice, *Histoire de la littérature française du XVIIIe siècle*, Presses Universitaires de Rennes, 2003.
- Eterstein, Claude (dir), *Littérature française. La littérature française de A à Z*.
- Landry, Jean-Pierre, *La littérature française du XVIIe siècle*, Paris, Armand Colin, 2002
- Paris, Hatier, 1998.

## 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11-13	Despacho 129
Martes	12-13	Despacho 129
Miércoles		
Jueves	10-13	Despacho 129
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11-13	Despacho 129
Martes	12-14	Despacho 129
Miércoles		
Jueves	11-13	Despacho 129
Viernes		





**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura francesa V		Código	103689
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Continuación del estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura francesa.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María Jesús Pacheco Caballero	129	jpacheco@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Profundizar en los movimientos y autores más característicos de la Literatura Francesa de la Edad Media y el Renacimiento, situándolas en su contexto histórico.

Obj. 2: Acometer la lectura de las obras literarias más representativas de la literatura francesa de la Edad Media y el Renacimiento.

Obj. 3: Relacionar la literatura de este período con la de los períodos posteriores (siglo XVII y XVIII), para comprender la evolución de la literatura francesa.

...

Comp. 1: Conocimiento histórico y crítico de los principales géneros, autores y etapas de la literatura francesa de la Edad Media y el siglo XVI.

Comp. 2: Capacidad para analizar textos y discursos literarios del periodo estudiado utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.

Comp. 3: Capacidad para realizar una lectura crítica y analítica, en lengua francesa, de obras literarias representativas del período estudiado.

...

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Primer Cuatrimestre: Moyen Âge

1. Contexto histórico, social y cultural
2. Los primeros textos: Literatura de inspiración religiosa.
3. Los cantares de gesta: *La chanson de Roland*.
4. La poesía lírica: *troubadours* y *trouvères*.
5. El nacimiento del *roman*: el amor cortés.
6. La literatura satírica y cómica.

Segundo Cuatrimestre: Siglo XVI.

7. Contexto histórico, social y cultural: el Humanismo.
8. La prosa narrativa: Rabelais.
9. Las nuevas formas poéticas: La Pléiade.
10. El nacimiento del ensayo: Montaigne.

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

- Presentación y explicación de los contenidos teóricos.
- Realización de comentarios de textos.
- Estudio y análisis de las siguientes obras de lectura obligatoria:

1er cuatrimestre: Edad Media:

*La Chanson de Roland*

Bérroul-Thomas : *Tristan et Yseut*.

Chrétien de Troyes : *Le Chevalier de la charrette (Lancelot)*.

Chrétien de Troyes : *Perceval ou le Roman du Graal*

Segundo cuatrimestre: siglo XVI

Rabelais: *Gargantua*.

Montaigne : *Les Essais* (livre I)

Ronsard : *Les Amours*

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

- **2 exámenes orales:** control de las lecturas obligatorias correspondientes a cada cuatrimestre.

calendario:

- el primer examen oral, se efectuará durante el mes de noviembre (fechas a convenir)
- el segundo, antes de las vacaciones de Semana Santa.

- **Examen escrito.** El alumno podrá elegir entre :

a) el examen final de junio (toda la materia) o

b) dos parciales: 1 parcial en enero (Edad Media) y un parcial en mayo (siglo XVII)

Materia del examen o de los parciales: Aspectos teóricos relacionados con los contenidos expuestos durante el curso. Análisis de un texto literario de la Edad Media y del siglo XVI.

Examen de junio: este examen versará sobre toda la materia (si se ha escogido la modalidad a) o sobre el parcial suspenso (si se ha escogido la modalidad b)

Examen de septiembre: el alumno deberá examinarse de **toda** la asignatura.

Se valorará positivamente la asistencia a clase y la participación oral activa del alumno. Tanto en el examen escrito como en el examen oral se valorará la capacidad relacional del alumno y un correcto conocimiento de la lengua francesa.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda realizar las lecturas obligatorias en el orden especificado en el programa de la asignatura.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Eterstein, Claude (dir), *Littérature française. La littérature française de A à Z*, Paris, Hatier, 1998.
- Couprie, Alain, *Les grandes dates de la littérature française*, Paris, Armand Colin, col 128, 2005.
- Bergez, Daniel, *Précis de littérature française*, (1995), Paris, Nathan, 2002
- Tournon, André; Bideaux, Michel; Moreau, Hélène; Polizzi, Gilles, *Histoire de la Littérature française du XVI siècle*, Presses Universitaires de Rennes, 2004.

## 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11-13	Despacho 129
Martes	12-13	Despacho 129
Miércoles		
Jueves		
Viernes	10-13	Despacho 129

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11-13	Despacho 129
Martes	12-14	Despacho 129
Miércoles		
Jueves	11-13	Despacho 129
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Metodología de la lengua francesa	Código	104014	
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Conocimiento y práctica de las diversas metodologías de la enseñanza del francés lengua extranjera			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Elisa Luengo Albuquerque	6	eluenigo@unex.es	
Área de conocimiento	Filología francesa			
Departamento	Lenguas modernas y Literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Conseguir un nivel de lengua francesa avanzado que permita enseñar los conocimientos adquiridos y ponerlos en práctica

Obj. 2: Manejar y aprovechar correctamente la información bibliográfica en sus diferentes formatos (incluidos los portales de Internet)

Obj. 3: Interrelacionar las cuestiones filológicas con las de otras áreas y disciplinas para poder valorar la diversidad y la multiculturalidad como enriquecimiento personal y profesional.

Obj. 4: Aprender a aprender y aprender a trabajar individualmente y en grupo

Obj. 5: Fomentar la capacidad crítica y autocrítica. Fomentar la creatividad

La serie de competencias que presentamos a continuación están íntimamente ligadas entre sí y se derivan de los objetivos señalados anteriormente. Algunas de ellas incluso se amalgaman en un solo enunciado por ser sus habilidades consecutivas, tanto desde el punto de vista lógico como secuencial.

1. Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua francesa para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos en francés y saber aplicarlos en la práctica.

2. Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología así como el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas. Capacidad de apreciar la diversidad y la multiculturalidad

3 Capacidad de aprender y capacidad para generar nuevas ideas (creatividad). Capacidad crítica y autocrítica.

4. Capacidad para localizar, manejar, sintetizar y aprovechar la información bibliográfica en sus diferentes formatos y saber evaluarla críticamente.

5. Habilidad para trabajar de forma autónoma como primer paso para poder trabajar en equipo con el adecuado manejo de planificación y gestión del tiempo.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1.- Quelques notions d'épistémologie autour de l'éducation.

- Méthodologie/didactique

- Conditions de l'enseignement/apprentissage :

- Propédeutique, heuristique, pédagogie, sociologie...

- Edgard Morin et son heptalogue.

- Varia de textes sur l'école : le rôle de l'Antiquité, l'actualité de Montaigne, de Jules Ferry, d'Antonio Machado

- Le binôme langue/culture

- Le Cadre commun européen de référence

2. Divers facteurs de l'enseignement :

a. Les acteurs : professeurs, élèves, établissements, parents ( ? )...

- Caractéristiques du public visé

- FLE et FOS

b. L'élaboration du programme :

- Le choix de textes, les anthologies : avantages et inconvénients.
- Le mixage de critères dans les manuels de langue
- Préparation d'un cours de FLE

c. L'évaluation

3. Propositions de travaux pratiques. La créativité en cours de FLE :

a. Image, photographie. Implicites culturels et grammaticaux

b. Texte/image :

- le cliché, la multiculturalité « Gromov est le stéréotype du savant »/
- la nourriture, la gastronomie, dans une Planète *affamée*

c. La publicité créative

d. L'humour de la BD

e. L'alternative du jeu

5 Mise en pratique des acquisitions théoriques :

- Analyse de différents manuels de FLE niveaux A1 A2
- Travaux et exposés oraux de fin d'année.
- Mise en commun pour l'élaboration d'une unité didactique dont le sujet sera choisi par la classe elle-même.

**N.B.** :\_Tout le long de l'année, une fois par mois, les élèves rédigeront des commentaires suivant une *charpente discursive* proposée par Francis Yaïche pour aborder des sujets de tout genre : Quintilien, So(s)ra, Spri, Cetocsic...

La date de remise d'exercices ne sera postposée en aucun cas.

**Lectures obligatoires :**

F. Bégaudeau, Entre les murs, Éd. Verticale, Paris, 2006

D. Pennac, Chagrin d'école, Gallimard, Paris, 2007

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

Como se deduce del programa y de los objetivos y competencias, la metodología utilizada está basada en la transversalidad disciplinar de los conocimientos y la aplicación de presupuestos teóricos que parten de una línea inductivo-creativa que permite al alumno combinar todos los conocimientos adquiridos con su bagaje personal como ser humano. La concepción genuina de la figura del *maestro* cobra con este método todo su sentido.

Películas de distinto corte en torno a la enseñanza serán proyectadas en clase para ilustrar la tipología de profesores y alumnos y para su posterior comentario crítico en grupo: Entre les murs basada en la novela del mismo nombre del profesor François Bégaudeau– de lectura obligatoria en esta asignatura -, Être et avoir de Nicolas Philibert



Una vez que los alumnos hayan realizado sus trabajos y los hayan expuesto en clase, propondrán algunas actividades en los cursos de Lengua francesa I y Lengua francesa III correspondientes a 1º y 3º de Filología francesa respectivamente. Probablemente también puedan intervenir en la sección de francés del IES Ágora, centro bilingüe de Cáceres capital.

### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

Dominio oral y escrito de la lengua francesa oral y escrita, como corresponde al nivel avanzado de un estudiante de 5º curso de Filología Francesa.

En los exámenes escritos y en el oral – que versará sobre los dos libros de lectura obligatoria - se valorará la capacidad de síntesis para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos en la asignatura y la habilidad para saber aplicarlos en la práctica. Dado que esta asignatura es transversal y abarca diferentes disciplinas, se valorará también la capacidad para interrelacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas.

Los trabajos y todas las actividades realizadas en la clase durante el curso contarán un 30% en la nota final. En todos ellos se valorará la capacidad crítica y autocrítica así como la capacidad de aprender y de crear. El examen final contará un 70% y la nota final será el resultado global de ambas partes.

**Todos los exámenes se realizarán en francés ya que esta asignatura se imparte íntegramente en francés.**

### 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

La lectura de toda aquella bibliografía que el profesor señale como imprescindible.

La presencia en clase y la participación activa así como la realización puntual de todos los trabajos que se exijan. Ello ayudará a comprender conceptos que, de otro modo, podrían quedar *difusos*.

La asistencia a las tutorías en caso de duda, para aclarar algún punto del temario, para ampliar bibliografía etc.

### 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Le réseau éducatif CAMPUS FLE ÉDUCATION <http://flecampus.ning.com/video>

Rapport "TIC y Educación" publié par RED.ES en 2008  
<http://flecampus.ning.com/profiles/blog/show?id=2058927%3ABlogPost%3A3241>

Isabelle Dremeau (2008) Blogs et Wikis en formation  
<http://flecampus.ning.com/profiles/blog/show?id=2058927%3ABlogPost%3A3210>

Vous pouvez regarder des photos qui nous font rêver....  
<http://flecampus.ning.com/photo>

Ainsi que des VIDEOS instructifs, culturels et amusants ..  
<http://flecampus.ning.com/video>

Des discussions constructives et savoureuses dans les groupes et forums:  
<http://flecampus.ning.com/groups>

Sites internet que vous pouvez visiter en ayant la garantie d'y trouver du matériel et des observations pertinentes :

- [www.eoicaceres.com](http://www.eoicaceres.com), page officielle de la escuela oficial de idiomas de Cáceres. Elle contient des sites pédagogiques à la portée de tous les niveaux.
- [www.couleurfrance.net](http://www.couleurfrance.net) Il s'agit d'un web radio gratuite dédiée aux Français de l'étranger qui émet des informations, de la musique, etc. 24 heures sur 24.
- <http://arteradio.com> (radio web à la demande où vous pouvez composer votre propre parcours.
- [Tv5monde FLE](http://Tv5monde.FLE), web proposant des critères pédagogiques autour de l'enseignement de la langue française

#### **Bibliographie sur l'image :**

Michael Buckby et Anne Gruneberg, Le français par la publicité, F.L.E., Didier, Paris, 1998.

E. García Matilla, Subliminal : escrito en el cerebro, Editorial Bitácora, sin lugar ni fecha

Francis Yaïche, Les simulations globales, mode d'emploi, Hachette, 1996

Id., Photos-Expressions, Hachette, F.L.E., Pratiques de classe, Paris, 2.002.

#### **Comme orientation sur la francophonie :**

Le site de l'Organisation Internationale de la Francophonie -OIF

<http://www.francophonie.org/oif/index.cfm>

OIF - Organisation internationale de la Francophonie - Les pays membres en images

<http://www.travel-images.com/francophonie.html>

Carte du monde de la francophonie

<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/dossiers/francophonie/oif-carte.shtml>

#### **Comme outils supplémentaires :**

[http://campusvirtual.unex.es/cala/epistemowikia/index.php?title=Web\\_2.0](http://campusvirtual.unex.es/cala/epistemowikia/index.php?title=Web_2.0)

NOTA: El profesor proporcionará en clase bibliografía más específica a lo largo del curso.

--

<b>8) Tutorías Primer Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	10 a 11 y 12 a 13	Despacho nº 6
Martes		
Miércoles	9 a 11	Despacho nº 6
Jueves	12 a 14	Despacho nº 6
Viernes		

<b>9) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	10 a 11 y 12 a 13	Despacho nº 6
Martes		
Miércoles	10 a 11 y 13 a 14	Despacho nº 6
Jueves	12 a 14	Despacho nº 6
Viernes		

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico 2009-2010

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Metodología de la enseñanza de la gramática como lengua extranjera		Código	
Créditos (T+P)	6			
Titulación	Filología Hispánica, Filología Inglesa, Filología Clásica, Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º, 3º, 4º y 5º	Temporalidad	cuatrimestral (2º cuatrimestre)	
Carácter	Optativa y Libre elección			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	M <sup>a</sup> Luisa Montero Curiel	86	lmontero@unex.es	<a href="http://www.unex.es/unex/centros_uex/centros/fyl/">http://www.unex.es/unex/centros_uex/centros/fyl/</a>
Área de conocimiento	Lengua Española			
Departamento	Filología Hispánica y Lingüística General			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	M <sup>a</sup> Luisa Montero Curiel			

## 2) Objetivos y/o competencias

La asignatura *Metodología de la enseñanza de la Gramática como Lengua Extranjera* tiene como objetivos principales:

- Introducir al alumno en una vertiente didáctica diferente a la que, en principio, se supone necesaria para enseñar la Gramática Española a estudiantes nativos
- Ver los principales problemas que plantea el perfil del alumnado
- Conocer las características que debe tener un profesor que se enfrenta a alumnos que no conocen la lengua o que la conocen poco
- Intentar que se asimilen conceptos que muchos alumnos no tienen en sus respectivas lenguas maternas

El planteamiento, como “Metodología” que es, será eminentemente práctico. Se darán las pautas para explotar el diverso material (libros, música, vídeos, etc.) con el que hoy día cuenta esta parte de la enseñanza del español con el fin de que lo apliquen a una correcta enseñanza de la fonética, la morfología, la sintaxis o el léxico. No se descuidará la importancia de vincular el aprendizaje de la lengua y la cultura.

En definitiva, esta asignatura pretende poner un granito de arena en la formación de futuros profesores de E/LE, ya que en la actualidad es ésta una de las salidas profesionales más demandadas para recién licenciados en las diferentes filologías.

Junto a estos objetivos de carácter general, esta asignatura puede aportar a la formación gramatical del estudiante una serie de competencias de carácter más específico:

- a) Conocimiento de las metodologías de la enseñanza del español como lengua extranjera que dominan en los estudios actuales.
- b) Capacidad para comprender e integrar elementos culturales en el desarrollo del aprendizaje de una lengua.
- c) Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo
- d) Conocimiento de los modelos y técnicas de la política y planificación lingüísticas.
- e) Capacidad de enseñar la lengua y la literatura española e hispanoamericana a estudiantes extranjeros y de transmitir la diversidad y riqueza de todas sus manifestaciones para que sepan apreciar en la lengua y en la literatura el poder de la palabra como principal vehículo para el entendimiento entre los pueblos, independientemente de su ideología, etnia, sexo y religión.
- f) Conocimiento de los aspectos clínicos y psicolingüísticos de las patologías del lenguaje, aplicados al conocimiento de segundas lenguas.

- g) Capacidad creativa para elaborar materiales útiles en la enseñanza de E/LE a estudiantes de distintos niveles y diferentes orígenes geográficos.

### 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

#### 1. Introducción

1.1. El español en el mundo

1.2. De Nebrija al Instituto Cervantes. Diversidad y evolución de los métodos en la enseñanza del E/LE

#### 2. El perfil del profesor de E/LE

#### 3. El aprendiz del español como lengua extranjera

3.1. Enseñanza del Español en España

3.2. Enseñanza del Español en el extranjero

#### 4. Enseñanza de la Gramática Española

4.1. ¿Qué español debemos enseñar?, ¿cómo debemos enseñarlo?

4.2. Enseñanza de la fonética. Recursos. Principales problemas

4.3. Enseñanza de la morfosintaxis. Recursos. Principales problemas

4.4. Enseñanza del léxico. Recursos. Principales problemas

#### 5. Materiales para la enseñanza de segundas lenguas

5.1. Libros de texto

5.2. Material audiovisual: música, anuncios publicitarios, películas

5.3. Juegos

5.4. Aprovechamiento de Internet en las clases de E/LE

#### 6. Conexión entre lengua y cultura en la enseñanza de E/LE

### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

La asignatura programada será eminentemente **práctica**, debido a su carácter de “metodología y didáctica”. Por ello, tras un avance teórico de cada tema, los alumnos deberán desarrollar una serie de actividades asociadas al aprendizaje de las diferentes unidades temáticas. Las actividades prácticas que se exigirán serán de carácter **obligatorio** y tendrán que ser entregadas en el plazo previsto:

1. La primera actividad estará relacionada con una encuesta a estudiantes

extranjeros sobre los motivos que les han llevado a estudiar español como segunda lengua.

2. En segundo lugar, y relacionado con el estudio del Instituto Cervantes, se propondrá una actividad de análisis y evaluación del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).
3. La tercera práctica estará relacionada con la importancia del español en el mundo en la actualidad, por ello habrá que realizar una reseña crítica sobre un libro o un artículo –que se especificará en su momento– que trate algún aspecto relacionado con la situación que ocupa el estudio de la Lengua Española en algún lugar del mundo.
4. La cuarta y última práctica será el análisis crítico de una película que será previamente vista en clase. En este ejercicio los alumnos deberán hacer hincapié en aquellos aspectos culturales o lingüísticos de la película que podrían explotarse en una clase de E/LE.

Como actividad final, los alumnos deberán entregar un **trabajo escrito** en el que realizarán una **Unidad Didáctica** según los criterios establecidos en clase por la profesora.

Los alumnos que no aprueben el trabajo o aquellos que no puedan entregarlo en el plazo previsto (así como aquellos que no hayan entregado alguna de las prácticas obligatorias), harán un examen final en el período establecido por la Facultad (generalmente en el mes de junio). Este examen constará de:

- a) Una parte teórica, en la que el alumno demostrará el conocimiento de todo el programa impartido durante el curso académico.
- b) Una parte práctica, en la que el alumno deberá proponer algún caso práctico para aplicar en una clase de E/LE según los requisitos que se exijan.

Dadas las características de esta asignatura, será muy importante en la nota final la **participación** e interés demostrados en las clases, así como la realización de todas las actividades que se vayan proponiendo a lo largo del cuatrimestre.

## 5) Sistemas y Criterios de Evaluación

1. La nota final será el resultado de sumar las notas parciales obtenidas en las prácticas obligatorias, en el trabajo final y en las demás actividades propuestas en clase.
2. Las actividades obligatorias que se han especificado en el apartado anterior constituirán una parte importante de la nota.
3. Otra parte de la nota vendrá dada por la unidad didáctica final.
4. Al ser una asignatura muy práctica, la asistencia a clase es muy importante, de manera que será tenida en cuenta en la nota final.
5. Los errores ortográficos y de expresión tanto en las prácticas obligatorias como en el trabajo escrito (o en su caso en el examen) serán motivo suficiente para suspender la asignatura.
6. La revisión de la nota final se hará en el plazo establecido, según la *Normativa sobre reclamación de exámenes* vigente (DOE, 58, 20/V/99).

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

En los apartados anteriores ya hay material suficiente para entender cualquier tipo de recomendación para el estudio de la asignatura.

Se aconseja que el trabajo del alumno sea continuo y las prácticas se entreguen en el plazo previsto y exigido en clase, para que no se acumulen las actividades al final del cuatrimestre.

Es una asignatura que requiere una gran creatividad para aprender a motivar a los estudiantes que elijan el español como lengua extranjera, pero a la vez necesita un gran conocimiento de la Lengua Española y de su cultura, ingredientes básicos que debe dominar un futuro profesor de ELE.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Entre la bibliografía específica destinada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera tenemos los siguientes títulos:

BESSALA B., S. [1996], *Didáctica aplicada a la formación del profesorado y a la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Lothar.

BLAS ARROYO, J. L. [1999], *Lenguas en contacto. Consecuencias lingüísticas del*



- bilingüismo social en las comunidades de habla del este peninsular*, Madrid, Editorial Iberoamericana.
- BLAS ARROYO, J. L., CASANOVA, M., FORTUÑO, S., PORCAR, M. (edits.) [2002], *Estudios sobre lengua y sociedad*.
- CELIS, A. y HEREDIA, J. R. (eds) [1998], *Lengua y Cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, *Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- CÉSAR SANTOYO, Julio [1995], *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco*, León, Universidad de León.
- CÉSAR SANTOYO, Julio [1996], *El delito de traducir*, León, Universidad de León.
- CHELA-FLORES, Bertha [1994], «Rasgos fonéticos del habla espontánea del inglés y el español», *Revista de Lingüística Aplicada*, 32, págs. 53-70.
- El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, Madrid, Arco Libros (desde 1998 a 2004).
- GUASTI, M. T. [2002], *Language Acquisition. The Growth of Grammar*.
- HERNÁNDEZ, E., SIERRA, L. (edits.), *Lenguas para fines específicos: investigación y enseñanza, VII*.
- LICERAS, Juana M., CARBALLO, Alicia y DROEGE, Sonja [1994-95], «El tema de las variedades del español en los programas de español como lengua extranjera», en *Revista de Filología Románica*, 11-12, págs. 291-308.
- LÓPEZ ALONSO, Covadonga y SÉRÉ, Arlette [1997] «La construcción del sentido en lengua extranjera: contexto e inferencia», en Maria do Carmo Henriques y Miguel Ángel Esparza (eds.), *Estudios de Lingüística*, Vigo, Departamento de Filología Española de la Universidad de Vigo, págs. 139-152.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A., DíEZ PELEGRÍN, C. (edits.) [2001], *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*, *Actas del XI Congreso Internacional de Asele*, Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000.
- MARTINELL GIFRE, Emma y CRUZ PIÑOL, Mar [1998], *Cuestiones del español como lengua extranjera*, Barcelona, Edicions de l'Universitat de Barcelona.
- MUÑOZ, C. (ed.) [2000], *Segundas lenguas*, Barcelona, Ariel.
- PASTOR CESTEROS, S., SALAZAR GARCÍA, V. (edits.) [2001], *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, *Estudios de Lingüística*, anexo I.
- RICHARDS, J., PLATT, J. Y PLATT, H. [1997], *Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de Lenguas*, Barcelona, Ariel.
- RODRÍGUEZ MORATÓ, Arturo [1997], *La problemática profesional de los escritores y traductores. Una visión sociológica*, Barcelona, Asociación Colegial de Escritores de Cataluña.
- RODRÍGUEZ, Oralia, y BERRUECOS, M.<sup>a</sup> Paz, *La adquisición del español como lengua materna. Bibliografía descriptiva*.
- ROMERO GUALDA, M. V., TABERNERO SALA, C., MARTÍNEZ PASAMAR, C. [1998], *Español como lengua extranjera: investigación y docencia*, RILCE, 14.2.
- RUHSTALLER, S. y LORENZO, F. [2003], *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edinumen.
- SALVADOR, Gregorio [1987], «Los alegres guarismos de la demolingüística», en *Lengua española y lenguas de España*, Barcelona, Ariel.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. [1992], *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL.
- VEZ, J. M. [2000], *Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Barcelona, Ariel.

Entre los **recursos didácticos virtuales**, acudiremos en clase continuamente

a páginas específicas sobre esta materia, entre las que destacan:

<http://www.cervantes.es/>

<http://cvc.cervantes.es/>

<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/>

[www.comunicativo.net](http://www.comunicativo.net)

<http://www.zonaele.com/>

Además de estos recursos, la profesora entregará en cada tema bibliografía más específica y todo el material que sea útil para que el aprendizaje de la materia sea más completo.

<b>8) Tutorías Segundo Cuatrimestre</b>		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	De 11 a 12	Despacho 86
Miércoles	De 11 a 13	Despacho 86
Jueves		
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**

**MITOLOGÍA CLÁSICA**

**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Mitología clásica		Código	112836
Créditos (T+P)	6 (4 T + 2 P)			
Titulación	Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º - 5º	Temporalidad	2º cuatrimestre	
Carácter	Optativa			
Descriptor (BOE)	Análisis de los mitos más importantes del mundo antiguo y su influencia en la historia, la literatura y el arte			
Profesores	Nombre	Desp	Correo-e	Tfno. 927257000
	Mª Luisa Harto Trujillo Ramiro González Delgado	59 33	mlharto@unex.es rgondel@unex.es	Ext. 57759 Ext. 57733
Área de conocimiento	Filología Latina Filología Griega			
Departamento	Ciencias de la Antigüedad			
Prof.coordinador y criterios de coordinación de la docencia	Mª Luisa Harto Trujillo (Cada área tiene asignada su docencia, coordinándose temario, objetivos, competencias y criterios y modo de evaluación)			

## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Iniciar al alumno en el estudio de la mitología clásica grecolatina, sin dejar de lado ninguna de las perspectivas posibles.

Obj. 2: Facilitar el conocimiento de las figuras y episodios mitológicos más importantes de la mitología clásica.

Comp. 1: Conocimiento general de los contextos históricos y culturales (mitología, religión, pensamiento, etc.) de la literatura grecolatina.

Comp. 2: Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.

Comp. 3: Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información, tanto por medio de los recursos bibliográficos en soporte tradicional como por el material en red.

Comp. 4: Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.

Comp. 5: Planificación y gestión del tiempo.

Comp. 6: Conocimiento general de la fortuna y pervivencia de las literaturas de la antigüedad griega y latina.

Comp. 7: Capacidad para comprender e integrar los elementos culturales comunes en Europa.

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Los temas se abordarán tanto desde el punto de vista teórico, como práctico (comentario de imágenes y textos). Asimismo, se incidirá en la tradición del legado mítico hasta la actualidad, tanto en literatura como en otras formas artísticas.

1. Mito. Definición del término.
2. Iconografía mítica: características y atributos de dioses y héroes.
3. Mito y literatura griega. Homero: la guerra de Troya y el regreso de Ulises. Los grandes ciclos legendarios en los trágicos.
4. Modos de interpretar el mito en la Antigüedad.
5. Teorías modernas en la interpretación de mitos: principales escuelas.

6. Los héroes griegos. Análisis temático.
7. Pensamiento religioso en Roma.
8. Historia, mito y leyenda en los orígenes de Roma.
9. Mito y literatura latina: *Eneida* y *Metamorfosis*.

#### **4) Metodología y Actividades formativas previstas**

Se explicará en clase la teoría (se facilitarán fotocopias) y se incidirá en las prácticas (temas 2, 4 y 6) que se piden en el examen. Se facilitará a los alumnos una lista de personajes y temas mitológicos que deben conocer (de ella se seleccionarán cinco para el examen), la mayoría se verán durante las clases. Además cada alumno debe realizar obligatoriamente un trabajo creativo (tema 9) sobre una selección de pasajes de *Metamorfosis*. Como actividad formativa se realizará la excursión (de carácter voluntario) "La mitología clásica en el Museo del Prado", como soporte didáctico al tema 2.

#### **5) Sistema y Criterios de Evaluación**

La asignatura se evaluará mediante dos pruebas.

##### **1.- PRUEBA ESCRITA DE LOS CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (85 %):**

- Comentario iconográfico (20 %): el alumno deberá ser capaz de reconocer a los dioses y héroes más significativos de la mitología grecolatina por sus características iconográficas.
- Comentarios de textos (20%): el alumno deberá conocer no sólo los distintos modos de interpretar el mito empleados en la antigüedad y sus autores más representativos sino también temas, conceptos, tópicos y términos de análisis del mito y su aplicación en comentarios de textos.
- Personajes míticos (25%): el alumno deberá conocer las historias de algunos personajes representativos de la mitología grecolatina (serán los incluidos en una lista que se entregará a principio de curso).
- Pregunta a desarrollar (20%): el alumno deberá mostrar su capacidad para desarrollar de manera ordenada y clara algún aspecto de uno de los

temas relativos a Roma.

## 2.- TRABAJO CREATIVO (15%):

El alumno deberá mostrar mediante un trabajo individual que es capaz de reelaborar de manera creativa algunos de los mitos incluidos en las *Metamorfosis* de Ovidio más significativos para la tradición literaria y artística occidental. La presentación de dicho trabajo es obligatoria y deberá hacerse antes del 15 de mayo. La valoración de los trabajos se hará de acuerdo con los siguientes criterios: número de mitos utilizados [al menos, 25; sólo se contarán los mitos que aparezcan incluidos en la lista ofrecida por los profesores], adecuación y extensión de los mismos, creatividad y elaboración del trabajo, redacción y presentación. No se aceptarán resúmenes, salvo que hayan sido elaborados por el alumno y estén destinados a servir de soporte a un trabajo de tipo creativo. Los alumnos que no realicen el trabajo o no lo entreguen antes de la fecha fijada y que se presenten al examen de junio tendrán la asignatura suspensa en dicha convocatoria.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda la asistencia a clase y el estudio sistemático de la asignatura, pues hay un buen elenco de personajes mitológicos que deben conocerse.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Bibliografía básica:

- P. Grimal, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona 1981.
- C. García Gual, *Introducción a la mitología griega*, Madrid 1993.

Sobre cada uno de los temas se suministrará por parte de los profesores la bibliografía que en cada caso corresponda. Para la lectura de los pasajes de *Metamorfosis* de Ovidio, recomendamos las siguientes traducciones:

- Ed. C. Álvarez y R. M<sup>a</sup> Iglesias, Madrid (Cátedra) 2003.
- Ed. A. Ramírez de Verger y F. Navarro, Madrid (Alianza Editorial) 1996.

## 8) Horario de tutorías

- M<sup>a</sup> Luisa Harto Trujillo (Despacho 59)

Primer cuatrimestre	Segundo cuatrimestre
Lunes: 12:00 – 13:00 h. Martes: 11:00 – 12:00 h. Miércoles: 11:00 – 13:00 h. Jueves: 11:00 – 13:00 h.	Lunes: 11:00 – 13:00 h. Miércoles: 11:00 – 13:00 h. Jueves: 11:00 – 13:00 h.

- Ramiro González Delgado (Despacho 33):

Primer y segundo cuatrimestre
Martes: 10:00 – 11:00 h. y 12:00 – 13:00 h. Miércoles: 12:00 – 13:00 h. y 17:00 – 18:00 h. Viernes: 09:00 – 11:00 h.

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

### Curso académico ...2009-2010.

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LA SOCIEDAD DE LA IMAGEN		Código	205027-FR
Créditos (T+P)	6 (4+2)			
Titulación	FILOLOGÍA FRANCESA			
Centro	FACULTAD DE FISLOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2009-2010	Temporalidad	Cuatrimstral cuatrimestre)	(1
Carácter	Optativa			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico de los fenómenos contemporáneos a través de la percepción por la Imagen.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Mario Pedro Díaz Barrado	7773	mdiaz@unex.es	
Área de conocimiento	Historia Contemporánea			
Departamento	Historia			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				



## Objetivos y/o competencias

### Objetivos de la Asignatura

- 1: Explicar y profundizar en la función de la imagen a través del tiempo y, especialmente, en las sociedades actuales, teniendo en cuenta la evolución técnica pero también las formas de mirar y las culturas visuales asociadas a esas formas.
- 2: Ofrecer al alumno de la Licenciatura de Historia un conocimiento racional y crítico del pasado más reciente de la humanidad a través de lo icónico y de las técnicas de representación visual asociadas, prestando atención a los grandes procesos históricos que configuran las líneas generales de la evolución de esta etapa, con la finalidad de que el estudiante pueda comprender la importancia de los cambios que en ella tuvieron lugar de cara a un mejor conocimiento de la realidad actual.
- 3.- Proporcionar un conocimiento y manejo básicos de las técnicas visuales y de la lectura de la imagen, insertada en el proceso diacrónico y observando las repercusiones sociales, para lo cual el alumno debe aprender a examinar críticamente cualquier clase de documentos visuales que representen el pasado histórico de esa etapa.
- 4.- Ofrecer un conocimiento elemental de las tecnologías de la imagen, especialmente de la fotografía, el cine, la televisión y su volcado reciente en las Nuevas Tecnologías más relacionadas con el Mundo Actual en la sociedad de la información.
- 5.- Aprender a buscar, recopilar y manejar información icónica desde fuentes primarias para abordar el estudio de los problemas históricos fundamentales de la Historia Contemporánea, haciendo especial hincapié en el análisis de los recursos visuales como objeto de estudio fundamental para comprender y abordar el presente.
- 6.- Saber desarrollar con claridad y coherencia los resultados de la indagación personal, empleando correctamente los conceptos, la terminología y el vocabulario básico de la disciplina, intentando consolidar los lenguajes visuales como forma de comunicación.
- 7.- Crear en los alumnos la conciencia de que los problemas históricos y la forma de abordarlos por los historiadores son susceptibles de cambiar con el paso del tiempo, conforme a los diversos contextos políticos, culturales y sociales, sin que ello suponga menoscabo alguno en la consideración científica de la disciplina. En este sentido se intentará tomar como referencia la imagen y convertirla en un nuevo instrumento de indagación histórica.
- 8.- Tomar conciencia de la diversidad cultural, de la riqueza de la pluralidad, de los orígenes y el desarrollo de los conflictos y de la intolerancia, de las posibilidades y de las dificultades de convivencia social entre personas de diversa condición cultural, ideológica o religiosa, así como de las tradicionales posiciones sociales de las personas en función de su género. En el mundo icónico, esto se presta a una mayor capacidad de utilización, puesto que la imagen está asociada fuertemente a los prejuicios y al mundo del sentimiento antes que a la racionalidad.
- 9.- Desarrollar la exposición en clase de los contenidos del programa utilizando material audiovisual en el aula (fotografía, cine, documentales, publicidad) que ayuden a la comprensión de la materia por parte del alumno.

## Competencias

- 1.- Conocer, comprender y asimilar los conocimientos históricos fundamentales de la Historia del Tiempo Presente y el Mundo Actual, partiendo de la base de los adquiridos por el alumno durante la educación secundaria y los años anteriores de su licenciatura universitaria. Teniendo en cuenta que el uso de la imagen en estos niveles es muy limitado o casi inexistente, se tratará de introducir al alumno en los lenguajes visuales y en sus posibilidades.
- 2.- Entender el pensamiento, la cultura y las costumbres dominantes, así como la realidades socio-económicas y políticas del mundo contemporáneo, teniendo en cuenta que se trata de una sociedad que ha convertido a la imagen en el recurso esencial para el adoctrinamiento y la transmisión de valores.
- 3.- Estar en condiciones de analizar críticamente los grandes procesos históricos a través de lo visual, así como de sintetizar sus contenidos y valorar la interdependencia entre los diversos campos del conocimiento histórico.
- 4.- Aplicar los conocimientos adquiridos en clase a su trabajo y a la resolución de cuantos problemas puedan surgir dentro de su área de estudio.
- 5.- Expresarse correctamente por escrito y oralmente.
- 6.- Gestionar la información que se le ofrece y la que el alumno pueda encontrar por su propia iniciativa, tanto en la consulta de la bibliografía referenciada como en búsquedas en red.
- 7.- Reconocer la diversidad y respetar las opiniones de otros.
- 8.- Razonar críticamente en torno a los grandes debates y las polémicas relacionados con la imagen y con sus técnicas sucesivas en la etapa contemporánea para comprender las formas de adoctrinamiento y de transmisión de valores.
- 10.- Aprender autónomamente.
- 11.- Plantear y resolver problemas históricos con creatividad.

## Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### A) LAS EDADES DE LA MIRADA: El hombre y la imagen a través del tiempo

- 1.-El ídolo o la imagen sagrada
- 2.-El arte o la imagen estética
- 3.-Lo mediático o la imagen económica

### B) HISTORIA DE LOS SOPORTES PARA LA IMAGEN

- 1.-La Imagen antes de la fotografía: la pintura, el grabado y otras artes menores.
- 2.-Imagen Estática: la fotografía y la eternidad
- 3.-El Cine y el ensueño
- 4.-La TV el video y la revolución conceptual.
- 5.-Nuevos soportes: la edición electrónica y sus aplicaciones metodológicas.

### C) EL ARTE DE LA MEMORIA

- Información versus Memoria: Registro, Selección, Actualización y Acceso.
- Metáforas visuales: El viajero, La ciudad, El parlamento y el reportero gráfico.
- Teoría de la memoria a través de la imagen.

## Criterios de evaluación

### Sistema y criterios de evaluación

Se realizará un examen al final del cuatrimestre sobre los contenidos del temario expuestos en clase. Al mismo tiempo es obligatorio un trabajo personal del alumno sobre alguna de las tecnologías visuales contemporáneas: fotografía, comic, cine, TV, Internet, o sus derivados, bien de un aspecto general o de desarrollos particulares de las mismas

Como criterios de evaluación final, se tendrán en cuenta los Conocimientos suficientes de los contenidos de la materia, la claridad en la exposición de los mismos, el dominio de los conceptos expuestos en clase y la asistencia regular tanto a las clases teóricas como a las prácticas y seminarios.

### Criterios de evaluación

Se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

- El desarrollo de una estructura razonada y coherente del tema planteado.
- La pulcritud y claridad expositiva.
- El conocimiento de términos y conceptos básicos sobre las tecnologías visuales y sobre su reflejo en la sociedad..
- Una redacción adecuada al nivel exigible a un alumno universitario.
- Se valorará positivamente la asistencia y la participación en el aula.

**Se recomienda** a los alumnos seguir las siguientes indicaciones:

- 1.- La asistencia regular a clase.
- 2.- La participación en las discusiones, debates y comentarios que se generen en el aula, tanto en lo que se refiere a las cuestiones meramente teóricas como en el análisis y comentario de imágenes y de sus tecnologías respectivas..
- 3.- Acudir a las tutorías para resolver o plantear cualquier duda o cuestión que surja relacionada con el contenido de la asignatura.

## Bibliografía

Lecturas obligatorias:

- Debray, R.: Vida y muerte de la imagen. Historia de la mirada en Occidente
- Díaz Barrado, M.P.: Imagen e Historia. AYER, 24. 1996.
- Freund, G.: La fotografía como documento social.

- Gubern, R.: La mirada opulenta.
- Catalá Doménech, J.M.: La violación de la mirada.

Otra Bibliografía:

- Cebrián, J. L., *La red*, Suma de Letras, 2000, Barcelona.
- Coca, C., y Peñalva, J.C., *Modelos de los medios de comunicación social*, Universidad del País Vasco, 1998, Bilbao.
- Eco, U. *Apocalípticos e integrados*, Lumen, Barcelona, 1984.
- Frascara, J., *El poder de la imagen*, Infinito, 1999, Buenos Aires.
- García Fernández, E. [et alii], *Historia general de la imagen. Perspectivas comparadas de la comunicación audiovisual*, Universidad Europea-CEES, 2000, Madrid.
- González, J., *El discurso televisivo: espectáculo de la postmodernidad*, Cátedra, 1995, Madrid.
- Gortari, C. y Barbáchano, C., *El cine. Arte, evasión y dólares*, Salvat, 1984, Barcelona.
- Gubern, R., *Medios icónicos de masas*, Historia 16, 1997, Madrid.
- Gurrea, A., *Introducción a la publicidad*, Universidad del País Vasco, 1998, Bilbao.
- Lomas, C., *El espectáculo del deseo. Usos y formas de la comunicación publicitaria*. Octaedro, 1996, Barcelona.
- Porter, M., y González, P., *Las claves de la historia del cine*, Barcelona, Ariel, 1988.
- Ramonet, I., *La golosina visual*, Debate, 2000, Madrid.
- Verdú, V., *El planeta americano*, Anagrama, 1999, Madrid.
- Verdú, V., *El estilo del mundo*, Anagrama, 2003, Madrid.
- Zunzunegui, S., *Pensar la imagen*, Cátedra / UPV, 1989, Madrid.

<b>Tutorías</b>		
	Horario	Lugar
Lunes	10-11	Despacho 73 F. y Letras
Martes	9-11	Despacho 101 Facultad Biblioteconomía Y

		Documentación
Miércoles	11-13	Despacho 73 F. y Letras
Jueves	10-11	Despacho 101 Facultad Biblioteconomía Y Documentación
Viernes		



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA**  
**Curso académico 2009-10**

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Teoría de la Literatura		Código	(5204208)
Créditos (T+P)	9 (6 + 3)			
Titulación	Licenciatura Filología francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º. curso	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Conceptos básicos y problemas fundamentales de la ciencia literaria			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Javier Guijarro Ceballos	143	jguijarro@unex.es	
Área de conocimiento	Teoría de la Literatura y Literatura Comparada (TLLC)			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

## 1) Objetivos y competencias

Obj. 1: conocimiento básico de ciertos enfoques y términos propios de algunas corrientes teóricas de estudio literario.

Obj. 2: la aplicación de ambos, enfoques y terminología aneja, a los textos literarios propuestos entre las lecturas literarias obligatorias y otros textos entregados al hilo de la docencia, de forma que se conviertan en materia susceptible de reflexión teórica.

Obj. 3: presentación de las principales corrientes históricas de estudio teórico de la literatura.

Comp. 1: adquisición progresiva de la competencia necesaria en el alumno para construir con claridad, rigor y coherencia un discurso teórico aplicable al estudio de la Literatura.

Comp. 2: uso fluido y coherente de los principios terminológicos y metodológicos de ciertos enfoques y términos propios de algunas corrientes teóricas de estudio literario.

Comp. 3: reconocimiento de las principales corrientes históricas de estudio teórico de la literatura a través del análisis de textos teóricos aplicados al estudio literario.

## 2) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### CONTENIDOS FUNDAMENTALES

Tema 1. ¿Qué es la 'Teoría'? ¿Qué es la 'Literatura'? ¿Qué es la 'Teoría de la Literatura'?

Tema 2. El lenguaje literario y la lírica. Distintas corrientes de estudio literario (I).

Tema 3. La comunicación literaria. Distintas corrientes de estudio literario (II).

Tema 4. El concepto de 'género literario'.

Tema 5. El género narrativo y la narración audiovisual.

Tema 6. El teatro.

### BIBLIOGRAFÍA: MATERIALES LITERARIOS Y TEÓRICOS PARA LA EXPOSICIÓN DE LOS CONTENIDOS FUNDAMENTALES DE LA ASIGNATURA:

#### LECTURAS LITERARIAS:

1. Rafael CANSINOS ASSENS, *El divino fracaso. Ofrenda a los más jóvenes en arte* (fragmentos) Madrid: Valdemar, 2001.

2. Vladimir NABOKOV, *Habla, memoria* (fragmentos), traducción Enrique Murillo, Barcelona: Anagrama, 2000.

3. Ernest HEMINGWAY, «Colinas como elefantes blancos», en *Hombres sin mujeres*, Buenos Aires: Ediciones Librerías Fausto, 1977.

4. Julio CORTÁZAR, «Continuidad de los parques», en *Final del juego*, Madrid: Punto de Lectura, 2003.
5. Roberto BOLAÑO, «Sensini», en *Llamadas telefónicas*, Barcelona: Anagrama (Compactos Anagrama, 282), 2008.
6. Kim Stanley ROBINSON, *Antártida* (fragmento), traducción Ana Quijada, Barcelona: Minotauro.
7. Ursula K. LE GUIN, «Sur», en *La rosa de los vientos*, traducción Esther Donato & Ángeles Pérez, Barcelona: Edhasa (Narrativas contemporáneas), 1987.
8. J. M. COETZEE, *Elizabeth Costello* (fragmentos), traducción Javier Calvo, Barcelona: DeBOLSILLO (Contemporánea, 342/8), 2002.
9. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, «El casamiento engañoso» (íntegro) y «Coloquio de los perros» (fragmentario), edición de Florencio Sevilla Arroyo disponible en Internet.
10. James JOYCE, «Los muertos», en *Dublineses*, traducción, G. Cabrera-Infante, [s.l.]: Salvat & Alianza, 1972.
11. Fiodor DOSTOIEVSKI, «La función», de *Memorias de la casa muerta*, cap. 11, Barcelona: Alba Editorial, 2001.
12. William SHAKESPEARE, *Hamlet*, edición bilingüe del Instituto Shakespeare dirigida por Manuel Ángel Conejero Dionís-Bayer, Madrid: Cátedra (Letras Universales, 175), 2001.

LECTURAS TEÓRICAS Y LITERARIAS  
(Y PROGRAMA COMPLETO DE LA ASIGNATURA):

*Tema 1. ¿Qué es la 'Teoría'? ¿Qué es la 'Literatura'? ¿Qué es la 'Teoría de la Literatura'?*

- a) D. W. FOKKEMA & Elrud IBSCH, «Introducción», en *Teorías de la literatura del siglo XX*, traducción y notas de Gustavo Domínguez, Madrid: Cátedra, 1988. 📖 Págs. 1-2.
- b) Jonathan CULLER, «¿Qué es la teoría?», en J. CULLER, *Breve introducción a la teoría literaria*, traducción de Gonzalo García, Barcelona: Crítica (Biblioteca de bolsillo, 54), 2000. 📖 Págs. 3-6.
- c) Selección de textos fotocopiados para comentarios en clase. ¿📖 Págs. VII-IX, 7-9?
- d) Terry EAGLETON, «¿Qué es literatura?», en T. EAGLETON, *Una introducción a la teoría literaria*, Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1988. 📖 Págs. 10-17.
- e) Jonathan CULLER, «¿Qué es la literatura, y qué importa lo que sea?», en J. CULLER, *Breve introducción a la teoría literaria*, op. cit. 📖 Págs. 18-31.

*Tema 2. El lenguaje literario y la lírica. Distintas corrientes de estudio literario (I).*



- a) Rafael CANSINOS ASSENS, *El divino fracaso. Ofrenda a los más jóvenes en arte* (fragmentos) Madrid: Valdemar, 2001. 📖 Págs. XXXII-XXXVII.
- b) Demetrio ESTÉBANEZ CALDERÓN, «Poesía», en D. ESTÉBANEZ CALDERÓN, *Diccionario de términos literarios*, Madrid: Alianza Editorial, 1996. 📖 Págs. 38-42.
- c) MARCHESE & FORRADELLAS, «Extrañamiento», en MARCHESE & FORRADELLAS, *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona: Ariel, 1989, y José María POZUELO YVANCOS, «Desautomatización», en *La lengua literaria*, Cuadernos de Lingüística, 3 (Málaga: Librería Ágora), 1983. 📖 Págs. 43-45.
- d) J. M. POZUELO YVANCOS, «Estructura y pragmática del texto lírico», en POZUELO YVANCOS, *Teoría del lenguaje literario*, Madrid: Cátedra, 1994. 📖 Págs. 46-51.
- e) Vladimir NABOKOV, *Habla, memoria* (fragmentos), traducción Enrique Murillo, Barcelona: Anagrama, 2000. 📖 Págs. LII-LIV.
- f) «Sobre métrica y poesía», notas personales de Javier Guijarro Ceballos recogidas de 1) GARGANO, cap. III «La versificación», en F. BRIOSCHI & C. DI GIROLAMO, *Introducción al estudio de la literatura (con la colaboración de A. Blecua, A. Gargano y C. Vaíllo)*, Barcelona: Editorial Ariel (Letras e Ideas, Instrumenta), 1988; 2) D. ESTÉBANEZ CALDERÓN, *Diccionario de términos literarios*, op. cit.; R. NÚÑEZ RAMOS, *La poesía*, Madrid: Síntesis (Teoría de la Literatura y Literatura Comparada), 1998. 📖 Págs. 55-62.
- g) «Crítica literaria», en Demetrio ESTÉBANEZ CALDERÓN *Diccionario de términos literarios*, op.cit. 📖 Págs. 63-64.
- h) «Crítica literaria», en VV.AA., *Diccionario de teoría crítica y estudios culturales*, compilador Michael Payne, Barcelona-Buenos Aires-México: Paidós, 2002. 📖 Págs. 65-67.
- i) Fragmentos literales y paráfrasis sobre el método de comentario de textos recogidos de Fernando LÁZARO CARRETER & Evaristo CORREA CALDERÓN, *Cómo se comenta un texto literario*, Madrid: Cátedra (Crítica y estudios literarios), 1990<sup>28</sup>. 📖 Págs. 68-74.

*Tema 3. La comunicación literaria. Distintas corrientes de estudio literario (II).*

- a) Fragmentos sobre la comunicación literaria recogidos de 1) Cesare SEGRE, *Principios de análisis del texto literario*, Barcelona: Crítica, Grijalbo, 1985; 2) Demetrio ESTÉBANEZ CALDERÓN, *Diccionario de términos literarios*, op. cit.; 3) José Luis GARCÍA BARRIENTOS, *El lenguaje literario (I. La comunicación literaria)*, Madrid: Arco Libros, 1996. 📖 Págs. 75-90.

- b) Vítor Manuel de AGUIAR E SILVA, «Los estudios de historia y crítica literarias», en AGUIAR E SILVA, *Teoría de la literatura*, Madrid, Gredos, 1984). 📖 Págs. 91-97.
- c) Milan KUNDERA, *Los testamentos traicionados* (fragmentos), Madrid: Taurus, 1985. 📖 Págs. 98-106.
- d) Ernest HEMINGWAY, «Colinas como elefantes blancos», en *Hombres sin mujeres*, Buenos Aires: Ediciones Librerías Fausto, 1977. 📖 Págs. CVII-CVIII.
- e) Umberto ECO, «El lector modelo», en *Lector in fabula*, Barcelona: Lumen, 1981. 📖 Págs. 109-116.
- f) Julio CORTÁZAR, «Continuidad de los parques», en *Final del juego*, Madrid: Punto de Lectura, 2003. 📖 Pág. CXVII.
- g) Antonio MENDOZA FILLOLA, «La lectura y el intertexto lector» y «La definición del intertexto lector», en *El intertexto lector. El espacio de encuentro de las aportaciones del texto con las del lector*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2001. 📖 Págs. 118-131.
- h) Definiciones de «Literatura comparada» de 1) Claude PICHOS & André-M. ROUSSEAU, *La literatura comparada*, versión española de Germán Colón Doménech, Madrid: Gredos, 1969; 2) Claudio GUILLÉN, *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 1985; 3) «Introducción» de Armando GNISCI, en VV.AA., *Introducción a la literatura comparada*, ed. Armando Gnisci, traducción y adaptación bibliográfica de Luigi Giuliani, Barcelona: Crítica (Letras de Humanidad), 2002. 📖 Págs. 133-134.
- i) Roberto BOLAÑO, «Sensini», en *Llamadas telefónicas*, Barcelona: Anagrama (Compactos Anagrama, 282), 2008. 📖 Págs. CXXXV-CXLIV.
- j) Javier Guijarro Ceballos, «Suerte editorial de algunas traducciones españolas de Edgar Allan Poe, *The Narrative of Arthur Gordon Pym*». 📖 Págs. 145-169.
- k) Kim Stanley ROBINSON, *Antártida* (fragmento), traducción Ana Quijada, Barcelona: Minotauro. 📖 Págs. CLXX-CLXXIX.
- l) Jonathan CULLER, «La literatura y los estudios culturales», en J. CULLER, *Breve introducción a la teoría literaria*, op. cit. 📖 Págs. 180-184.
- m) Harold BLOOM, *El canon occidental: la escuela y los libros de todas las épocas* (fragmentos), traducción Damian Alou, Barcelona: Anagrama, 1995. 📖 Págs. 185-195.
- n) Voces «Materialismo cultural», «Posmodernismo», «Said, Edward», «Crítica feminista» y «Estudios poscoloniales», en *Diccionario de*

*teoría crítica y estudios culturales*, op. cit. 📖 Págs. 196-207.

- o) Ursula K. LE GUIN, «Sur», en *La rosa de los vientos*, traducción Esther Donato & Ángeles Pérez, Barcelona: Edhasa (Narrativas contemporáneas), 1987. 📖 Págs. CCVIII-CCXV.
- p) J. M. COETZEE, *Elizabeth Costello* (tres capítulos íntegros), traducción Javier Calvo, Barcelona: DeBOLS!LLO (Contemporánea, 342/8), 2002. 📖 Págs. CCXVI-CCXXXVIII.

#### Tema 4. *El concepto de 'género literario'.*

- a) Bernard E. ROLLIN, «Naturaleza, convención y teoría del género», en M. A. GARRIDO GALLARDO (compilador), *Teoría de los géneros literarios*, Madrid: Arco-Libros, 1988. 📖 Págs. 239-245.
- b) J. G. BALLARD, «¿Por dónde se va al espacio interior», en *Guía del usuario para el nuevo milenio. Ensayos y reseñas*, traducción Octavio di Leo, Barcelona: Ediciones Minotauro, 2002. 📖 Págs. 246-248.
- c) Fernando LÁZARO CARRETER, «Sobre el género literario», en *Estudios de Poética (la obra en sí)*, Madrid: Taurus (Serie Teoría y Crítica Literaria, *Persiles* 95), 1986. 📖 Págs. 249-252.
- d) Javier GUIJARRO CEBALLOS, «El lugar de la *Narración de Arthur Gordon Pym* en el *corpus* de los discursos antárticos». 📖 Págs. 253-266.

#### Tema 5. *El género narrativo y la narración audiovisual.*

- a) Fragmentos literales y paráfrasis sobre la narración literaria recogidos de 1) POZUELO YVANCOS, «Estructura del discurso narrativo», en POZUELO YVANCOS, *Teoría del lenguaje literario*, op. cit., págs. 118-138, ampliamente completado con notas extraídas de diferentes voces del libro 2) *Diccionario de narratología*, de Carlos REIS & Ana Cristina M. LOPES. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1996, traducción de Ángel Marcos de Dios. 📖 Págs. 267-313.
- b) Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, «El casamiento engañoso» (íntegro) y «Coloquio de los perros» (fragmentario), edición de Florencio SEVILLA ARROYO disponible en Internet. 📖 Págs. CCCXIV-CCCXXVII.
- c) Javier GUIJARRO CEBALLOS, *Conceptos básicos en la imagen cinematográfica y en el lenguaje del filme*, síntesis personal de notas extraídas de 1) Jesús BORRÀS & Antoni COLOMER, *El lenguaje básico del film*, Editorial Nido, 1977; 2) Vicente J. BENET, *La cultura del cine. Introducción a la historia y la estética del cine*, Barcelona-Buenos Aires-México: Paidós Comunicación (Cine, 152), 2004; 3) J. AUMONT, A. BERGALA, M. MARIE, M. VERNET, *Estética del cine. Espacio fílmico, montaje, narración, lenguaje*, traducción Nuria Vidal,

Barcelona-Buenos Aires-México: Ediciones Paidós (Paidós Comunicación, 17), 1983, y 4) Federico FERNÁNDEZ DÍEZ & José MARTÍNEZ ABADÍA, *Manual básico de lenguaje y narrativa audiovisual*, Barcelona-Buenos Aires-México: Paidós (Papeles de comunicación, 22), 1999. 📖 Págs. 328-341.

- d) James JOYCE, «Los muertos», en *Dublineses*, traducción, G. Cabrera-Infante, [s.l.]: Salvat & Alianza, 1972. 📖 Págs. CCCXLII-CCCLX.

#### Tema 6. *El teatro*

- a) Fiodor DOSTOIEVSKI, «La función», de *Memorias de la casa muerta*, cap. 11, Barcelona: Alba Editorial, 2001. 📖 Págs. CCCLXI-CCCLXX.
- b) Kurt SPANG, *Teoría del drama*, Pamplona: EUNSA, 1991. 📖 Págs. 371-384.
- c) William SHAKESPEARE, *Hamlet*, edición bilingüe del Instituto Shakespeare dirigida por Manuel Ángel Conejero Dionís-Bayer, Madrid: Cátedra (Letras Universales, 175), 2001.

### 3) Metodología y Actividades formativas previstas

Este curso de Teoría de la Literatura ha sido concebido como un primer acercamiento global a algunos de los enfoques teóricos y metodologías de estudio del hecho literario más relevantes del siglo xx. Los objetivos, las lecturas propuestas, la confección de las pruebas de evaluación y los criterios con que serán evaluadas esas pruebas parten de la convicción de que *Teoría de la Literatura* y *Literatura* son facetas de una realidad solidaria y complementaria; si la primera arraiga necesariamente en el fenómeno literario, la segunda requiere para su estudio sistemático de un enfoque teórico. Este presupuesto de partida se ha plasmado en el temario propuesto, donde textos literarios y teóricos se intercalan en la expectativa de satisfacer dos objetivos prioritarios: a) el conocimiento básico de ciertos enfoques y términos propios de algunas corrientes teóricas, b) la aplicación de ambos, enfoques y terminología aneja, a los textos literarios propuestos, de forma que se conviertan en materia susceptible de reflexión teórica.

#### 4) Sistema y Criterios de Evaluación

La asignatura se evaluará mediante un examen, que se realizará en fecha, hora y aula fijadas oficialmente. El examen constará de cinco partes: 1) una primera de desarrollo teórico, en la que el alumno elegirá una de las dos cuestiones planteadas (ambas lógicamente derivadas del programa y temario del curso); 2) la definición de cuatro términos teóricos, que deberán aclararse a la luz de sendos ejemplos literarios; 3) veinte preguntas tipo test; 4) análisis teórico de un texto literario, elegido entre los dos propuestos; 5) dos preguntas sobre los textos literarios de lectura obligatoria, para el desarrollo de una de ellas.

La evaluación del examen se pondera del siguiente modo: 1) desarrollo teórico: 2 puntos de un total de 10; 2) definición de cuatro términos teóricos: 2/10; 3) veinte preguntas tipo test (las respuestas erróneas no restarán sobre las correctas): 2/10; 4) análisis teórico de un texto literario: 2/10 de la calificación final; 5) examen de lecturas literarias obligatorias: 2/10. Se valorarán los siguientes aspectos para la calificación del examen: 1) ortografía, puntuación y expresión; 2) capacidad de vincular enfoques teóricos y sus terminologías específicas con los textos literarios; 3) habilidad para relacionar distintos aspectos teóricos entre sí, apoyándose en los conocimientos adquiridos en los textos teóricos del temario y potestativamente en otras posibles fuentes bibliográficas; 4) destreza para argumentar teóricamente apoyándose en los textos literarios propuestos en el temario y, si el alumno lo considera oportuno, en otros textos literarios no contemplados inicialmente en la asignatura; 5) competencia en la creación de los discursos expositivos y argumentativos (partes 1, 4 y 5 del examen); 6) comprensión y manejo de las lecturas literarias obligatorias. Un examen cuya ortografía, puntuación o expresión desdigan del nivel esperable de un alumno de segundo de Filología requerirá la entrega de un trabajo adicional, acordado entre el profesor y el alumno, para que pueda ser evaluado y calificado. Si este trabajo reflejara idénticas rémoras en la expresión escrita a las detectadas en la redacción del examen, el alumno debería realizar otros posteriores hasta superar ese lastre y ver reflejada la calificación obtenida en el examen realizado, o bien volver a examinarse dando el primero por suspenso.

### 5) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

La lectura de los textos literarios obligatorios y su comentario en clase no son un "complemento" a la exposición de los contenidos teóricos, sino parte esencial de la propia exposición. Por ello, se aconseja vivamente que el alumno complete la lectura de los textos literarios antes de que éstos se aborden en clase, por dos motivos: en primer lugar, porque es la única forma de aprovechar realmente los comentarios sobre esos textos introducidos por el profesor en las clases y de participar activamente en ellas, y en segundo lugar porque las exposiciones teóricas se apoyarán lo más posible en los textos literarios, conforme a las intenciones expresas en el apartado "Metodología y Actividades formativas previstas".

### 6) Bibliografía y otros recursos virtuales

Salvo la edición de *Hamlet*, todos los demás textos teóricos y literarios de la asignatura están intercalados en el temario del curso. En el temario completo de la asignatura, disponible impreso en la reprografía de la Facultad (y también susceptible de serle entregado al alumno en soporte electrónico), los textos literarios aparecen numerados a pie de página con romanos, mientras que los textos teóricos se presentan (con numeración corrida) en arábigos.

### 7) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	16-18 horas	Despacho 143
Martes	16-18 horas	Despacho 143
Miércoles		
Jueves	17-19 horas	Despacho 143
Viernes		

### 8) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11-13 horas	Despacho 143
Martes	11-13 horas	Despacho 143
Miércoles		
Jueves	11-13 horas	Despacho 143
Viernes		



## FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

### PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA TRADUCCIÓN FRANCÉS - ESPAÑOL, ESPAÑOL – FRANCÉS II

**Curso académico 2009-10**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Traducción francés – español, español – francés II		Código	105620
Créditos (T+P)	6 (2T+4P)			
Titulación	Licenciatura en Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	1º cuatrimestre	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Análisis de las técnicas de la traducción y su práctica			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Rosario Alonso Merino Isabelle Moreels	148 31	rosarioalonso_65@hotmail.com imoreels@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas modernas y literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	<p>Isabelle Moreels</p> <p>Además de comunicarse por correo electrónico, las dos profesoras se reunirán a menudo para valorar el proceso de adquisición de competencias por parte de los alumnos y planificar el desarrollo armónico de las dos vertientes de la asignatura ya que la Profª R. Alonso impartirá las clases de traducción del francés al español y la Profª I. Moreels las de traducción del español al francés.</p>			



## 2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Traducir gran variedad de textos auténticos escritos en francés/español al español/francés (siglos XX y XXI)

Obj. 2: Enriquecer el léxico francés básico con una atención especial por las estructuras sintácticas que difieren del español

Obj. 3: Familiarizarse con los campos léxicos de textos de varias índoles y de varios países hispanohablantes o francófonos

Obj. 4: Sensibilizar a las estrategias para traducir juegos de palabras imposibles de traducir literalmente

Comp. 1: Saber traducir textos auténticos contemporáneos franceses al español y viceversa

Comp. 2: Saber utilizar adecuadamente el material de consulta (diccionarios monolingüe y bilingüe)

Comp. 3: Adecuar el registro del idioma del texto traducido al contexto espacio-temporal

Comp. 4: Adaptar lo más fielmente posible juegos léxicos o metafóricos

## 3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

### I. Introducción metodológica a la asignatura

### II. Textos que traducir del español al francés

- “Los editores unen fuerzas frente a la apisonadora de Internet” (artículo de prensa)  
< Pilar Álvarez, *El País*, 2008.
- Extracto de *Anillos para una dama* (teatro)  
< Antonio Gala, 1973.
- “La estructura de la novela femenina” (ensayo literario)  
< Biruté Ciplijauskaité: *La novela femenina contemporánea (1970-1985). Hacia una tipología de la narración en primera persona*, 1994.
- “Nancy y su afición por la golfería” (extracto de novela)  
< Ramón J. Sender: *La tesis de Nancy*, 1962.
- “Machado poeta y filósofo” (artículo de prensa)  
< *El Sol de Bélgica*, 2001.
- “Para vivir no quiero...” (poema)  
< Pedro Salinas : *La voz a ti debida*, 1933.
- “Camino” (prosa poética)  
< Juan Ramón Jiménez: *Platero y yo*, 1914.
- “Sábado de gloria” (extracto de novela corta)  
< Mario Benedetti: *Cuentos*, 1999.
- Tiras de Mafalda (cómic)  
< Quino : *Mafalda 8*, 1990.
- De la traducción al texto original: “Niña difícil”  
< Simone de Beauvoir : *Mémoires d’une fille rangée*, 1958.
- 50 frases recapitulativas para revisar las dificultades gramaticales, léxicas y ortográficas específicas estudiadas a lo largo del cuatrimestre

### III. Textos que traducir del francés al español

- “*Erasmus, l’auberge aux 27 étoiles*” (artículo de prensa)  
< *Le Soir*, 5/10/ 2007.
- “*Octobre rouge*” (extracto de novela)  
< Muriel Barbery : *L’élégance du hérisson*, 2009.
- “*Le temps de vivre*” (poesía)  
< Boris Vian.
- Extracto de “*Le Commissaire est bon enfant*”. Scène 4 (teatro)  
< Georges Courteline, 1900.
- Extracto de “*Obélix et compagnie*” (cómic)  
< René Goscinny & Albert Uderzo, 1976.
- “*Les fans de Facebook auraient de moins bonnes notes*” (artículo de prensa)  
< *Le Figaro*, 24/05/2009.
- Prefacio de “*Vous revoir*” (extracto de novela)  
< Marc Levy, 2006.
- “*Page d’écriture*” (poesía)  
< Jacques Prévert : *Paroles*, 1945.
- Extracto de “*Becket ou l’honneur de Dieu*” 4<sup>ème</sup> acte (teatro)  
< Jean Anouilh, 1959.
- Extracto de “*Les aventures de Tintin : Le temple du soleil*” (cómic)  
< Hergé, 1949.

#### 4) Metodología y Actividades formativas previstas

La asignatura se concibe bajo la forma de un **seminario** ya que se corregirán en clase los textos previamente traducidos por los alumnos fuera del aula. Todos en su orden tendrán que ir a la pizarra a escribir algunas frases preparadas que sus compañeros corregirán bajo la supervisión del profesor.

El orden de los textos que traducir ha sido previsto para proporcionar una progresión adecuada en la adquisición de la competencias en traducción, pero dificultades puntuales que surgirían en el transcurso de las clases **podrían implicar la adición de otro(s) texto(s) con el fin de paliar dichas debilidades, o al contrario la supresión de algún texto.**

#### 5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se tendrán en cuenta la participación **activa** del alumno en clase y la calidad de las traducciones preparadas fuera del aula a lo largo de todo el cuatrimestre, ya que sin previo aviso las traducciones preparadas en casa que todavía no hayan sido corregidas en clase podrán ser recogidas por las profesoras para su evaluación individual el día previsto para su corrección.

En el examen escrito final, los estudiantes tendrán que traducir varios extractos estudiados en clase así como textos desconocidos -para la traducción de éstos, los alumnos dispondrán de los libros de consulta durante

algunos minutos-.

Tanto en francés como en castellano, se valorarán no sólo la fidelidad y la fluidez de la traducción gracias al uso de un léxico preciso sino también la corrección de la sintaxis, de la ortografía –incluido el uso correcto de los acentos en los dos idiomas- y de la puntuación.

Para aprobar la asignatura, el alumno tendrá que demostrar que ha adquirido las competencias requeridas **en cada una de las dos partes de la asignatura**, es decir tanto en la traducción de textos españoles al francés como en la traducción de textos franceses al español.

## 6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Ya que las carpetas con los textos que se traducirán a lo largo del cuatrimestre estarán disponibles en el Servicio de reprografía de la Facultad desde el principio del cuatrimestre, se recomienda a los alumnos preparar los textos con una antelación suficiente que les permita revisar detenidamente las traducciones dado que la labor del traductor exige maduración.

El alumno tendrá que aprender a utilizar no sólo el diccionario bilingüe sino también el diccionario de lengua francesa o española cualquier sea su idioma nativo.

Se recomienda al alumno que, al terminar la corrección de la traducción de **cada** texto, revise atentamente las observaciones lingüísticas hechas en clase con el fin de establecer de manera personal fichas bilingües gramaticales y léxicas en función de las dificultades individuales encontradas en los textos traducidos y corregidos en clase, y **someter dichas fichas a las profesoras**.

## 7) Bibliografía y otros recursos virtuales

### Libros de consulta básicos recomendados

#### Diccionarios

MOLINER, María: *Diccionario de uso del español (2 tomos)*, Madrid, Gredos, 2ª edición: 1998/2003.

REY, Alain (dir.) : *Le Nouveau Petit Robert 2010*, Paris, Le Robert, 2009.

GARCÍA – PELAYO Y GROSS, Ramón & TESTAS, Jean : *Grand dictionnaire français – espagnol / espagnol – français*, Paris, Larousse/Bordas, 1998.

HANSE & BLAMPAIN : *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Bruxelles, De Boeck/Duculot, 2005.

### Gramáticas

BESCHERELLE, Louis-Michel : *La conjugaison pour tous*, Paris, Hatier, 2006.  
DULIN, Nicole & PALAFOX, Sylvie : *Repères grammaticaux fondamentaux en français. Français Langue Étrangère*, Madrid, UNED, 2000.  
GAILLARD, Bénédicte : *Le français de A à Z*, Paris, Hatier, 2004.  
GREVISSE : *Le Bon usage*, Louvain, De Boeck-Duculot, 14<sup>ème</sup> édition refondue par André GOOSSE : 2007.  
GÓMEZ TORREGO, Leonardo: *Gramática didáctica del español*, Ed. S.M., 2007.  
GÓMEZ TORREGO, Leonardo: *Ortografía del español actual*, Ed. S.M., 2007.

### Sitios Internet recomendados

#### Diccionarios:

<http://buscon.rae.es/draeI>

<http://www.academie-francaise.fr>

<http://www.le-dictionnaire.com>

[http://www.lexilogos.com/frances\\_lengua\\_diccionario.htm](http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm)

#### Ejercicios léxicos, gramaticales y ortográficos:

[http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue\\_francaise.php](http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php)

<http://gramatica.usc.es/conjuga.html>

<http://www.leconjugueur.com>

## 8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10h-12h 17h-20h	Despacho 31 Despacho 148
Martes	10h-12h	Despacho 31
Miércoles	16h-17h 17h-18h 18h-19h 19h-20h	Despacho 31 Despacho 148 Despacho 31 Despacho 148
Jueves	17h-18h	Despacho 148
Viernes		

### 9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	17h-19h 17h-20h	Despacho 31 Despacho 148
Martes	10h-12h	Despacho 31
Miércoles	12h-14h 17h-18h 19h-20h	Despacho 31 Despacho 148 Despacho 148
Jueves	17h-18h	Despacho 148
Viernes		